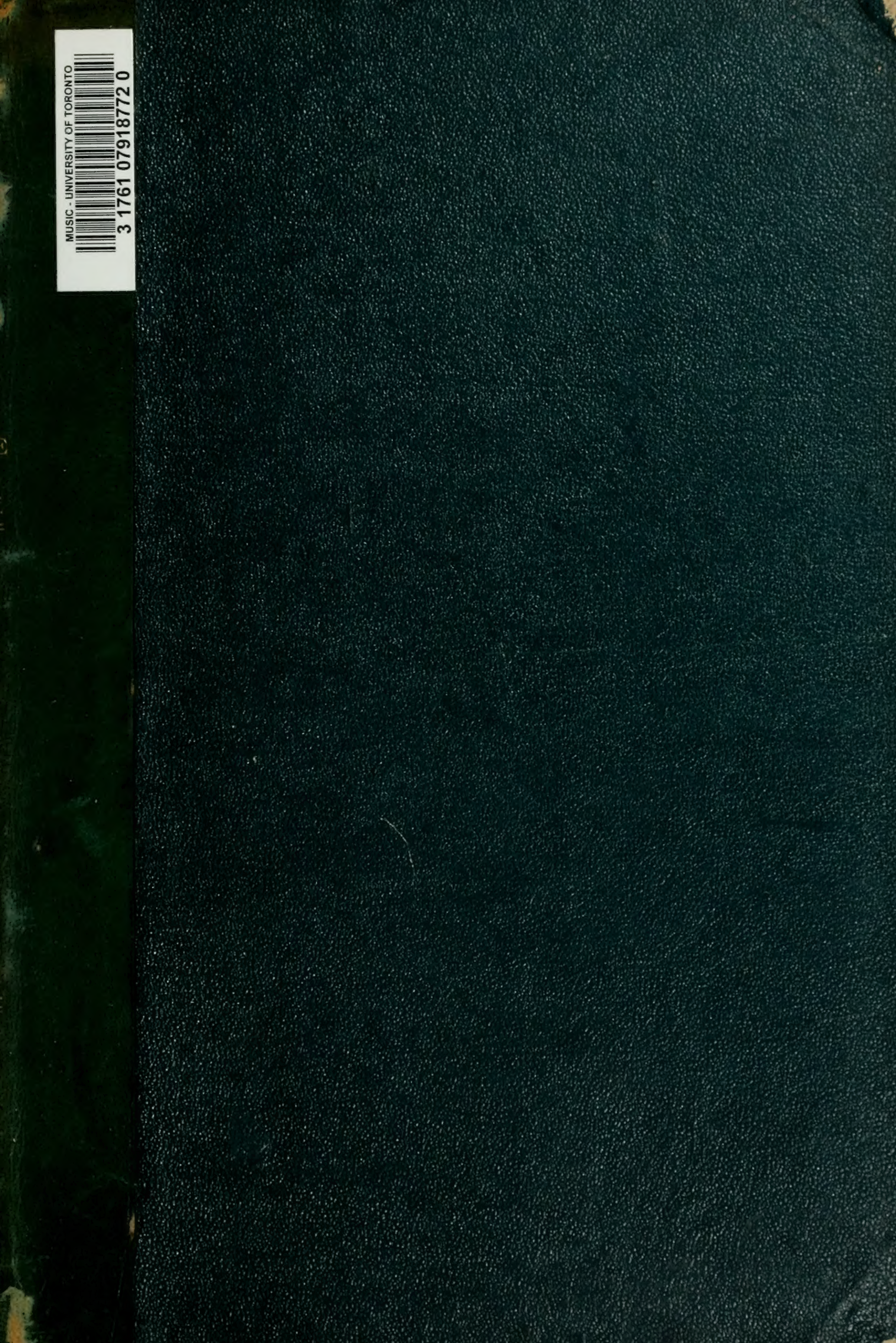

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 07918772 0


ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ Δ. ΒΑΛΣΑΜΙΔΗ
30 · V · 1917



20


EROSTRATE
Opéra en 2 actes
de MM:
MÉRY & PACINI
Traduction Allemande
de MM:
DRAXLER & PASQUÈ
Musique de
E. REYER
A PARIS, CHOUDENS, EDITEUR,
Rue St Honoré, 265, (Près de l'Assomption)
Propriété
pr tous Pays.
Lith. Caillot, r. Ste Anne, 21.
Représenté pour la 1re fois sur le Théâtre de Bade.

M
1503
R457E74



À SA MAJESTÉ

Marie-Louise-Auguste-Catherine

DE SAXE-WEIMAR

REINE DE PRUSSE

Hommage
de respectueuse reconnaissance

E. REYER.

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/erostrateoprae00reye

EROSTRATE.

PERSONNAGES.	VOIX.	ARTISTES.
SCOPAS	(Ténor)	M.r MICHOT.
EROSTRATE	(Basse chantante)	M.r CAZEAUX.
ATHÉNAÏS	(Soprano)	M.lle MARIE SAX.
RHODINA	(Mezzo Sop.)	M.lle AMÉLIE FAIVRE.

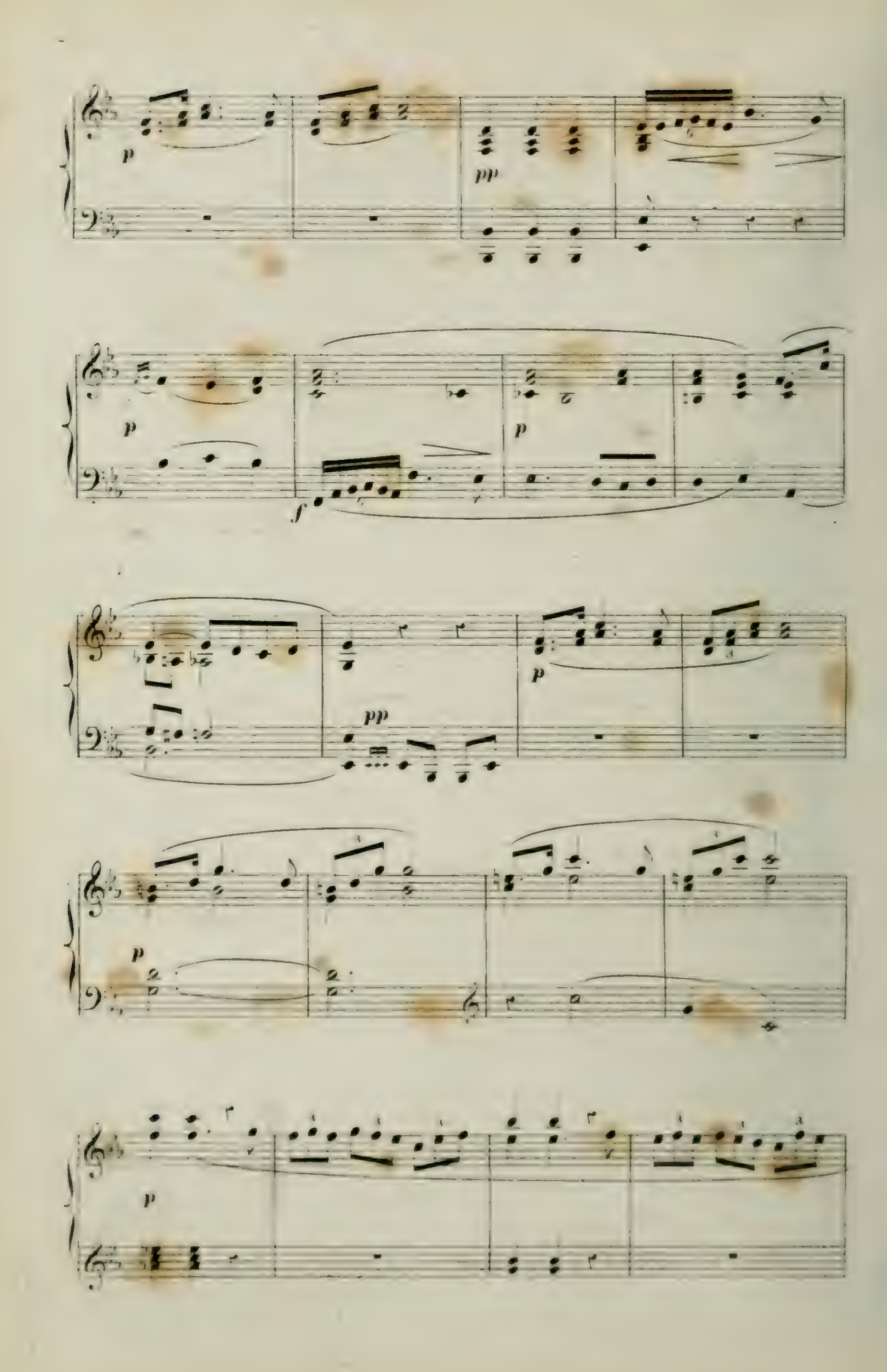
CATALOGUE DES MORCEAUX

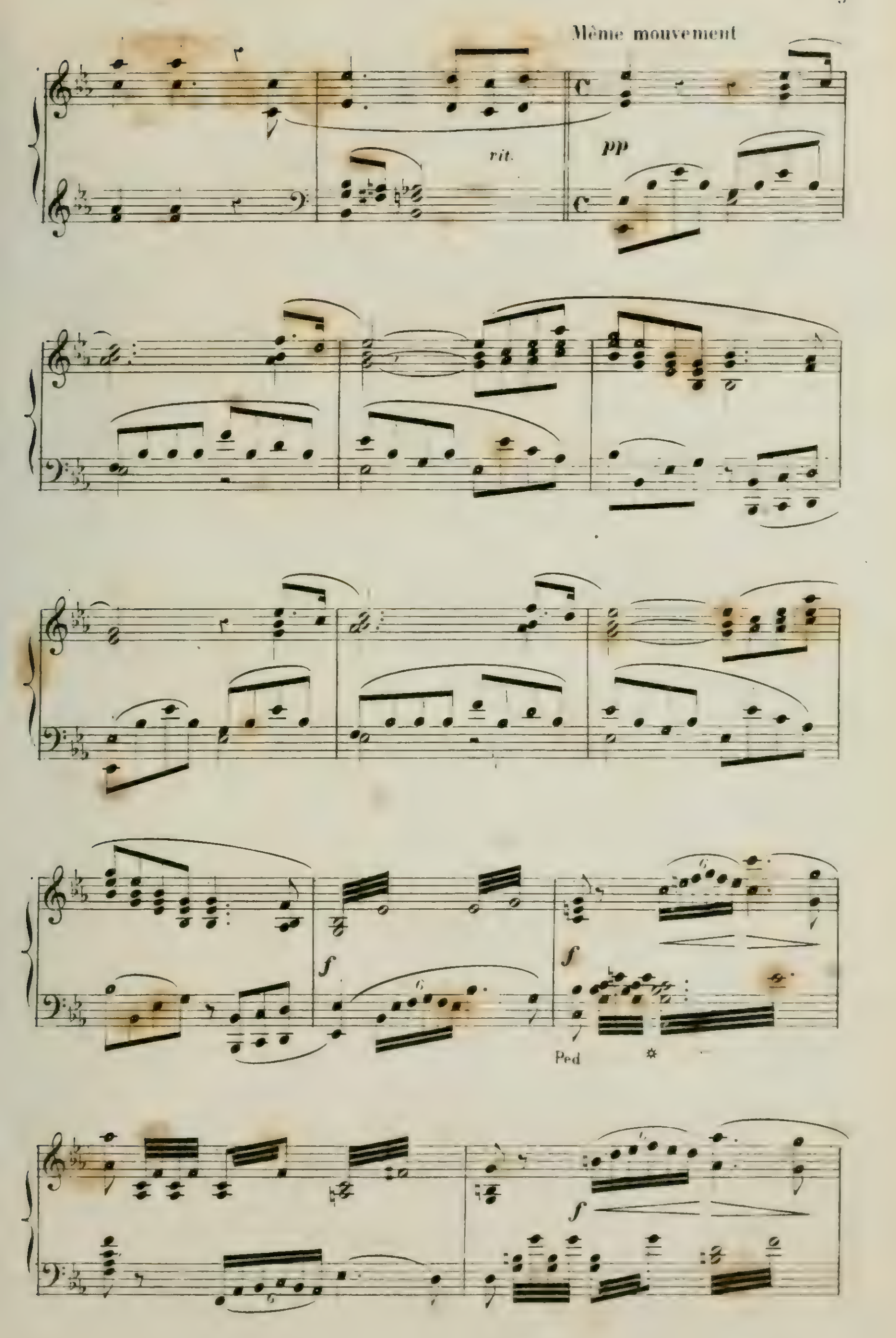
—(FIN)—

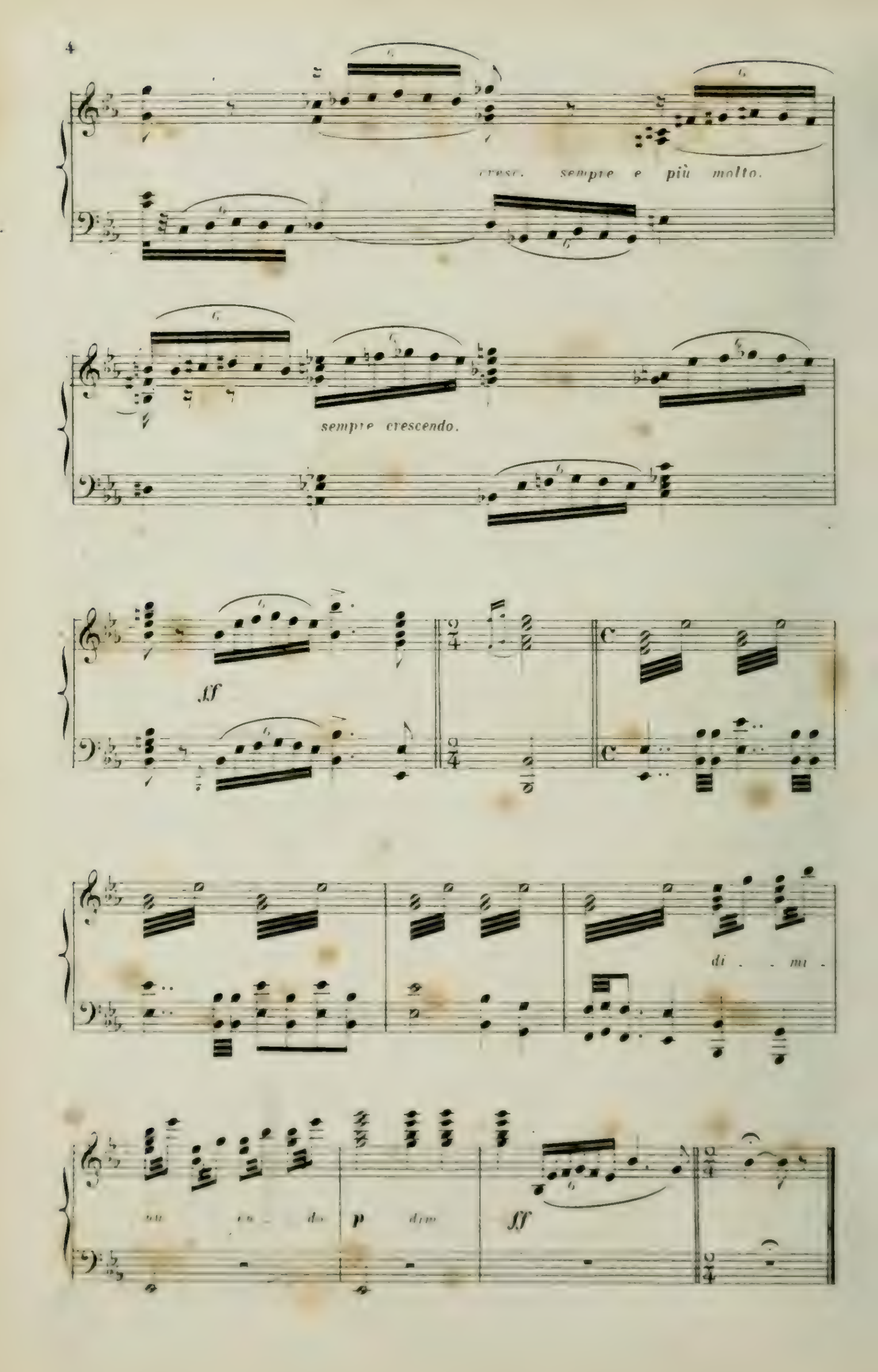
EROSTRATE.

INTRODUCTION.




p
pp
p
f
p
pp
p
p
p


Même mouvement
rit.
pp
f
Ped
f


cresc. sempre e più molto.
sempre crescendo.
ff
di - mi - nu - en - do
p
dim
ff

N° 1. SCÈNE ET CHŒUR.




P.
Quand vers l'O - ri - ent Ton front pur se lè - ve,
Lass im Os - ten sehn Dei - ne Göt - ter - stir - ne
CHOEUR
Quand vers l'O - ri - ent Ton front pur se lè - ve,
p
Lass im Os - ten sehn Dei - ne Göt - ter - stir - ne
p
f
p
f
Sous un ciel ri - ant La nuit s'a - che
mit dem Di - a - dem der Glanz - ge - stir
cresc.
f
dim.
Sous un ciel ri - ant La nuit s'a - che
cresc.
f
dim.
mit dem Di - a - dem der Glanz - ge - stir
p
cresc
f
dim
- ve Phé - bé! Phé -
ne Di - a - na! Di -
p
ve Toi que nous ser - vons
p
Di - al - lein ge - weiht
p
f
pp
f

Avec les 1res soprani.

Pr.

_ bé!
_ a _ na!

No _ tre voix t'im_plo _ re Au sommet des monts, A _

p *cresc.*

klin _ gen un _ sre Wei _ _ sen Dei _ ne Herr _ lich _ keit und

pp *f* *p* *cresc.* *f*

f

_vant l'au _ ro _ _ _ _ re.

f *dim.*

macht zu prei _ _ _ _ sen.

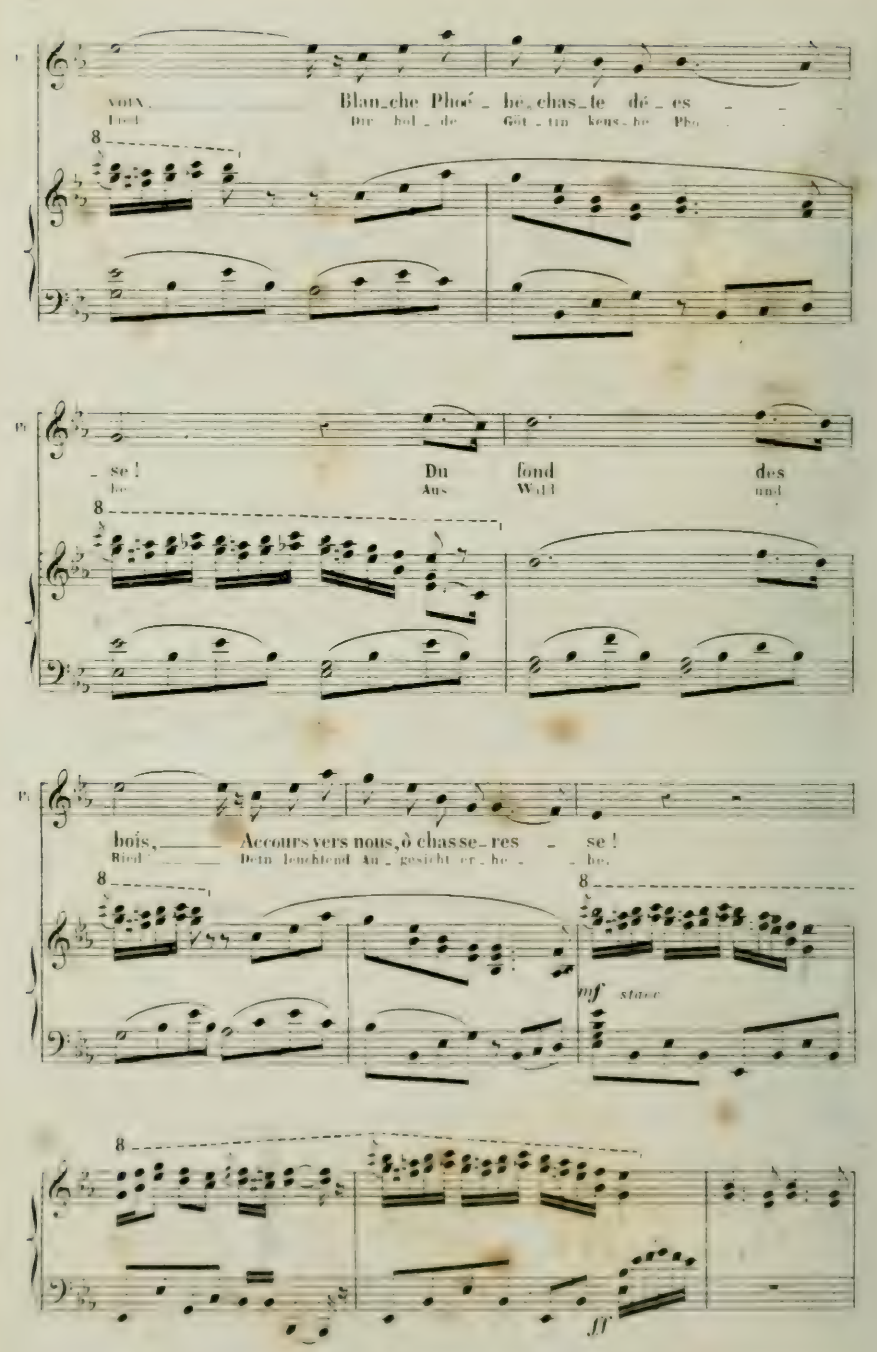
f *dim.* *mf* *stacc.*

1re PRÊTRESSE.

p

En _ tends nos
Dir tönt das

p


VOIX.
Blan_che Phœ_bé, chas_te dé_es_se!
Du fond des
bois, Accours vers nous, ô chasse_res_se!
Dein leuchtend An_gesicht er_he_be.
mf stacc.
ff

1re PRÊTRESSE, avec les 1res Soprani

CHOEUR.

p

En_tends nos voix! en_tends nos

Dir tont das Lied Dir tönt das

f dim f p

voix! _

Lied

Allegro.

f

2 Suivantes soli.

Ah! de Di_ane en_ten_dez les prê_tres_ses Condam_

Di_a_nas stren_ge Prieste_rinnen hö_re! Sie ver_

p

S. 2

_ner les ri_ants plai_sirs!

dam_men die Lust der Welt.

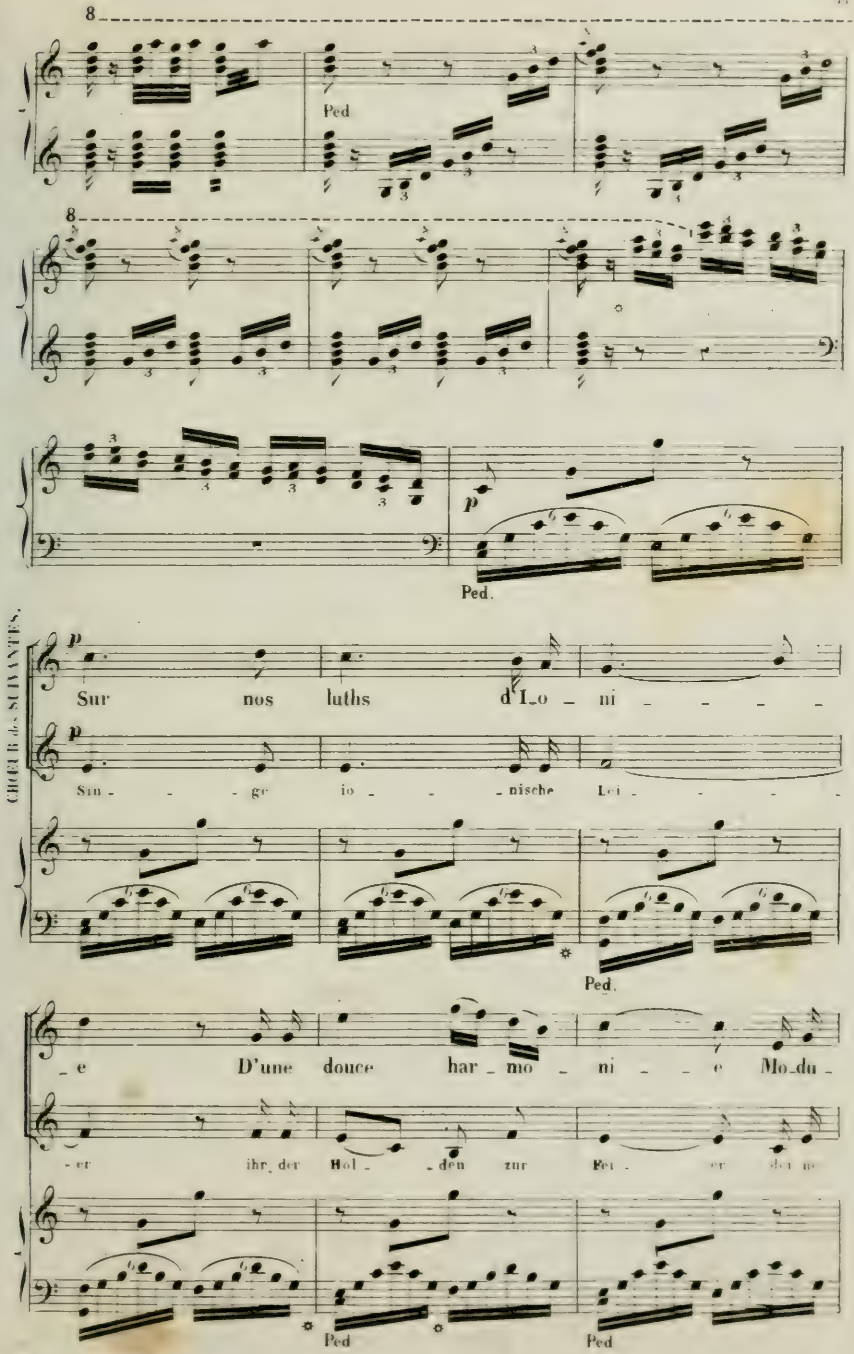
ATHÈN

p Comme

Du

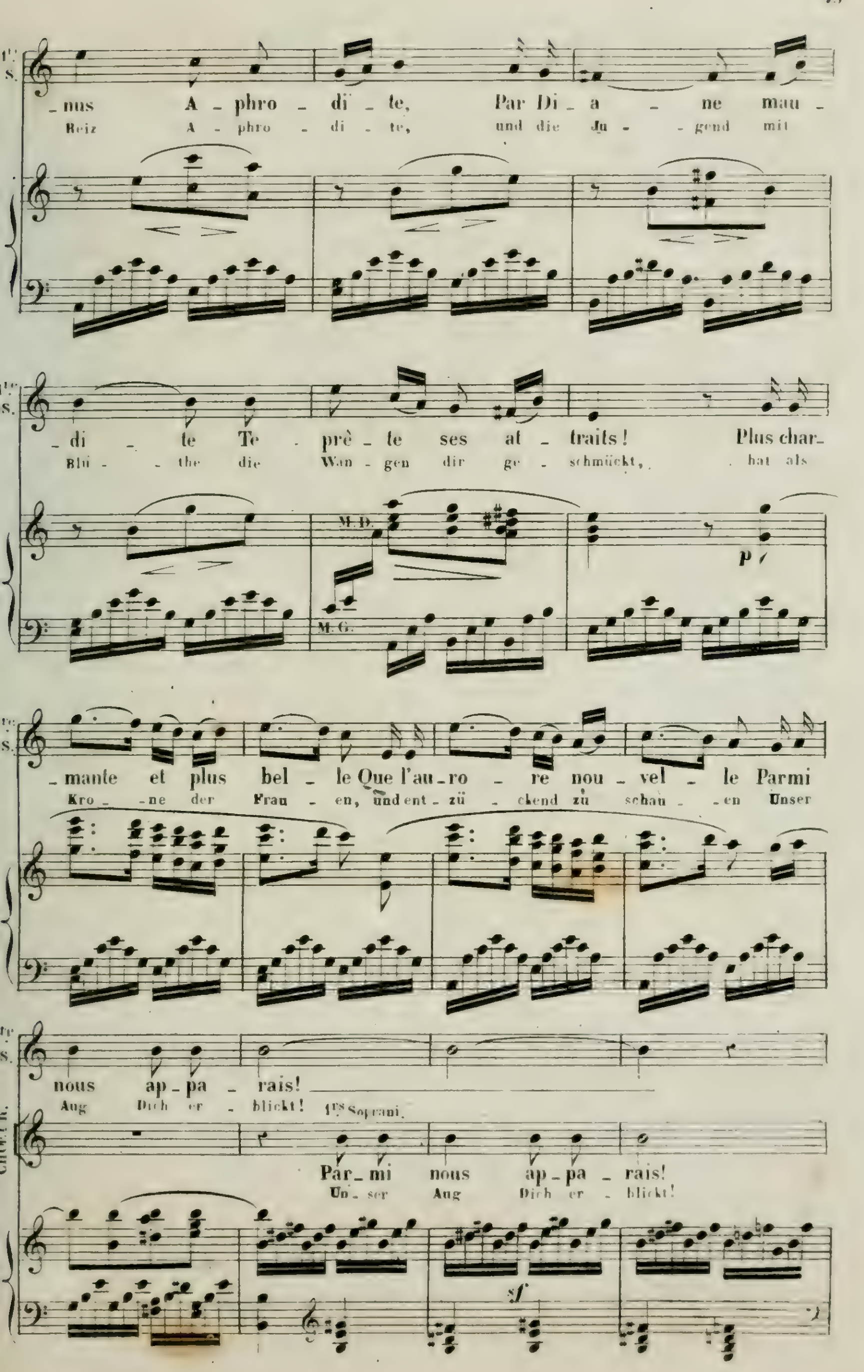
mf

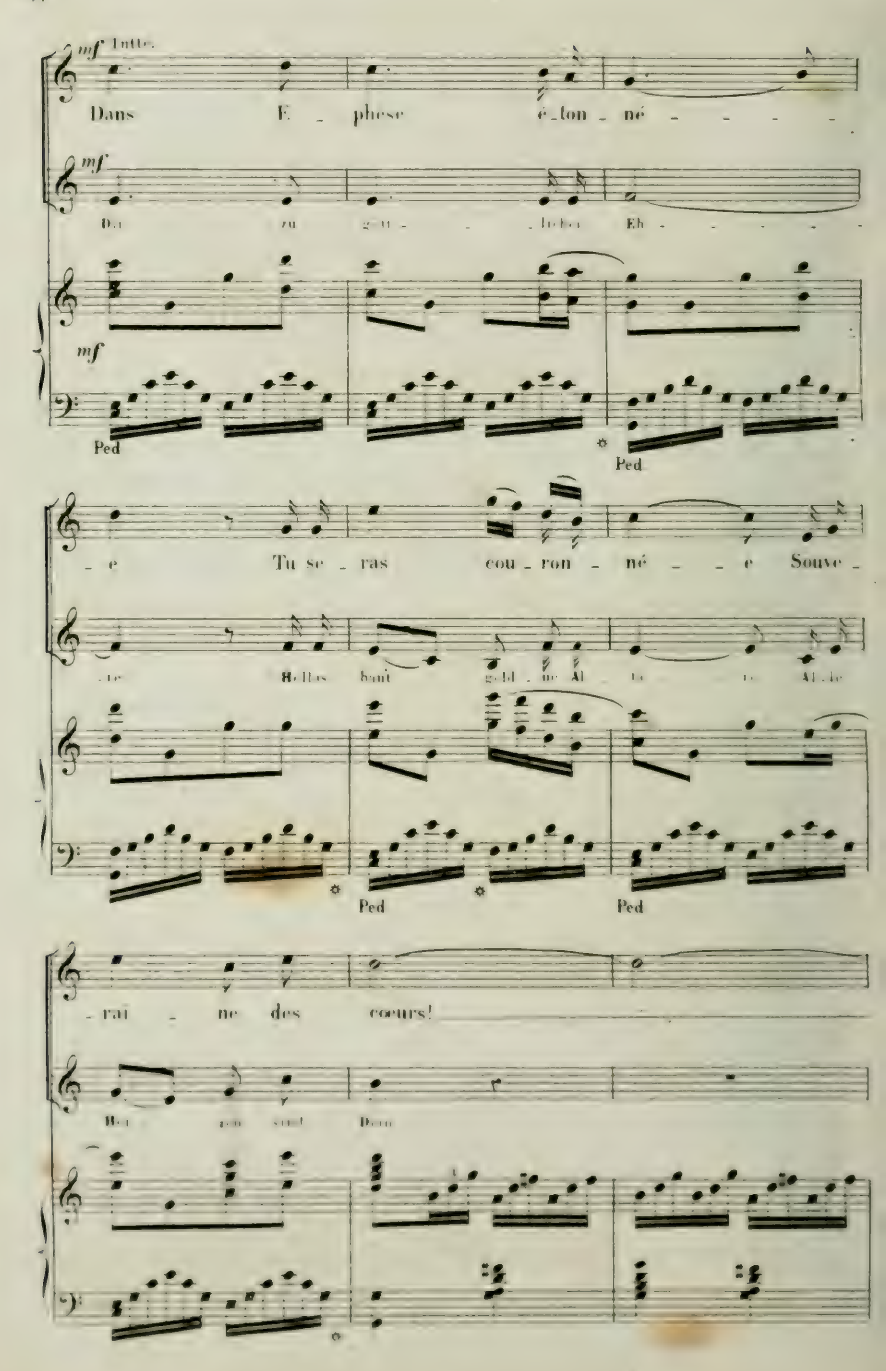

el _ _ les j'ai rê _ vé de plus no_bles i _ vresses Et mon
weisst _ _ es dass auch ich nur das Ho _ he be _ gehre und mein
p
poco rit.
âme est fer _ mée aux a_moureux dé _ sirs.
Herz sich der Liebes_glüth verschlos _ sen hält.
Récit.
A tempo.
Ô vous, par les chants et la dan _ _
Und ihr um, in Tanz und Ge _ sän _ _ _
f
suivez.
f A tempo.
Récit.
A tempo.
Andante grazioso.
_se, A ces hymnes lointains Répondez en ca_den _ _ ce!
_gen gebet. Antwort den fer _ nen hei_ligen Klan _ _ _ ge!
A tempo.
suivez
mf
f
f

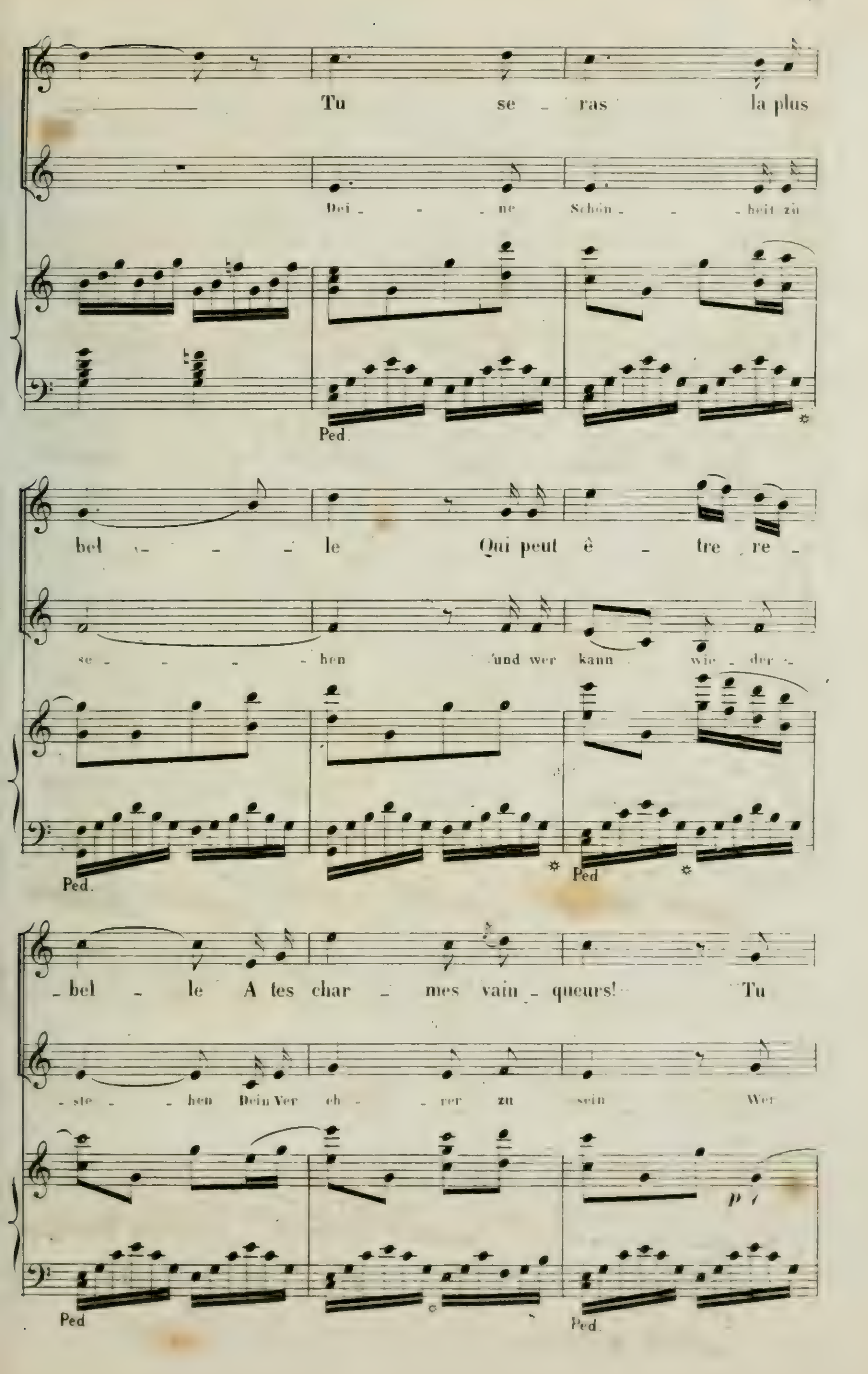

8
Ped
8
p
Ped.
CHŒUR des SUIVANTES.
p
Sur nos luths d'I_o _ ni _ _ _ _ _
p
Sin _ _ ge io _ _ nische Lei _ _ _ _ _
Ped.
_ e D'une douce har _ mo _ ni _ _ _ e Mo_du _
_ er ihr der Hol _ den zur Fei _ er
Ped
Ped

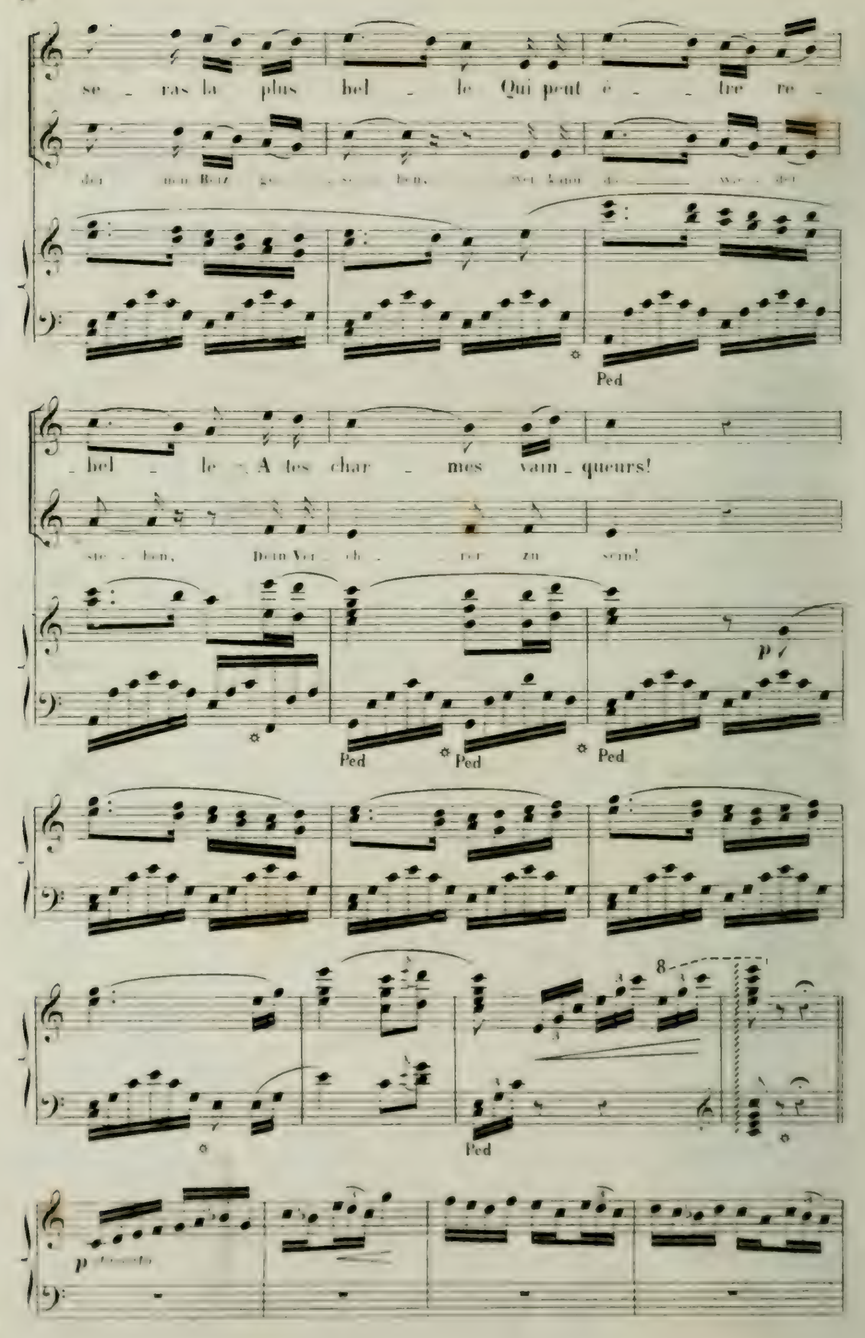


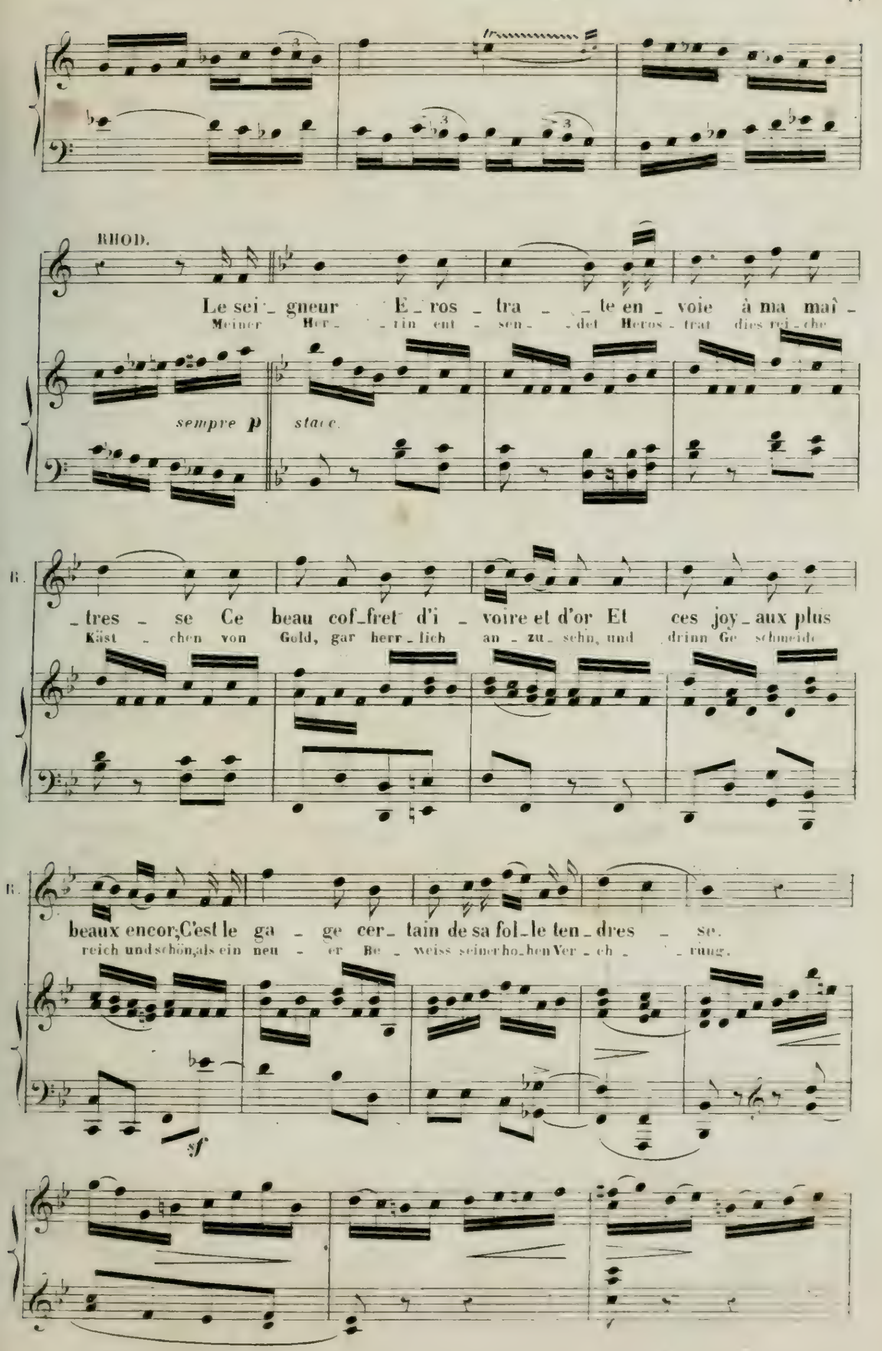
_lons les ac _ cents!
Lust _ _me _ lo _ dien.
mf
Que les ris et les
Wie die Gra _ _ zi _ en
pp
Ped.
grà _ _ _ ces En _ chaî _ nent sur nos
Ped
Ped
1re Suivante solo
tra _ ces Les zé _ phyrs ca _ res _ sants. Que Vé _
Wie mit


1re S.
_nus A _ phro _ dï _ te, Par Di _ a _ ne mau _
Reiz A _ phro _ di _ te, und die Ju _ _ gend mit
1re S.
_di _ te Te _ prê _ te ses at _ traits! Plus char_
Blü _ _ the die Wan _ gen dir ge _ schmückt, _ hat als
M.D.
p
M.G.
1re S.
_mante et plus bel _ le Que l'au_ro _ re nou _ vel _ le Parmi
Kro _ _ne der Frau _ en, und ent _ zü _ ckend zu schau _ _en Unser
1re S.
nous ap_pa _ rais!
Aug Dich er _ blickt!
1rs Soprani.
Par_mi nous ap_pa_ rais!
Un_ser Aug Dich er _ blickt!
sf


mf Tutte.
Dans E _ phese é _ ton _ né _ e
Tu se _ ras cou _ ron _ né _ e Souve _
_ rai _ ne des coeurs!
mf
mf
Ped
Ped
Ped
Ped


Tu se - ras la plus
Dei - ne Schön - heit zu
Ped.
bel - le Qui peut ê - tre re -
se - hen und wer kann wie - der -
Ped.
Ped
- bel - le A tes char - mes vain - queurs! Tu
- ste - hen Dein Ver eh - rer zu sein Wer
p
Ped
Ped.


se - ras la plus bel - le Qui peut ê - tre re -
- bel - le A tes char - mes vain - queurs!
Ped
p
8


RHOD.
Le sei_gneur E_ros_tra_te en_voie à ma maî_
Meiner Her_rin ent_sen_det Heros_trat dies rei_che
sempre p
stacc.
R.
_tres_se Ce beau cof_fret d'i_voire et d'or Et ces joy_aux plus
Käst_chen von Gold, gar herr_lich an_zu_sehn, und drinn Ge_schmeide
R.
beaux encor, C'est le ga_ge cer_tain de sa fol_le ten_dres_se.
reich und schön, als ein neu_er Be_weiss seiner ho_hen Ver_eh_rung.
sf


Recit.
ATHEN.
Ces présents qu'en son nom tu m'offres chaque jour Me sont in_dif_fé _
Die Ge_schen - ke, die Du mir täglich bringst von ihm gleichgül-tig sind sie
_rents autant que son a _ mour.
mir wie sei_ne Lie _ be auch.
stacc
RHOD.
Que di_tes-vous? pour_
Was sagst Du da? Ist's
_quoi maltraiter de la sor - te Un a_mant gé_né_reux et fi - dè _
recht seine Grossmuth und Treu - e auf so grau - same Wei _ se zu krän _
p
_le
ken?
ATHEN.
Qu'im_por_te! Tous ces joy _ aux ra _ res et préci _
Du Thö_rin! all' dieser Schmuck der so sehr Du bewr-
p
Ped Ped Ped



A _eux Si sé_duisants pour toi ne sont rien à mes

_lockt den nimmer ich be gehrt hat für mich keinen

Ped. Ped

Récit. A tempo.

A yeux. Va, fermer ce coffret, belle enfant, et l'em_por _ te.

Werth Geh! Nimm das Kastchen hier bring dem Geber es wie_ _der!

A tempo.

col canto. *p*

Ped.

BROD.

Je vais le dépo_ser sur les au_tels des dieux.

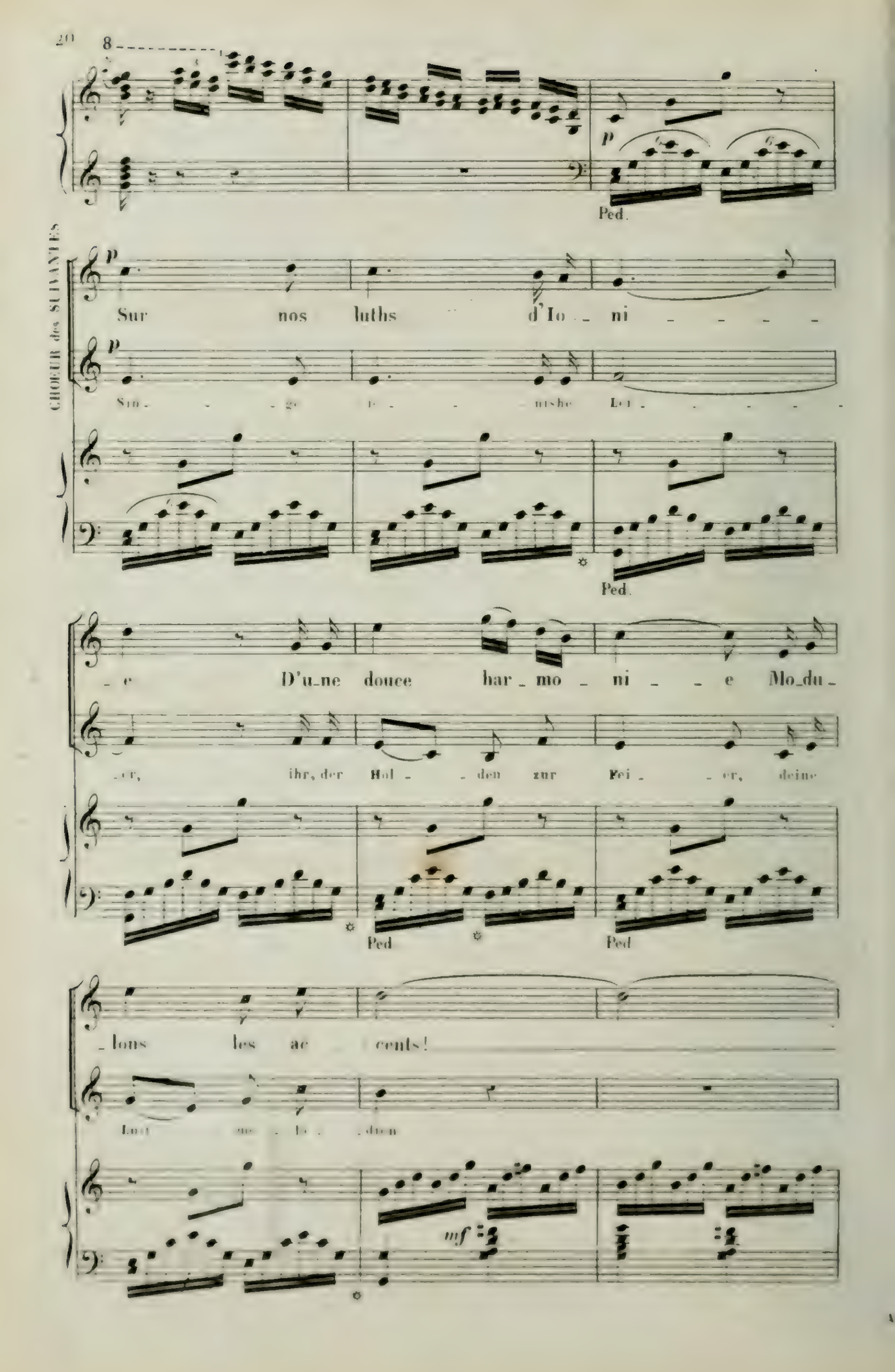
Als Opfer leg'ich es dann an dem Al_ta_ _re wieder

p

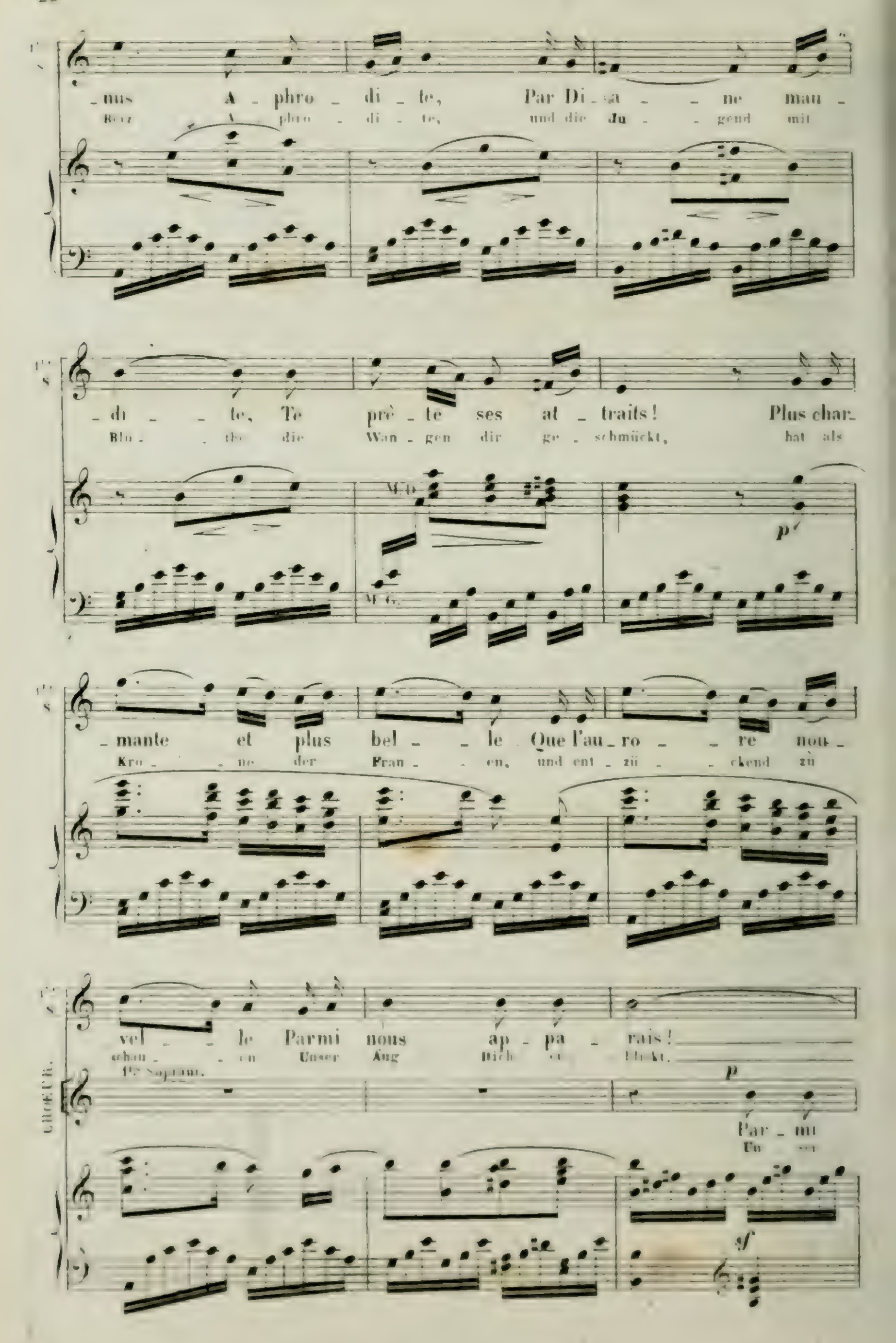
8 *tr* *tr*

f

Ped

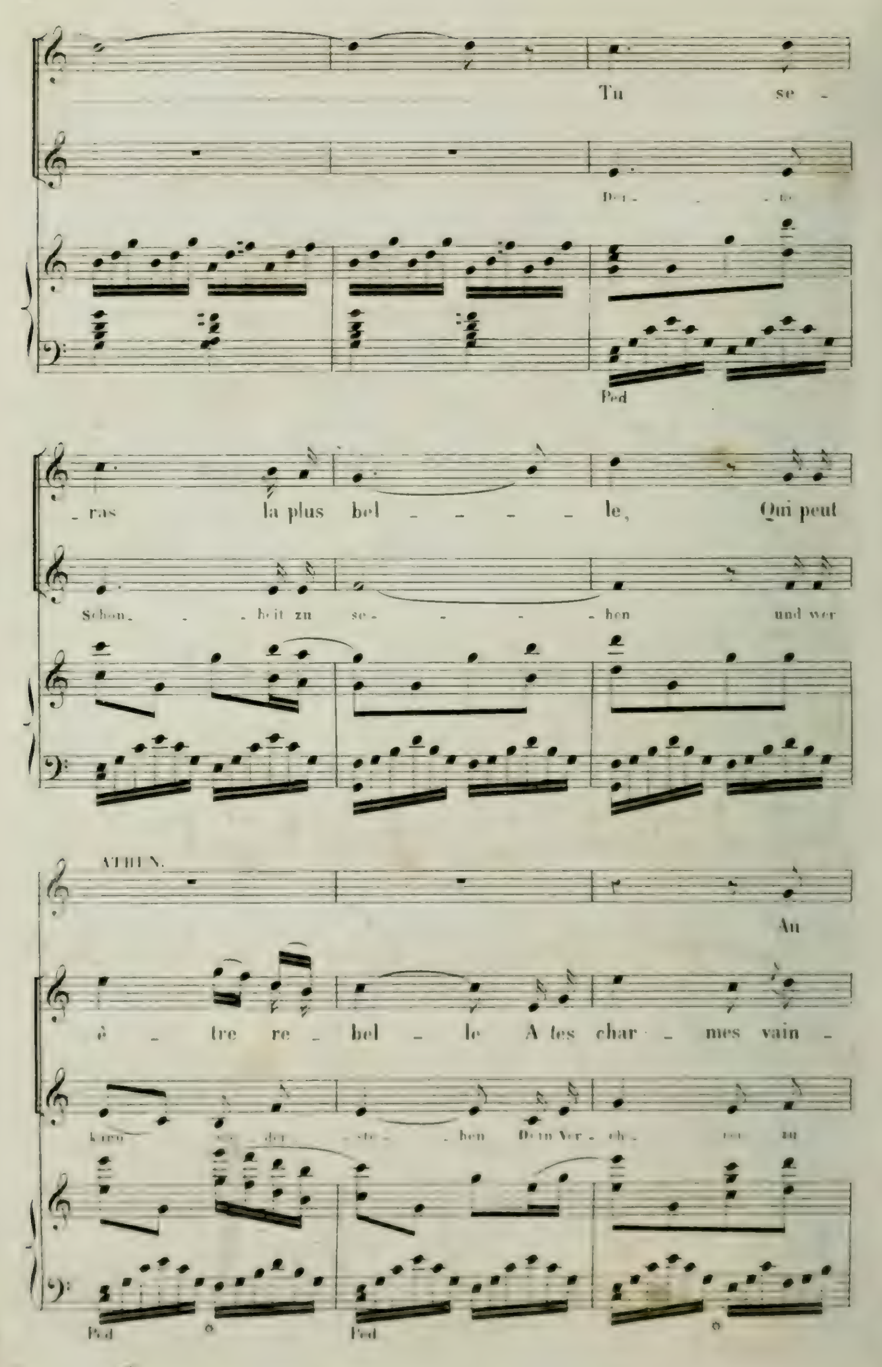

8
p
Ped.
CHOEUR des SUIVANTES
Sur nos luths d'Io _ ni _ _ _ _
Ped.
_ e D'u_ne douce har _ mo _ ni _ _ e Mo_du_
ihr, der Hol _ _ den zur Fei _ _ er, deine
Ped
Ped
_ lons les ac cents!
mf


Que les ris et les
Wie die Gra _ _ zi _ en
p
Ped.
grâ _ _ _ _ ces En _ chaî _ nent sur vos
lei _ _ _ _ se sollt ko _ send ihr im
Ped.
Ped.
1re Suivante solo.
tra _ ces Les zé _ phirs ca _ res _ sants. Que Vé _
Wie mit
Krei _ _ se sie, die Her _ um
Ped.

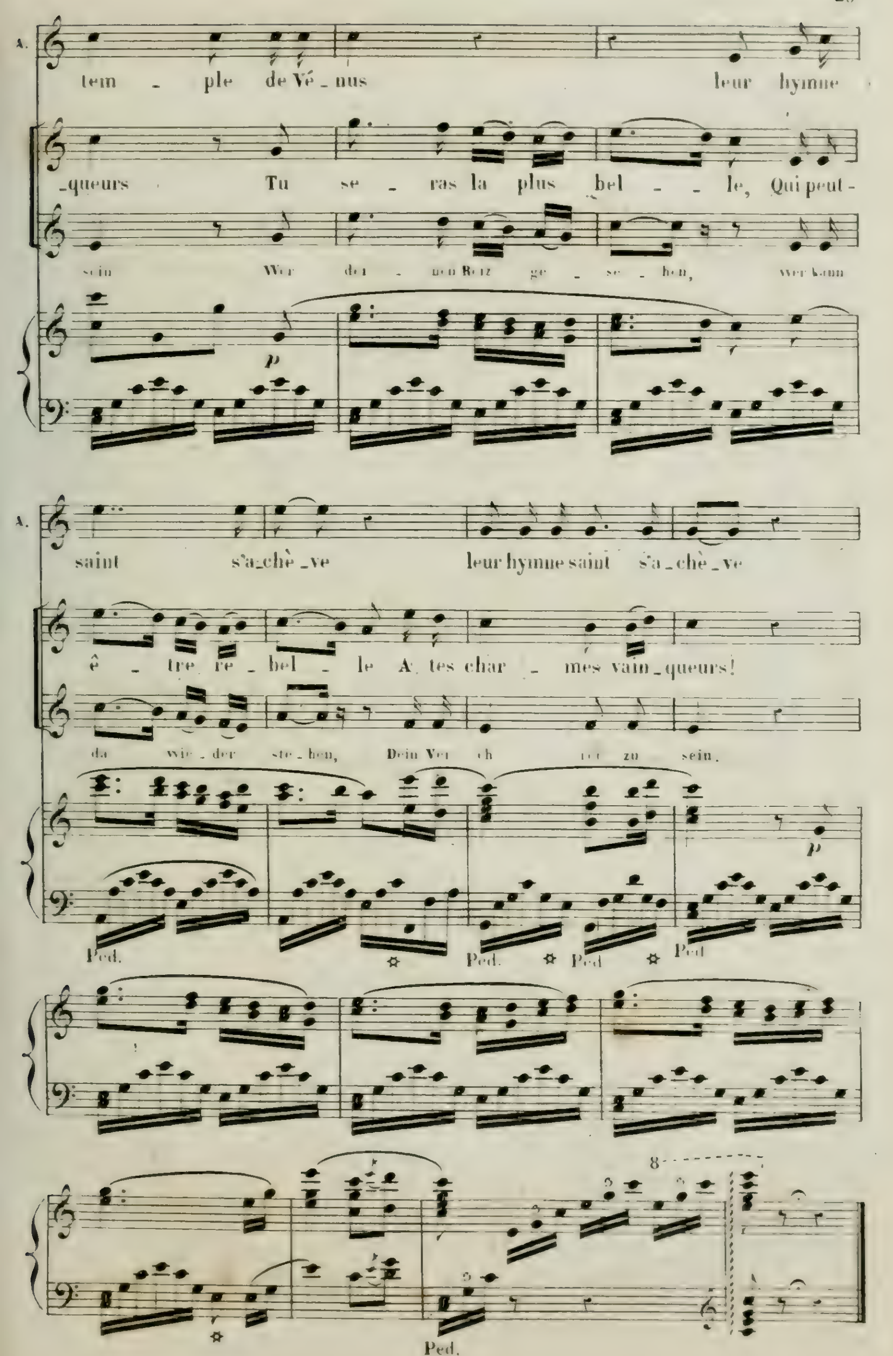


nus A phro di te, Par Di a ne man
und die Ju gend mit
di te, Te prê te ses at traits! Plus char
Wan gen dir ge schmückt, hat als
mante et plus bel le Que l'au ro re nou
Kro ne der Frau en, und ent zü ckend zu
vel le Parmi nous ap pa rais!
Unser Aug Dich
CHOEUR.
1er Soprani.
p
Par mi
sf

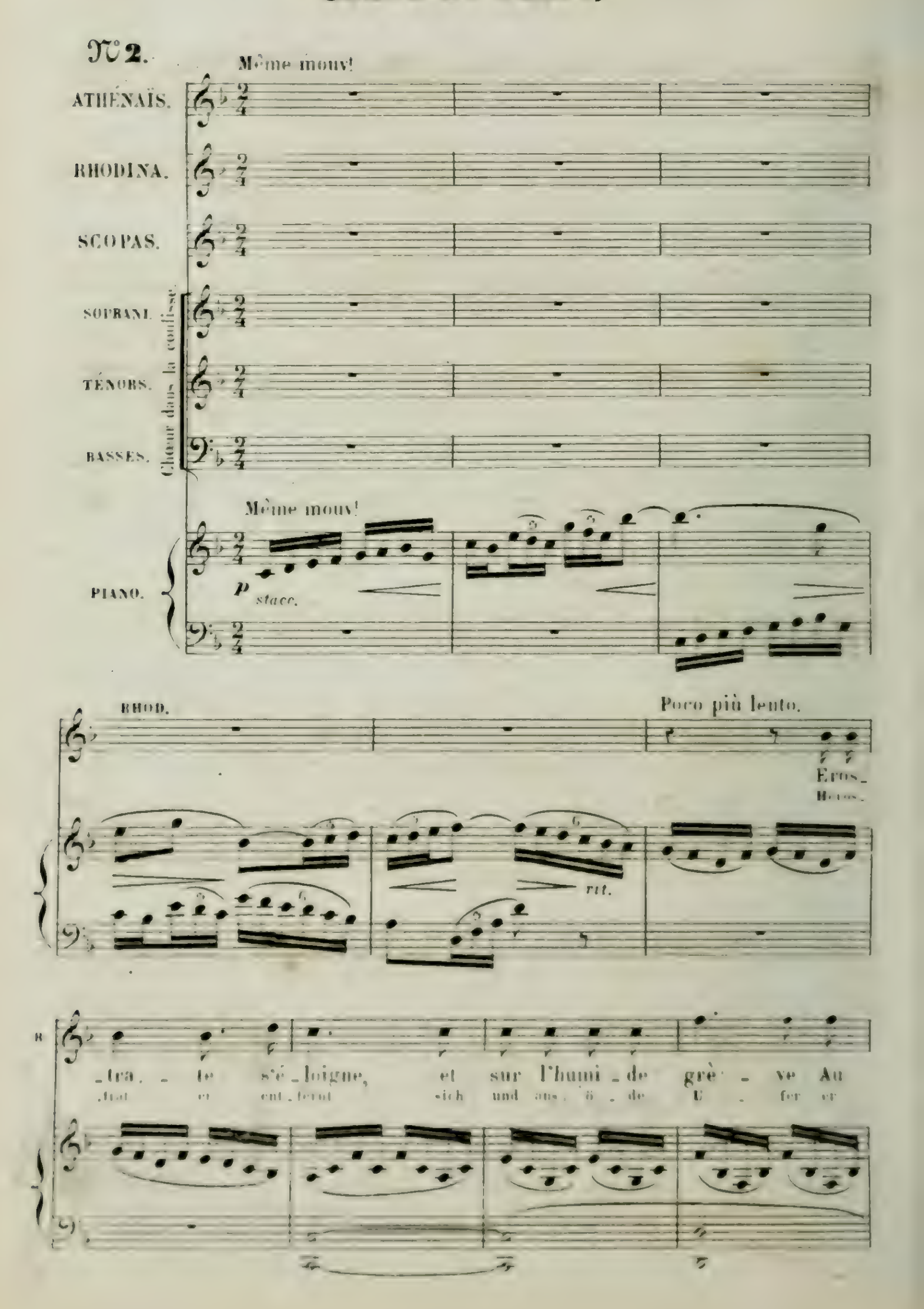

Tutte.
nous ap - pa - rais. Dans E -
Aug Dich er - blickt.
2ds Soprani.
Dir zu
mf
- phèse é - ton - né - e Tu se -
gött - licher Eh - re Hellas
- ras cou - ron - né - e Souve - rai - ne des cœurs! -
baut gold - ne Al - tä - re Al - le Her - zen sind
Ped.
Ped



Tu se -
Ped
- ras la plus bel - - - - - le, Qui peut
Schön- - - heit zu se - - - - - hen und wer
ATHEN.
Au
ê - tre re - bel - le A tes char - mes vain -
Ped
Ped


tem - ple de Vé - nus leur hymne
-queurs Tu se - ras la plus bel - - le, Qui peut -
saint s'a-chè - ve leur hymne saint s'a - chè - ve
ê - tre re - bel - le A tes char - mes vain - queurs!
Ped.
Ped.
Ped.
Ped
Ped.

SCÈNE ET RÉCIT.



R.

bord des flots grondants, l'ennui gui - de ses pas...
laut die Bran - dung tobt folgt ihm sein Kum - - - mer nach

R.

Il se la_mente; Il se la_
Er seufzt und klagt Er seufzt und

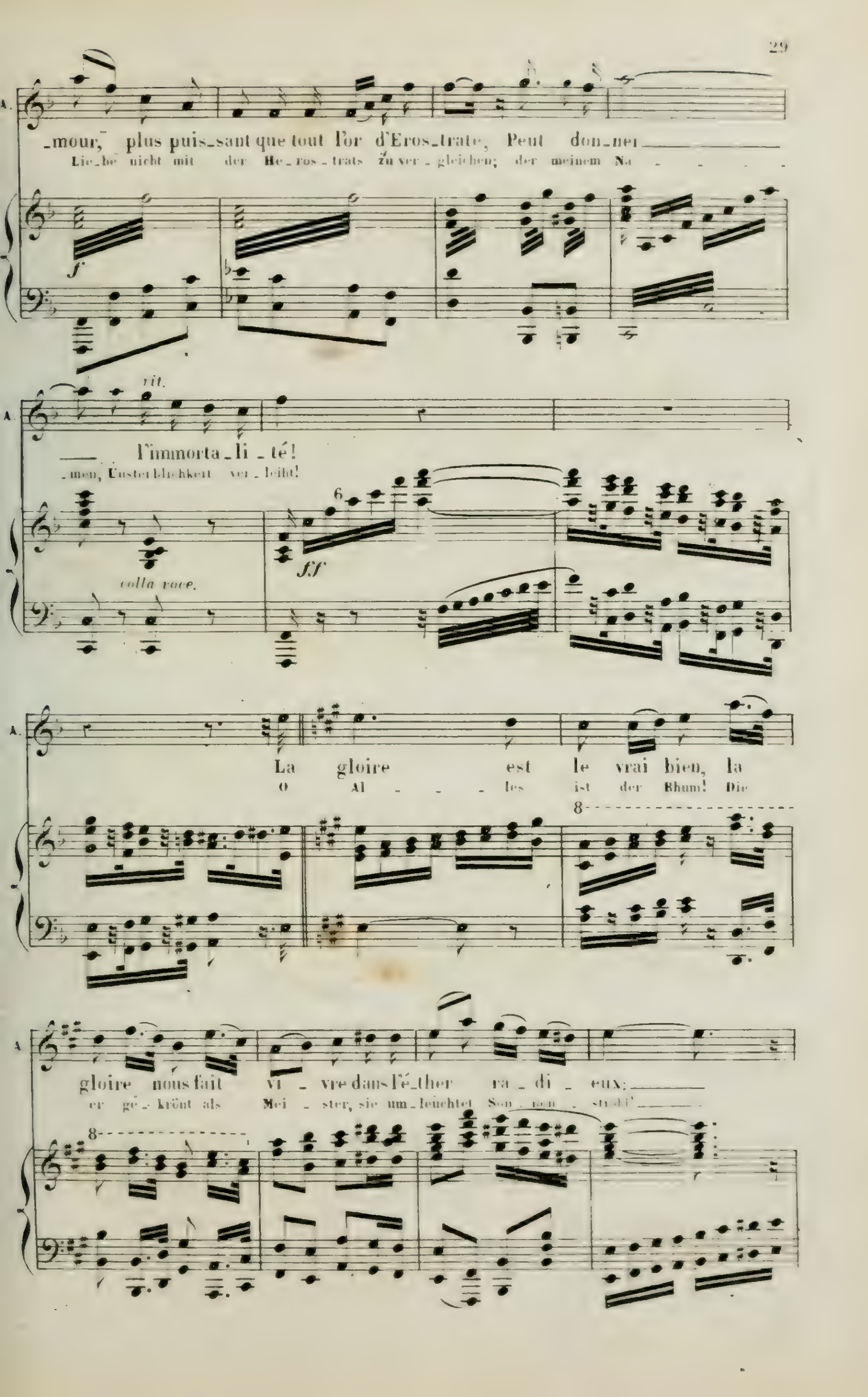
R.

_mente; et vous... vous pensez à Scopas.
klagt und Du, nur an Sco - pas denkst Du

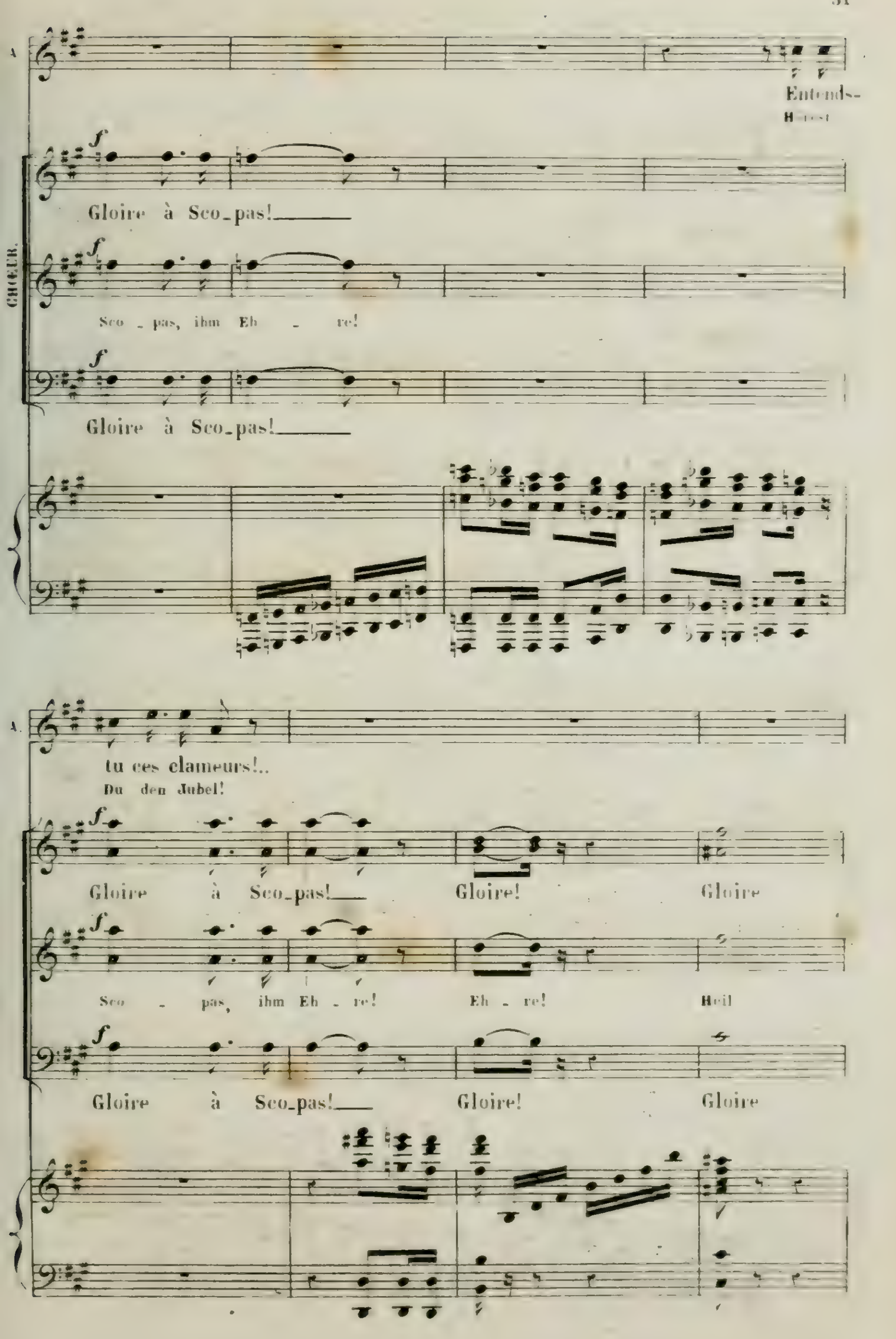
ATHEN.

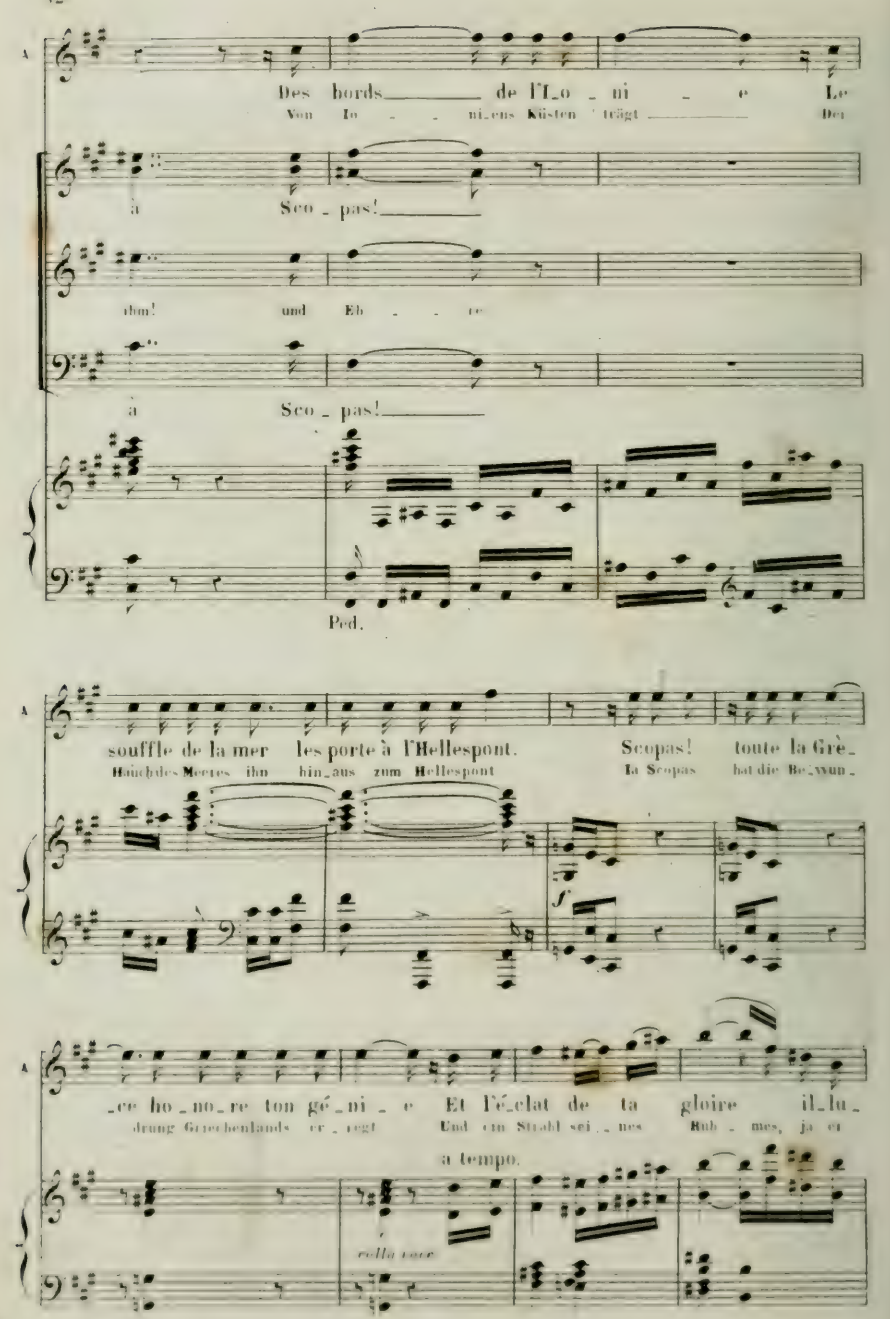
Scopas!
O Sco - pas!

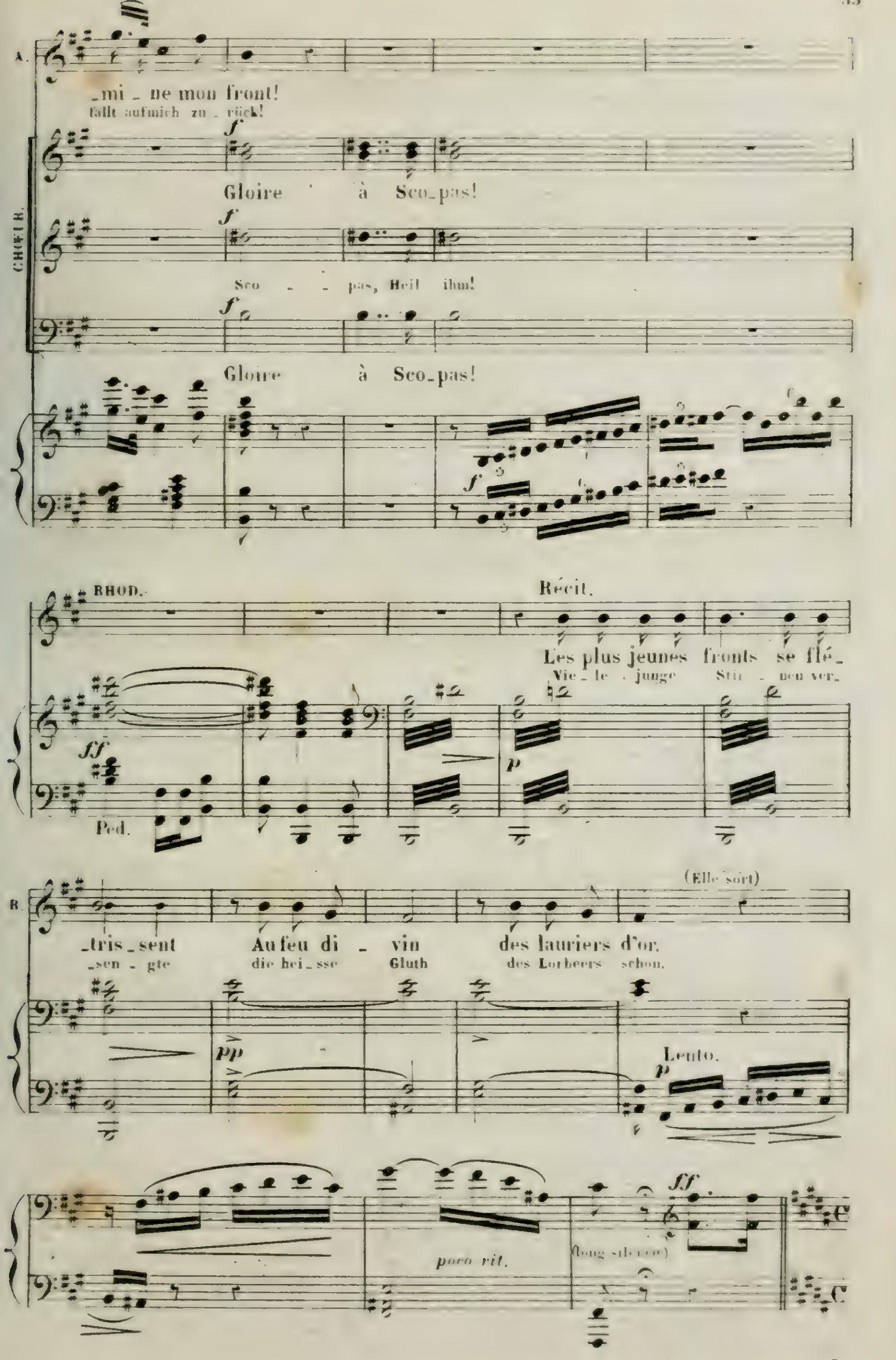

Récit.
Scopas, ar - tis - te de gé-
O Sco-pas, Ge - nie Dich grü - sse
-ni - e! Lui, dont le ci - seau souverain sait dans le marbre et dans l'ai-
jubelnd ich Du, des-sen Mei-ster - hand dem Mar-mor und dem Erz zu leihn ver-
rit.
-rain Créer la forme et l'har - mo - ni - e! Scopas, dont le
-stand, Gestalt und Geist! Ich grü - sse Dich! O Sco - pas, des-sen
dolce
cre - scen - do
nom vanté Un jour se redi - ra du Pirée à l'Euphra-te!.. Dont l'a-
Na-me weit ge-nannt ist und ge - feiert bis in Indiens Reichen, Des - sen
cresc.

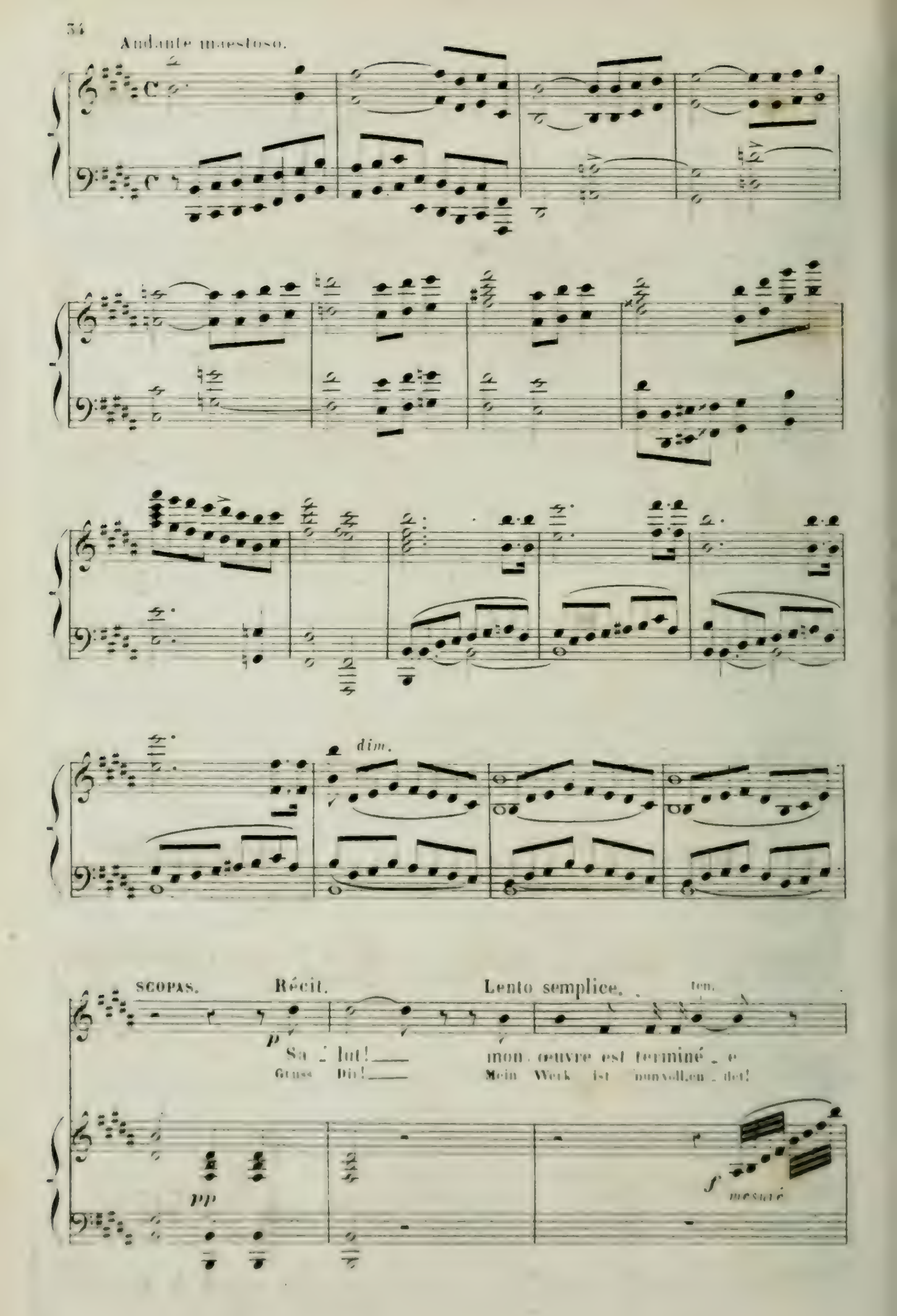

A.
_mour, plus puis_sant que tout l'or d'Eros_trate, Peut don_ner
Lie_be nicht mit der He_ros_trats zu ver_gleichen; der meinem Na
f
rit.
l'immorta_li_té!
_men, Unsterblichkeit ver_leiht!
colla voce.
ff
La gloire est le vrai bien, la
O Al _ _ les ist der Bhum! Die
gloire nous fait vi_vre dans l'é_ther ra_di_eux;
er ge_krönt als Mei_ster, sie um_leuchtet Son_nen

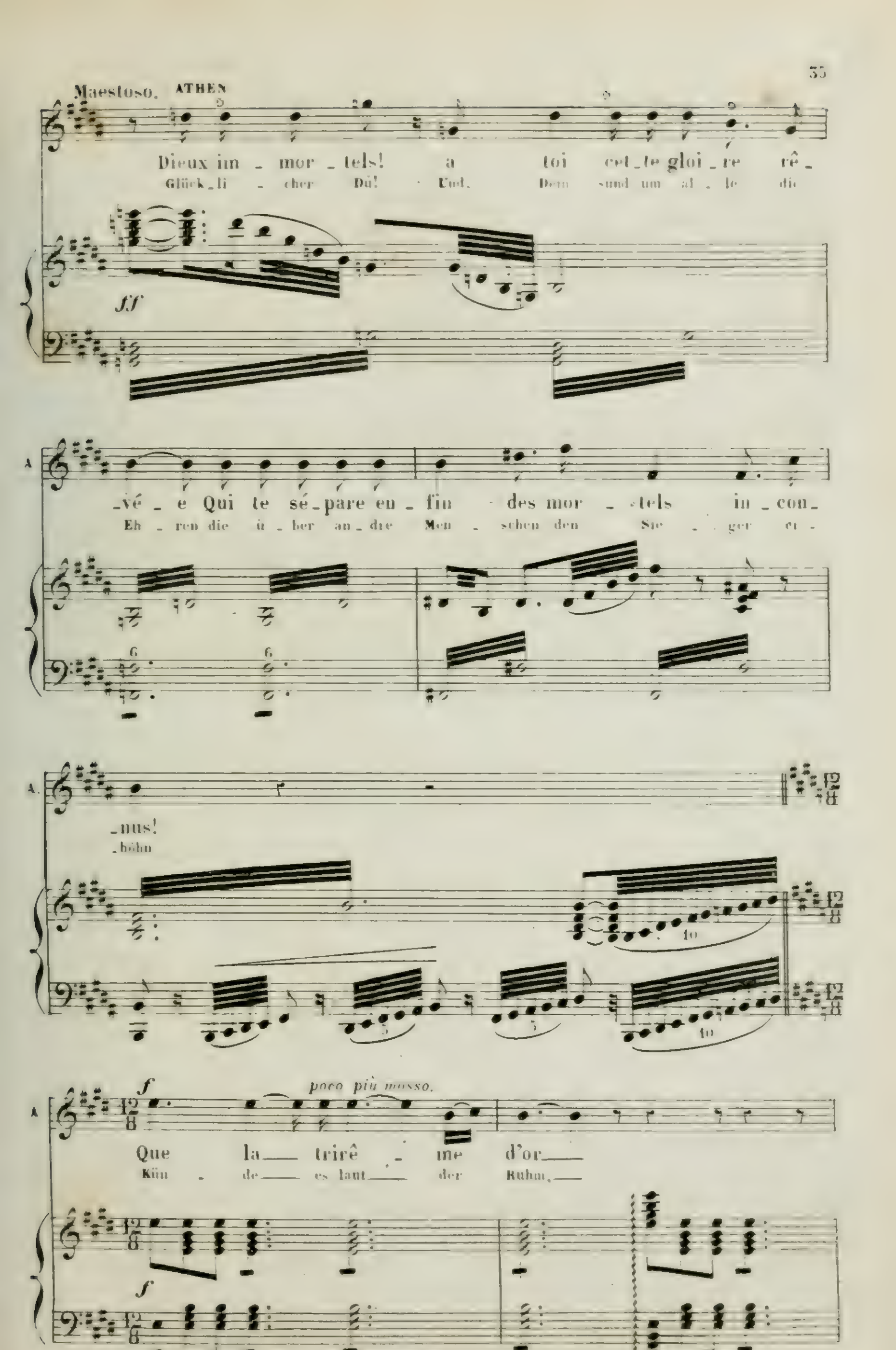

A.
C'est l'or_gueil des grands noms; c'est la coupe où s'en_
le _ de Grö _ sse, der Stolz selbst die Göt _ _ ter be _
A.
_i _ vre Le cœur mê _ me des Dieux! C'est la
_gei _ stern sich aus sei _ _ nem Po _ kal! Selbst die
A.
coupe où s'en _ i _ _ vre Le cœur mê _ me des
Göt _ _ ter be _ gei _ _ _ stern sich aus sei _ nem Po _
A.
Dieux!
_kal!
f


A.
Entends-
Hörest
CHŒUR.
Gloire à Sco_pas!
Sco_pas, ihm Eh_re!
Gloire à Sco_pas!
A.
tu ces clameurs!..
Du den Jubel!
Gloire à Sco_pas!
Gloire!
Gloire
Sco_pas, ihm Eh_re!
Eh_re!
Heil
Gloire à Sco_pas!
Gloire!
Gloire


A
Des bords___ de l'I_o _ ni _ e Le
Von Io _ _ ni_ens Küsten trägt ___ Der
à Sco _ pas!___
ihm! und Eh _ _ re
à Sco _ pas!___
Ped.
A
souffle de la mer les porte à l'Hellespont. Scopas! toute la Grè_
Hauch des Meeres ihn hin_aus zum Hellespont Ja Scopas hat die Be_wun_
A
_ce ho_no_re ton gé_ni _ e Et l'é_clat de ta gloire il_lu_
a tempo.
colla voce


A.
_mi _ ne mon front!
fällt auf mich zu _ rück!
CHOEUR.
Gloire à Sco_pas!
Sco _ _ pas, Heil ihm!
Gloire à Sco_pas!
RHOD.
Récit.
Les plus jeunes fronts se flé_
Vie _ le junge Stir _ nen ver_
R.
_tris_sent Au feu di _ vin des lauriers d'or.
_sen _ gte die hei_sse Gluth des Lorbeers schon.
(Elle sort)
Ped.
Lento.
poco rit.
(long silence)


Andante maestoso.
dim.
SCOPAS.
Récit.
Lento semplice.
ten.
p
Sa - lut! mon œuvre est terminé - e
Gruss Dir! Mein Werk ist vollendet!
pp
f
mesuré


Maestoso.
ATHEN
Dieux im _ mor _ tels! a toi cet _ te gloi _ re rê _
Glück _ li _ cher Du! Und Dem sind um al _ le die
ff
_ vé _ e Qui te sé _ pare en _ fin des mor _ tels in _ con _
Eh _ ren die ü _ ber an _ dre Men _ schen den Sie _ ger er _
_ nus!
_ höhn
f
poco più mosso.
Que la trirê _ me d'or
Kün _ de es laut der Ruhm,
Ped.

A.

à nos cités loin_tai_nes En por_ _ te la nou_
laut al_len Grie_chen_städ_ten Dem gan_ _ _ zen Land! vor

Ped. ✲ Ped. ✲

A.

_velle... et surtout dans A_thê_ nes! Scopas a cré_
al_len er_fahr es A_then dass Sco_ pas die

Ped. ✲ Ped. ✲ Ped. ✲ Ped. ✲ Ped. ✲

A.

_é sa Vé_nus!
Ve_ nus er_schuf!

Même mouv!

pp

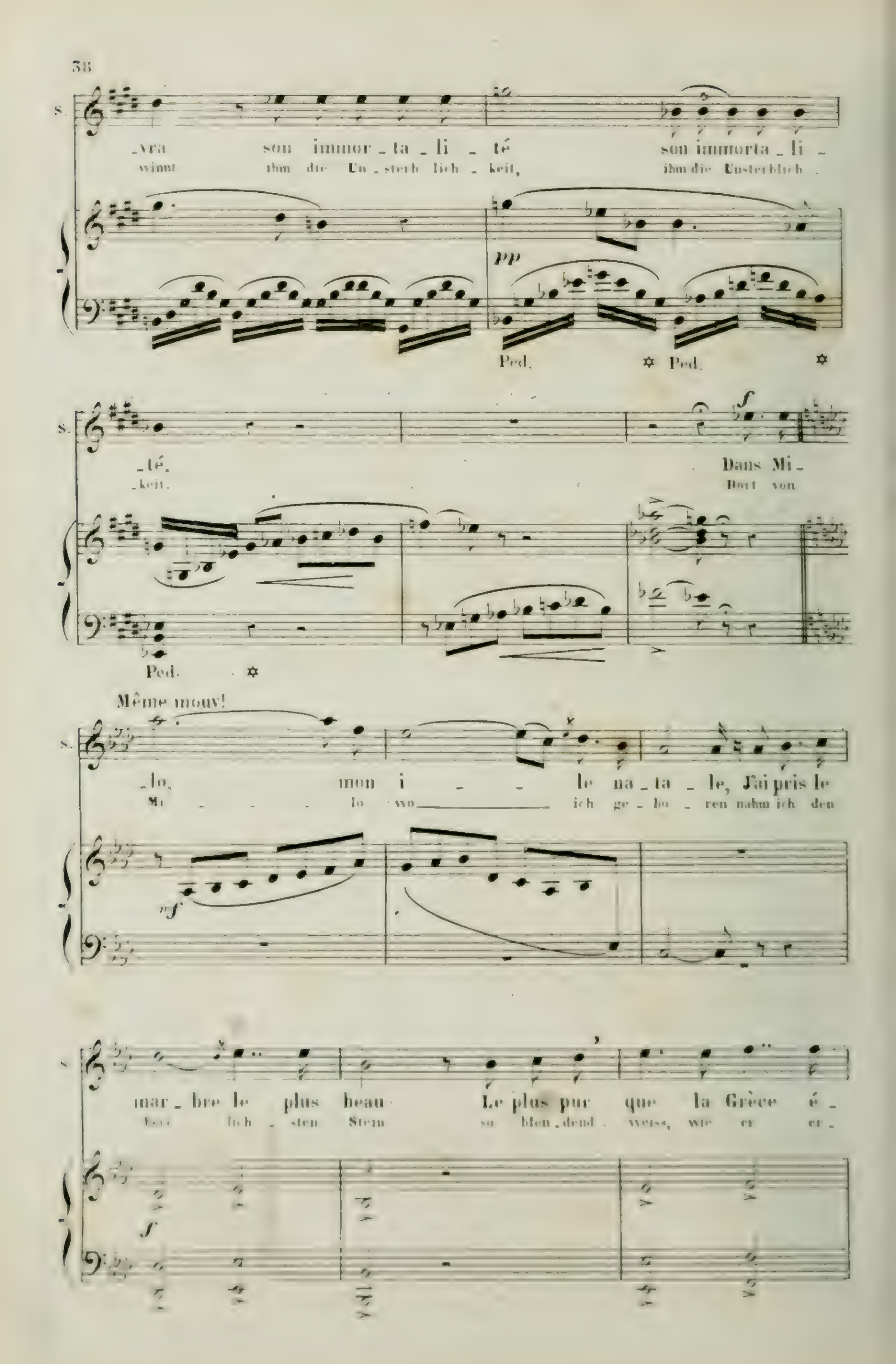
Ped ✲ Ped ✲

SCOPAS.

A.

Oui, ma Vé_nus pa_reille à vous res_
Ja, mei_ne Ve_ _ nus lebt mit Dei_nen


S.
-pi - - re! Elle a vos
Zu - - - gen
traits di-vins et vo tre doux sou-ri - - - - - - -
E - ben-bild, dein Lä - cheln süss ver schwie - - - - - -
-re. Et des affronts du
-gen Nur dei - ne Schön - - heit
temps Gardant vo - tre beau - té, Mon œu - vre vous de -
wahrt mein Werk der spä - tern Zeit und nur dein Reiz ge -


S.
_vra son immor_ta_li_té son immorta_li_
ihm die Un_sterb lich_keit, ihm die Unsterblich_
pp
Ped. Ped.
té. Dans Mi
_keit. Dort von
f
Ped.
Même mouv!
lo, mon i _ le na_ta_le, J'ai pris le
Mi_ _ _ _ lo wo ich ge_bo_ren nahm ich den
mf
mar_bre le plus beau Le plus pur que la Grèce é_
lieb_sten Stein so blen_dend weiss, wie er er_
f


S.
p
-ta - le Pour le Pa - lais pour le tom - beau.
koh - ren um bald Pal - last, bald Grab zu sein
dim.
p
Récit.
Sur le bloc de pier - re Mon ciseau doutait, J'étais en pri -
Doch der Meis - sel beb - te in den Stein zu haun Da fleht ich zu
f
pp
-è - re Vé - nus é - cou - tait!
Ve - nus, die Got - tin zu schaun!
pp
p
rit.

COUPLETS.

Nº 3.




rit.
a tempo.
S.
Sors vivante en_co _ re Pour charmer nos yeux!..
p
colla voce.
f
p
2e STROPHE.
S
E _ xi_lé loin d'el _ _ le, Mon ciseau fi _
Nach dem Göt _ ter _ bil _ _ de, Reiz _ ge schmückt und
p
S.
_dè _ le Cher _ chait un mo _ dè _ le
mil _ _ de, Späht' ich; mich er _ füll _ te



Et cherchait en vain! Quand perçant la
nu - e, Cé - leste in - con - nu - e,
Vous ê - tes ve - nu - e Du séjour di -
-vin! Vous ê - tes ve - nu - e
Ped.
colla voce
rit.


S.
Du séjour di_vin! Vous ê_tes ve_
Aus des Him_mels_höhn Bist Du mir er_
rit
a tempo.
_nu_e Du séjour di_vin!
Aus des Him_mels_höhn.
colla voce.
ATHEN.
Récit.
Ah! mon âme fré_
O! die Seele er_
cresc.
Ped.
Lento.
A.
_mit d'une orgueilleuse i_vres_se Ton ciseau glori_
_bebt vor ü_bermuth'ger Freu_de, Weil Dein Meis_sel nach


A.
eux me trans_forme en dé _ es _ se! A toi mon cœur, Scopas,
mir ei _ ne Göt _ tin er _ schuf! Dein Sco _ pas ist mein Herz,
f
col canto.
p
A.
p
et le doux nom d'é _ poux!
Sei nun auch mein Ge _ mahl!
p
SCOPAS.
Qu'ai-je enten _ du?
Hör _ te ich recht!
Que di_tes
Sprichst Du auch
vous?
wahr?
poco rit.
pp

DUETTINO.



N° 4.
And.te amoroso.
ATHÉNAÏS.
SCOPAS.
PIANO.
p
pp
sf
Oui, nous i _ rons à Myti _ lè _ _ ne
Ia, komm nach My _ ti _ le _ ne hin
Où l'ombre est douce et l'air lé _ ger,
Wo mil _ de Luft die Glu _ then kühlt,
Où s'ar _ rê _ ta la blonde Hé _ lè _ _ ne
Wo He _ le _ na ein dunkeln Grün

rit a tempo.

Avec Pâ - ris le beau ber - ger!
mit dem ge - liebten Pa - ris hielt

colla voce. a tempo

più mosso. a tempo.

Aussi l'amant qui se re - po - se ___ Dans les bois
O schön sind des Erwähl - ten Loo - se! ___ Wo ich wall - -

Più mosso. a tempo.

sf

où je tiens ma cour. ___ Y trou - - -
- te im dunkeln Hain ___ Da blühn ___

sf

- - ve chaque jour Le myr - - te avec la ro_se La
- then im Ve - ein Die Myr - - the und die Ro - se Die

sf



rit. a tempo. SCOPAS.

A. vie ___ a vec l'a _ mour! ___ Heureux, l'a _
Lie - - - be, das Glück, sind sein! ___ Wie schön sind

rit.

sf

A tempo.

S. _mant qui se re _ po _ se Dans tes bras au dé _ clin du
des Er_wählten Loo _ se! Dir im Ar _ me, im grü _ nen

S. jour, ___ S'eni _ vrant des par _ fums du myr _ _
Hain, ___ Süss be _ rauscht ihn der Duft der Myr _ _

Ped.

rit.

S. _ te et de la ro _ se ___ Et s'eni _ vrant d'amour!
_ the und der Ro _ se ___ Glück ist, und Lie _ be sein!

A tempo.

p

colla voce. *pp*

ATHEN. 2e STROPHE.

Au bois ___ de mon
O sieh ___ der Cy-

île a-do-ré - - e, Bercé par le zéphir a-
-the-re hol-des Kind, Dort ruht er un-term Blü-then-

-mi ___ Le ___
-strauch ___ Kus-

-bel en-fant de Cy-thé-ré - - e Dans les ra-
leis' und lind Ihm sen-det

a tempo.

A. rit.

_meaux s'est en _ dor _ mi

Ze _ phirs mil _ der Hauch

a tempo.

rit.

Più mosso. a tempo.

A. Aus_si l'a _mant qui se re _ po _ se ______ Dans les

O schön sind des Er wahl _ ten Loo _ se ______ Wo ich

pp

Più mosso. a tempo.

A. bois Ou je tiens ma cour_ _ _ _ _

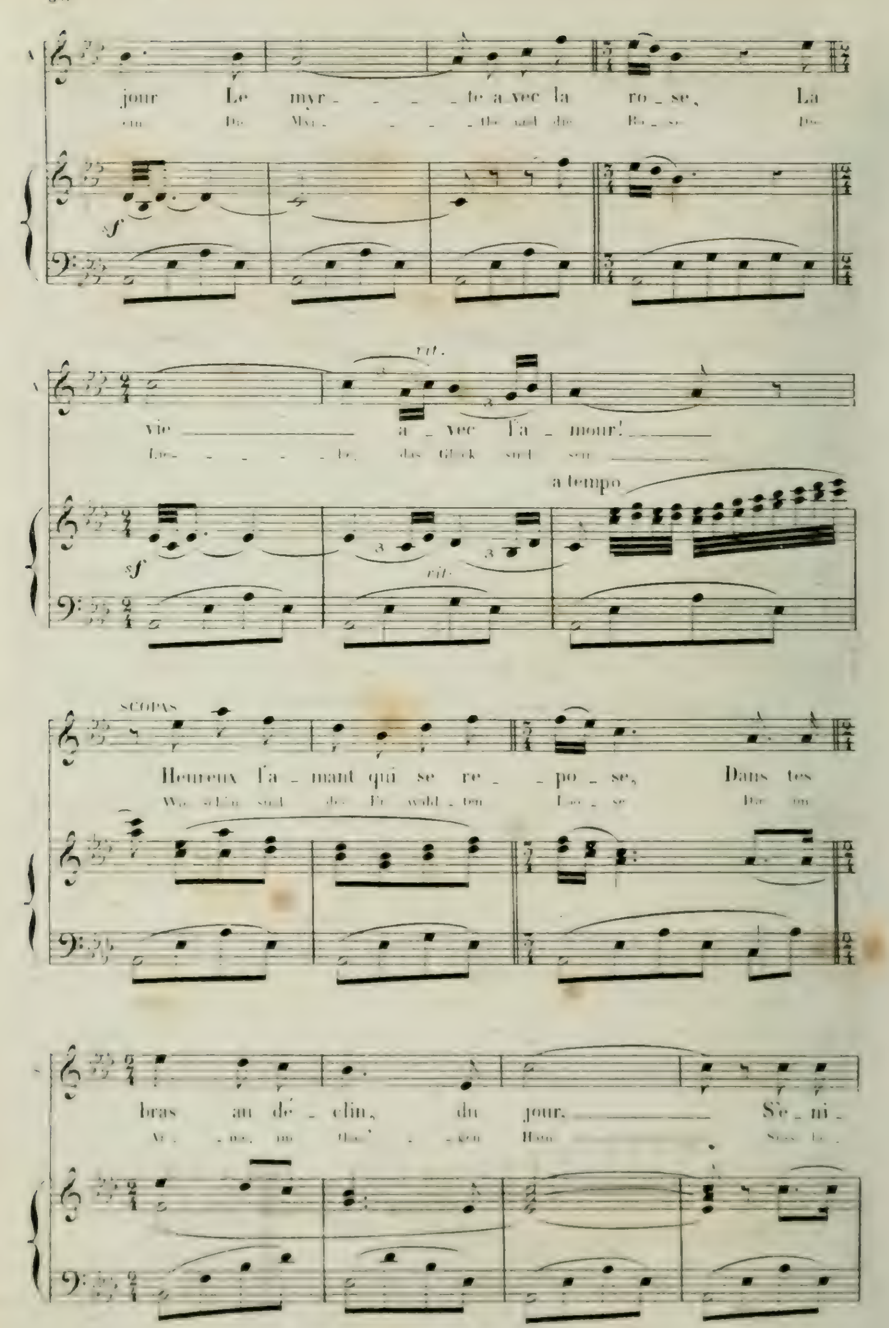
wall _ _ _ _ _ te im dun _ keln Hain ______

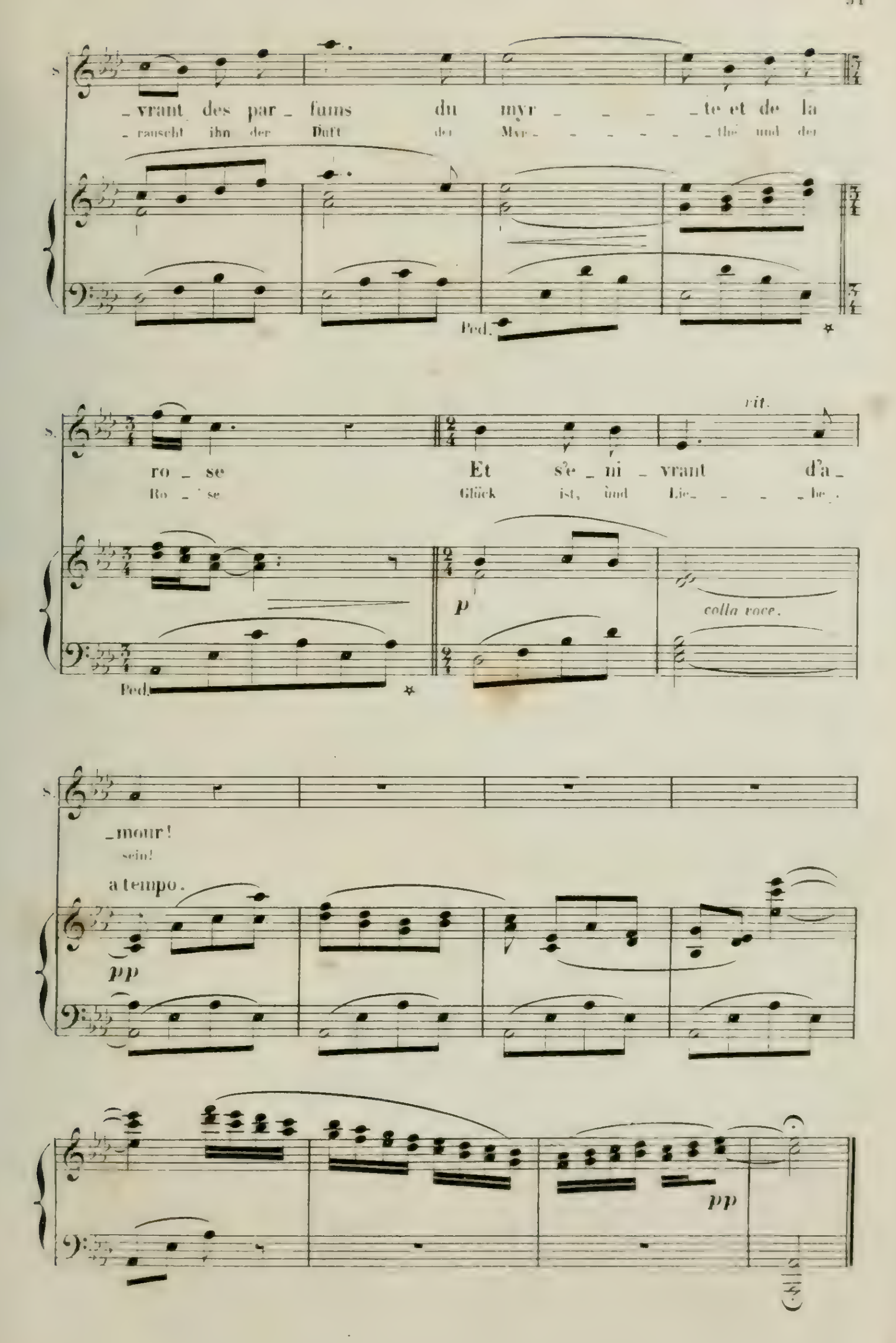
sf

A. _ Y trou _ _ _ _ _ve chaque

Da blüh'n ______ ihm im Ver_

sf

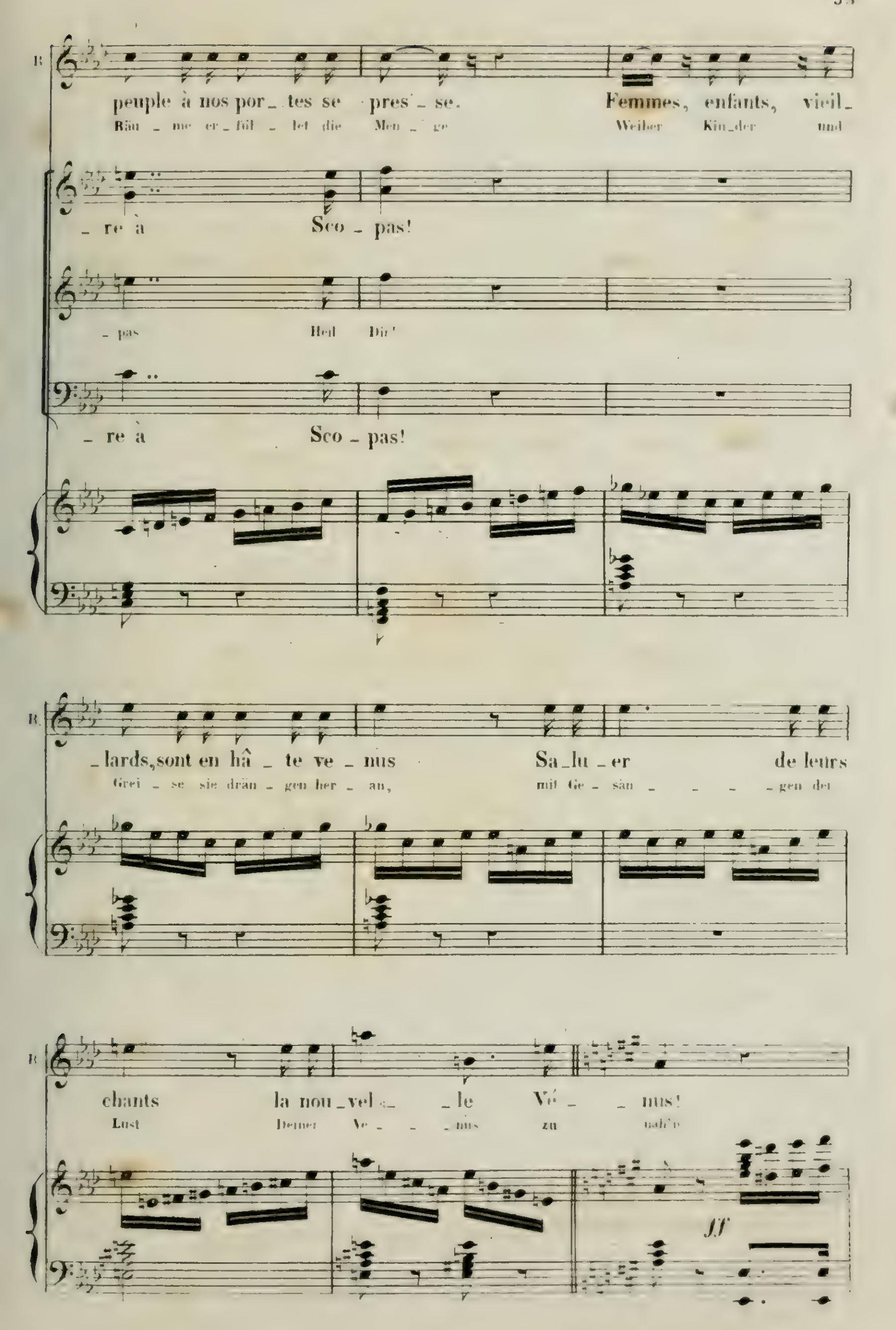

jour Le myr _ _ _ _ te a_vec la ro_se, La
sf
vie a_vec l'a_mour!
rit.
a tempo
SCOPAS
Heureux l'a_mant qui se re_ _po_se, Dans tes
bras au dé_clin, du jour. S'e_ni_

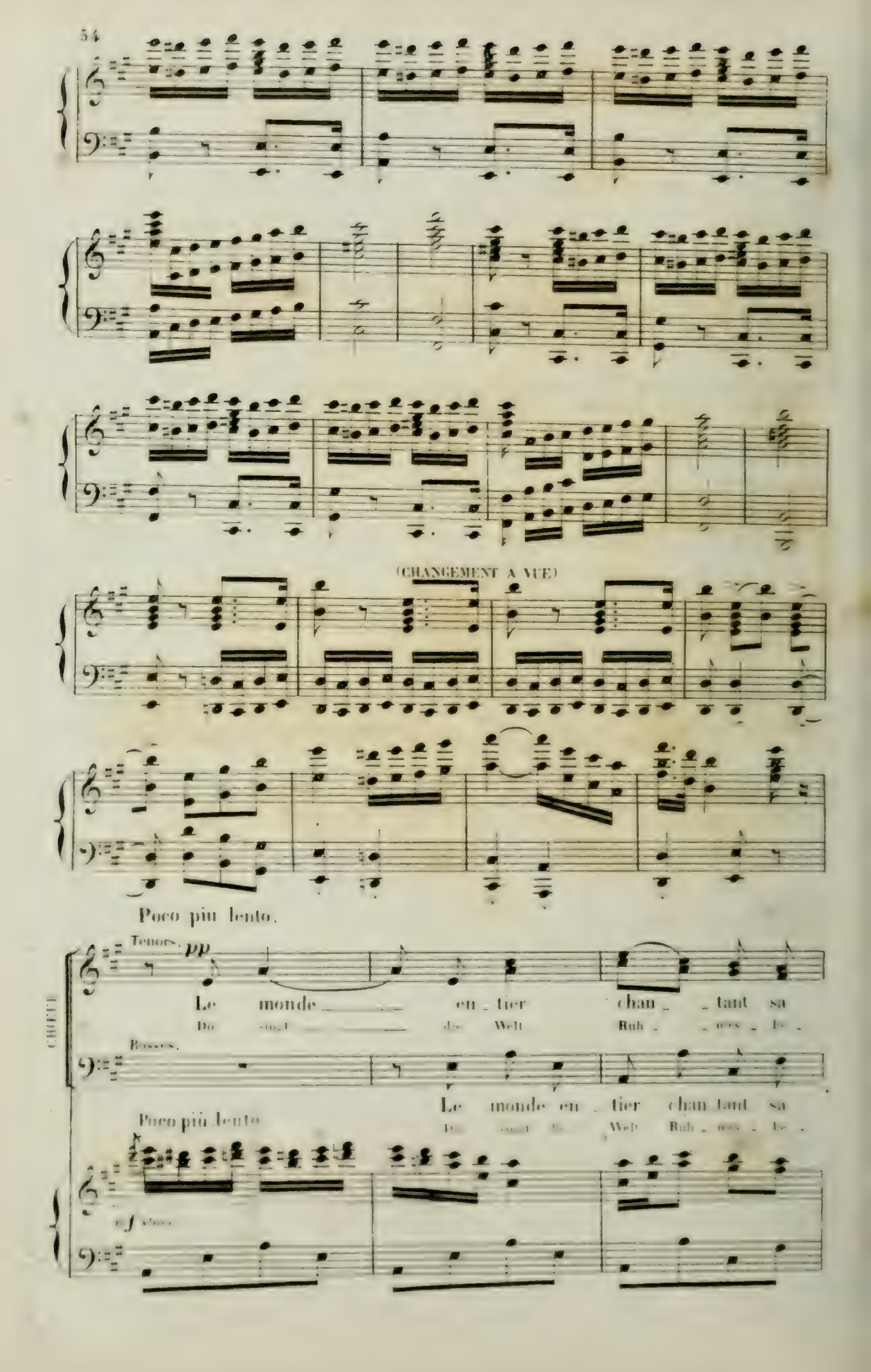

S.
_vrant des par_fums du myr_ _ _ _te et de la
rauscht ihn der Duft der Myr _ _ _ _ _ _the und der
Ped.
S.
rit.
ro_se Et s'e_ni_vrant d'a_
Ro_se Glück ist, und Lie_ _ _ _be_.
p
colla voce.
Ped.
S.
_mour!
sein!
a tempo.
pp
pp

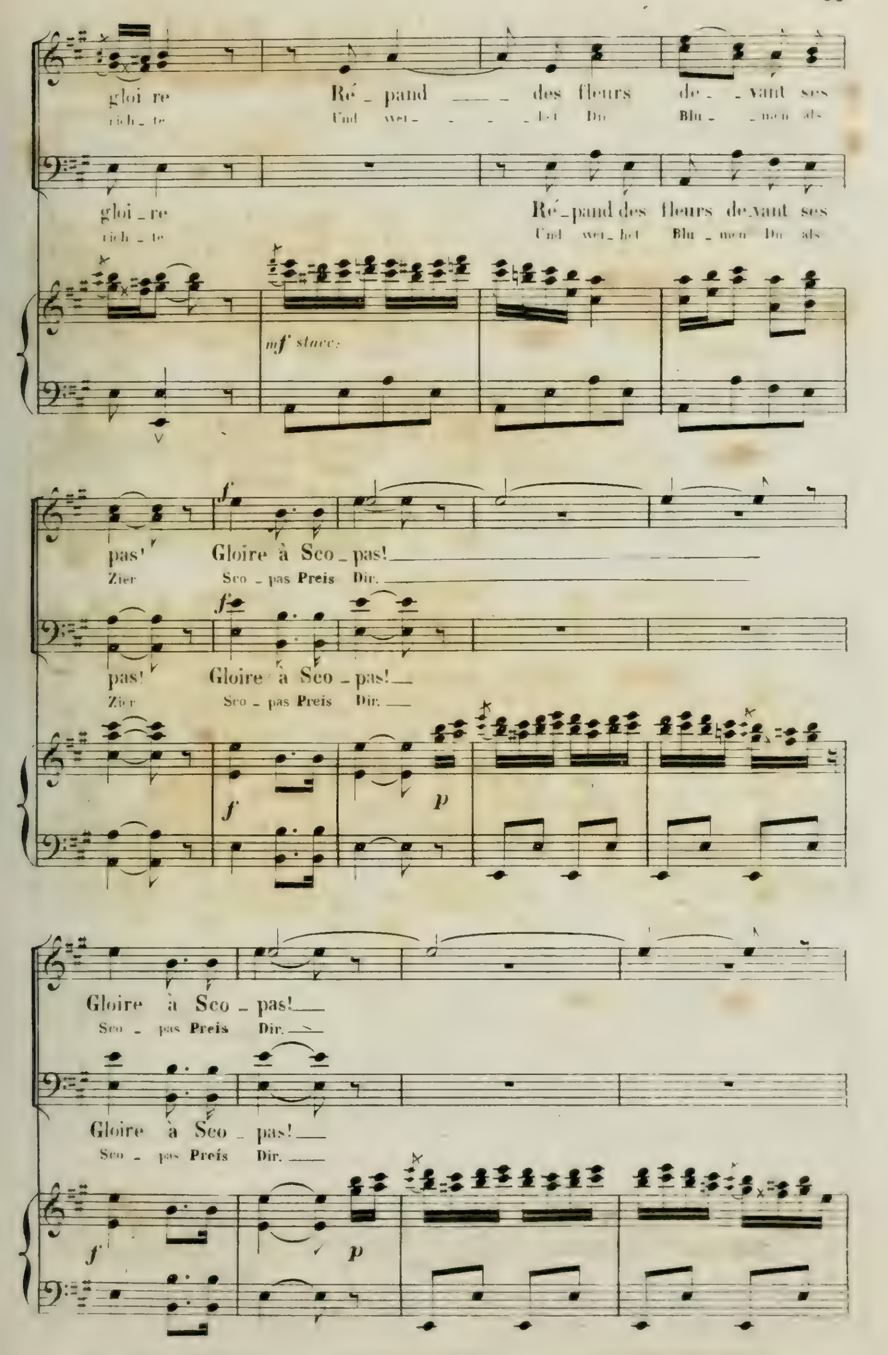
SCÈNE ET CHŒUR.

No 5.

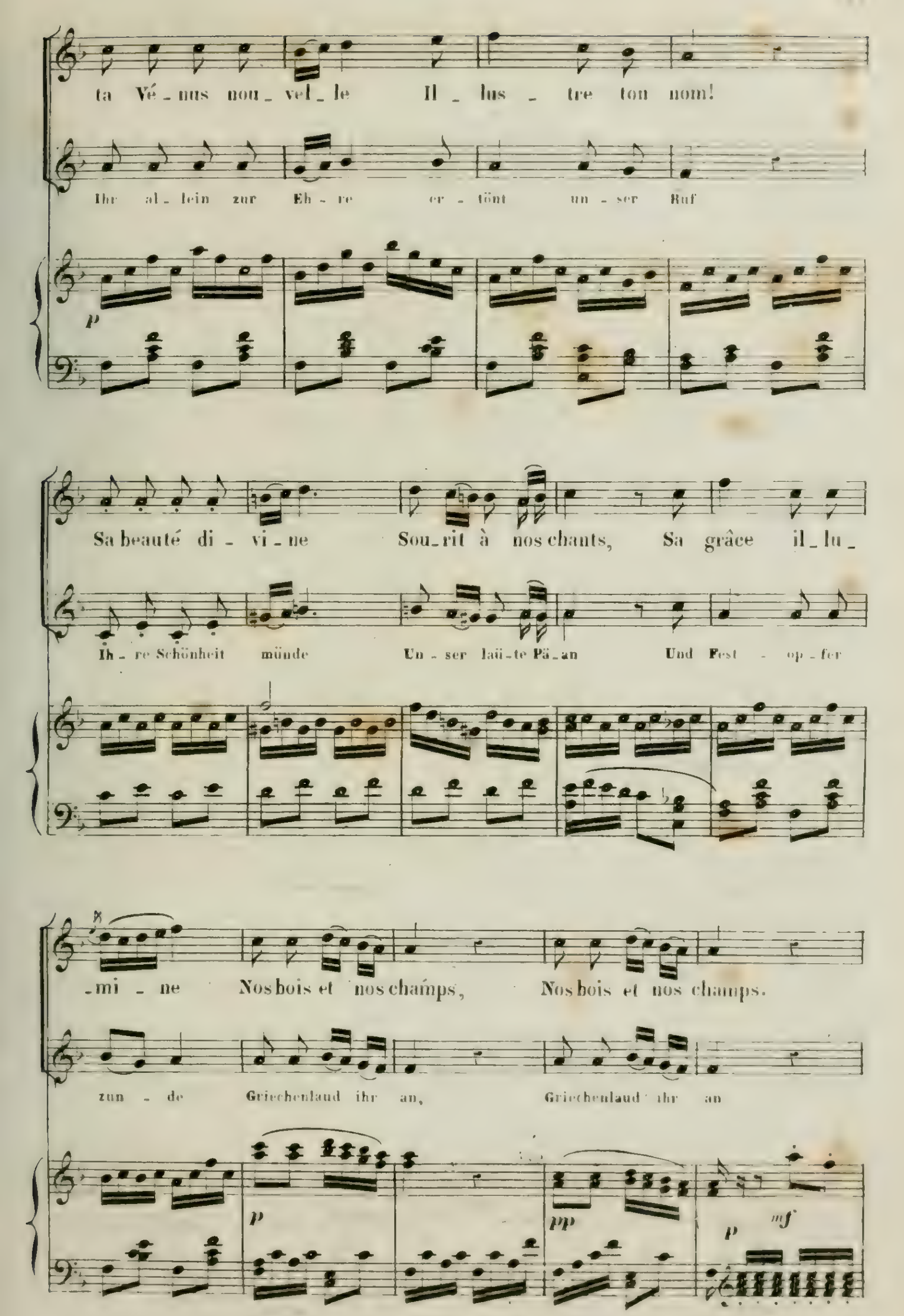


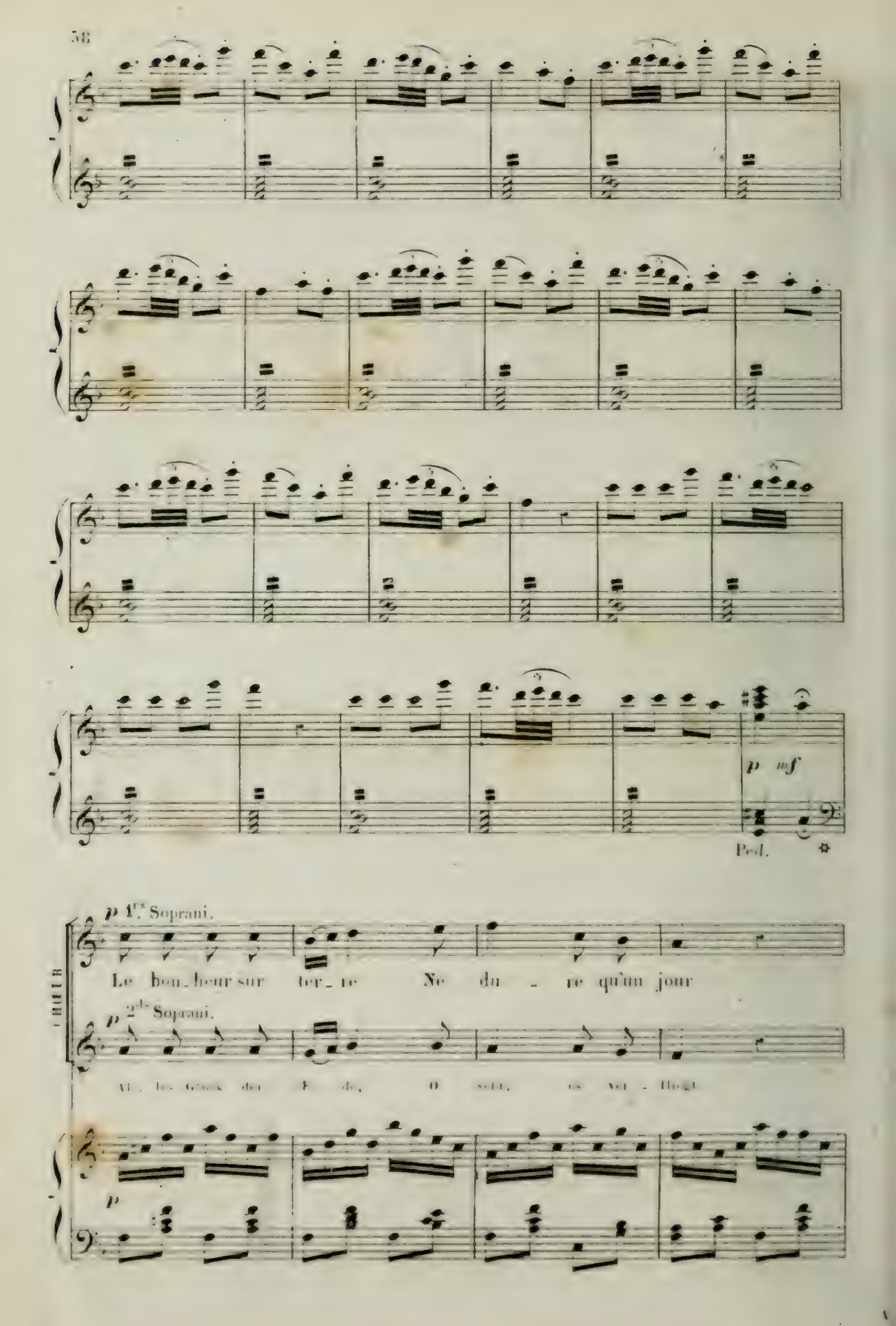

B
peuple à nos por _ tes se _ pres _ se. Femmes, enfants, vieil _
Räu _ me er _ fül _ let die Men _ ge Weiber Kin _ der und
_ re à Sco _ pas!
_ pas Heil Dir!
_ re à Sco _ pas!
B.
_ lards, sont en hâ _ te ve _ nus Sa _ lu _ er de leurs
Grei _ se sie drän _ gen her _ an, mit Ge _ sän _ _ _ gen der
B
chants la nou _ vel _ _ le Vé _ _ nus!
Lust Deiner Ve _ _ _ nus zu nah'n
ff


(CHANGEMENT A VUE)
Poco piu lento.
Tenors.
pp
Le monde ___ en_tier chan_ _tant sa
Basses.
Le monde en_tier chan_tant sa
Poco più lento


gloi re Ré _ pand ___ des fleurs de _ vant ses
rich _ te Und wei _ _ _ het Dir Blu _ men als
gloi _ re Ré_pand des fleurs de_vant ses
rich _ te Und wei_het Blu _ men Dir als
mf stacc:
pas! Gloire à Sco _ pas!
Zier Sco _ pas Preis Dir.
pas! Gloire à Sco _ pas!
Zier Sco _ pas Preis Dir.
f
p
Gloire à Sco _ pas!
Sco _ pas Preis Dir.
Gloire à Sco _ pas!
Sco _ pas Preis Dir.
f
p


Cli _ o ___ des_cend, et ___ son his _ toi _ re
Cli _ o des _ cend, et son his _ toi _ re
Dein Na _ me glänzt in der Ge _ schich _ te
Re _ dit ___ le nom du _ grand Sco_pas!
Durch al _ _ _ le Zeit Heil _ Sco _ pas Dir.
Re _ dit le nom du grand Sco_pas!
Durch al _ le Zeit Heil Sco _ pas Dir.
1.er Soprani
Plus chaste et plus bel_le Que Rhée ou Ju _ non
2.ds Soprani
p détaché


ta Vé_nus nou_vel_le Il_lus_tre ton nom!
Ihr al_lein zur Eh_re er_tönt un_ser Ruf
p
Sa beauté di_vi_ne Sou_rit à nos chants, Sa grâce il_lu_
Ih_re Schönheit münde Un_ser laü_te Pä_an Und Fest_op_fer
_mi_ne Nos bois et nos champs, Nos bois et nos champs.
zun_de Griechenlaud ihr an, Griechenlaud ihr an
p
pp
p
mf


p mf
Ped.
CHOEUR
p 1res Soprani.
Le bon_heur sur ter_re Ne du _ re qu'un jour
p 2des Soprani.
p



Minerve est aus_tè_re, Charmant est l'a_mour; Et quand la viel_

Weisheit macht Be_schwerde; nur Lie_be ver_gnügt Schweigt der Jugend

_les_se Ri_de_ra nos fronts, O sain_te sa_ges_se,

Sehnen, Will das Al_ter nah'n, Dann be_ten A_the_nen

Nous t'a_do_re_rons!

Wie die Kluge an

Nous t'a_do_re_rons! O sainte sa_ges_se, Nous t'a_do_re_

Wir die Kluge an Be_ten dann A_the_nen wir die Kluge



-rons!

-au.

Ténors. *p*

Le monde ___ en-tier chan-tant sa gloi-re
Dir singt ___ die Welt Ruh-mes-be-rich-te

Basses.

Le monde en-tier chantant sa gloi-re
Dir singt die Welt Ruh-mes-be-rich-te

mf stacc.

Ré-pand ___ des fleurs de-vant ses pas; ___
Und wei- - het Dir Blu- -men als Zier. ___

Ré-pand des fleurs devant ses pas; ___
Und wei-het Dir Blu-men als Zier ___

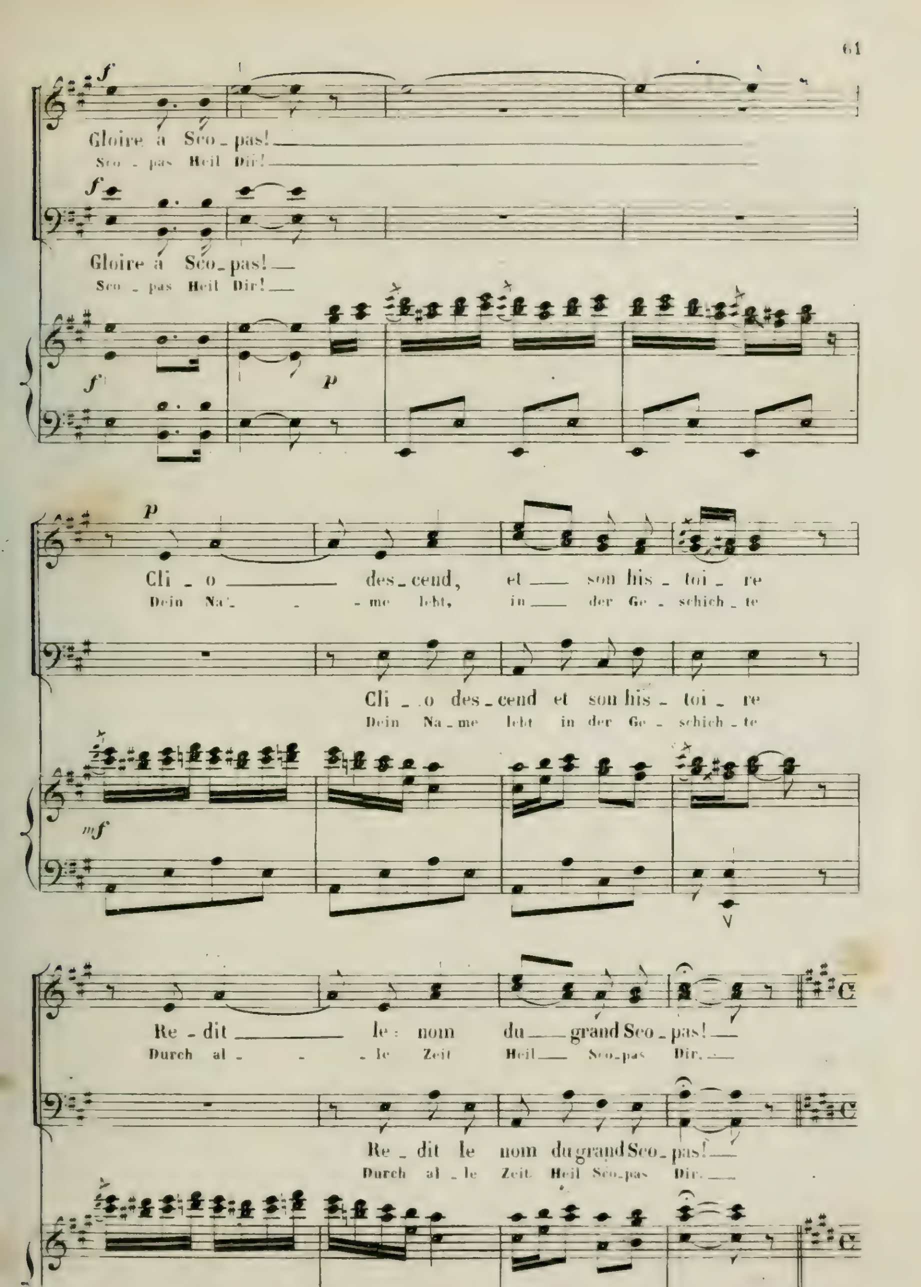
f

Gloire à Sco-pas! ___
Sco-pas, Heil Dir! ___

f

Gloire à Sco-pas! ___
Sco-pas, Heil Dir! ___

f *p*


Gloire à Scopas!
Scopas Heil Dir!
Gloire à Scopas!
Scopas Heil Dir!
Clio descend, et son histoire
Dein Name lebt, in der Geschichte
Clio descend et son histoire
Dein Name lebt in der Geschichte
Redit le nom du grand Scopas!
Durch alle Zeit Heil Scopas Dir.
Redit le nom du grand Scopas!
Durch alle Zeit Heil Scopas Dir.



CHRYSEIS (à Scopas)

Gloire au puissant artiste, au sculpteur de génie, Au chef-d'œuvre divin qu'il vient de nous donner; Épuisons les lauriers de la belle Ionie,



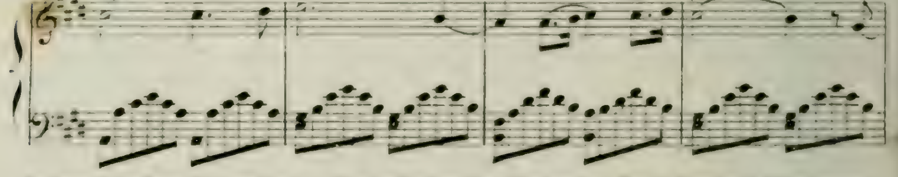
Ehre dem Bildner, ihm dem grossen Meister Und seinem Werk womit er uns beglückt. Ihn grüsse laut der Jubel hoher Geister

Pour couvrir nos chemins et pour le couronner. Ainsi que le Titan, au ciel tu l'as ravie La flamme qui gardait l'Olympe radieux,



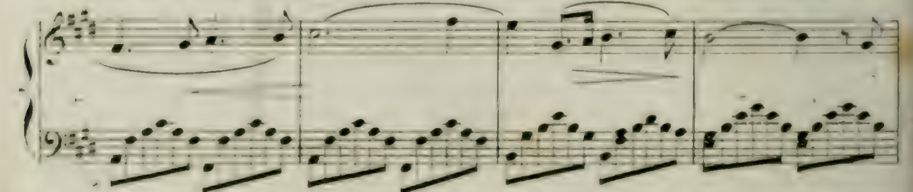
Auf! streuet Lorbeern ihm, und seine Stirne schmückt! Wie einst Titanen holtest Du auch eben Von dem Olymp, den Strahl von Göttern bewacht.

Celle qui donne au marbre et la grâce et la vie, Ennoblit les mortels et les égale aux Dieux. Mais toi, Scopas, bien plus heureux que Prométhée,



Der da verleiht dem Marmor Geist und Leben, Die armen Sterblichen gleich Göttern macht. Mehr als Prometheus ist Dir dies gelungen.

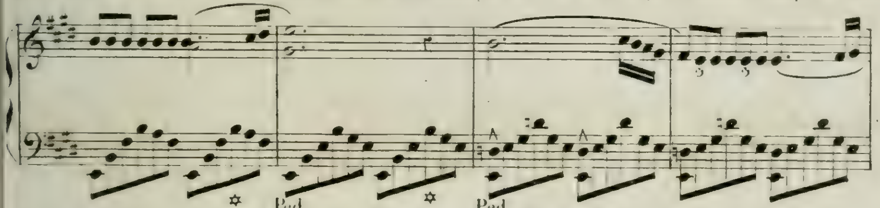
Tu ne redoutes point la foudre et le vautour, Car Vénus te protége, au ciel elle est montée Pour apaiser les Dieux esclaves de l'amour



Dich schützt Cythere die sich aufgeschwungen, Durch Liebe nur versöhnt der Götter Wolkensitz.

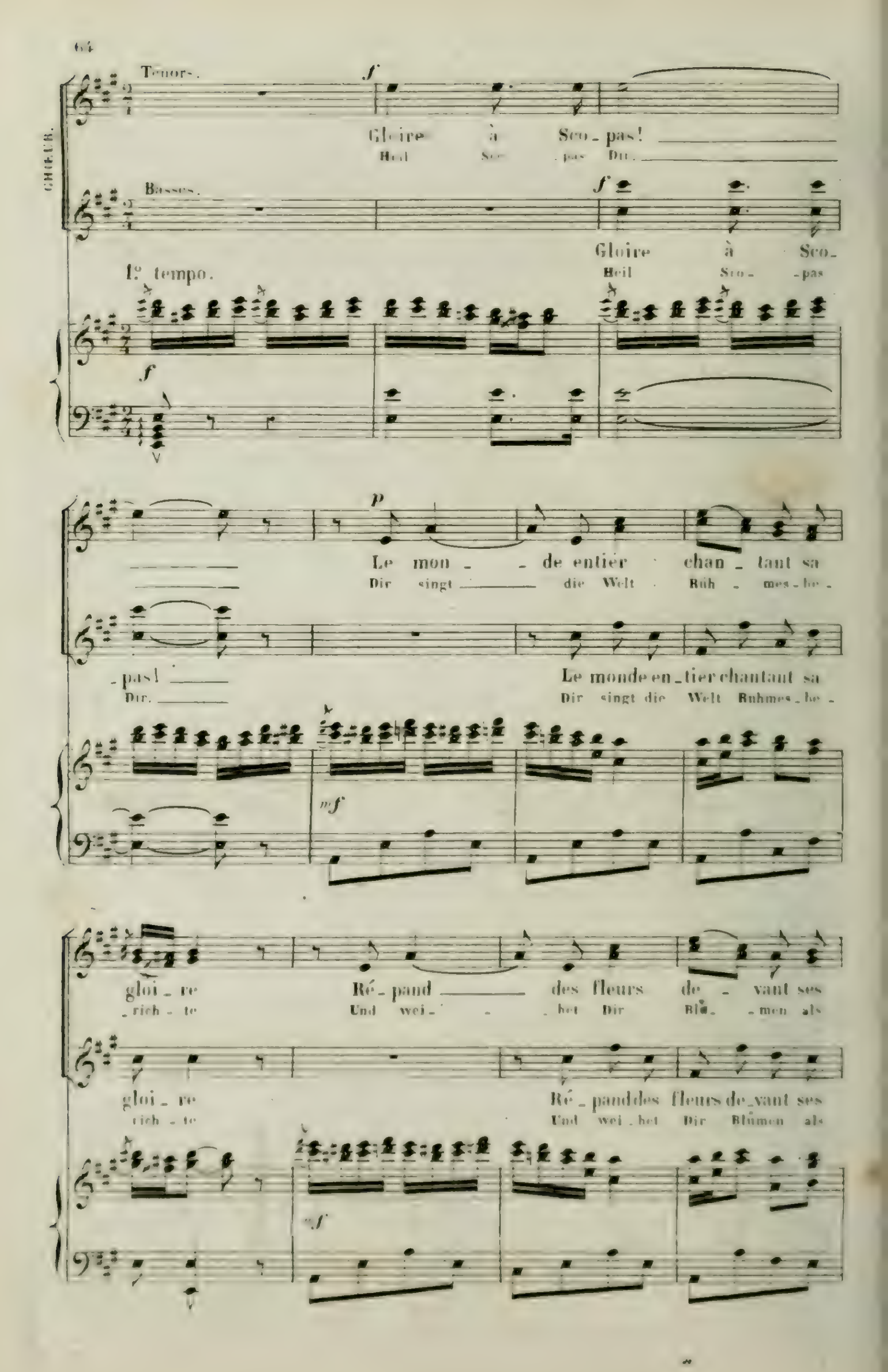

O Scopas, grâce à toi Vénus, fille des ondes, Et l'amour escorté de ses trois jeunes sœurs, Sur nos îles verront s'élever cent rotondes,
Dank Scopas Dir, das Venus Du entschleiert, Wir sie nun schaun in ihrer Schwestern Kreis. Auf unsern Inseln wird sie nungefeiert,

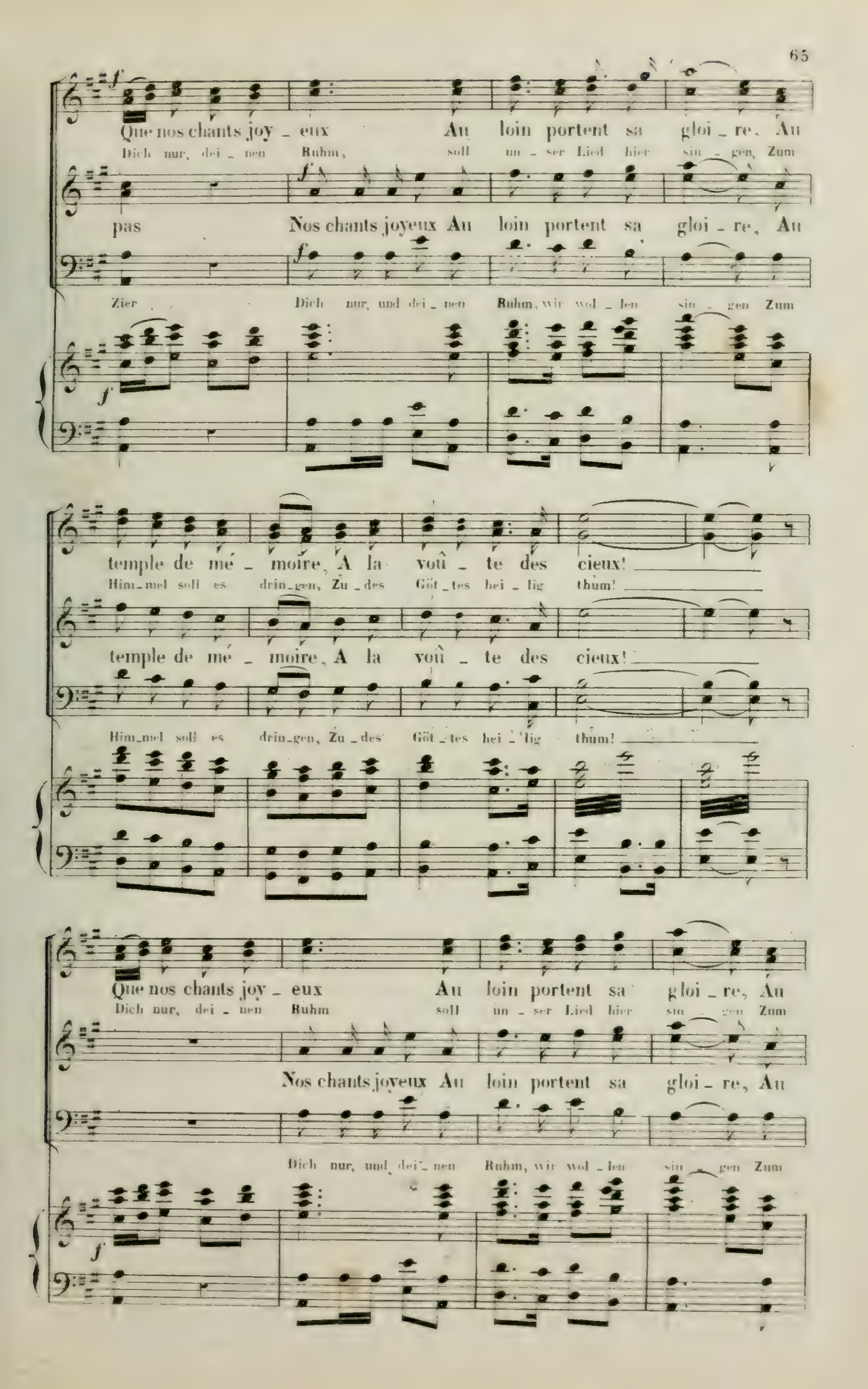

Dans les bois de lauriers et de myrtes en fleurs, Et les amants, aux pieds de la céleste image, Viendront se prosterner toujours, Et donneront
Ped
Ped.
Ped.
In Tempeln und im Hain ertönt ihr Lob und Preis! Sieh! Liebespaare nahen ihrem Bilde, Zu huld'gen ihr am flammenden Altar.

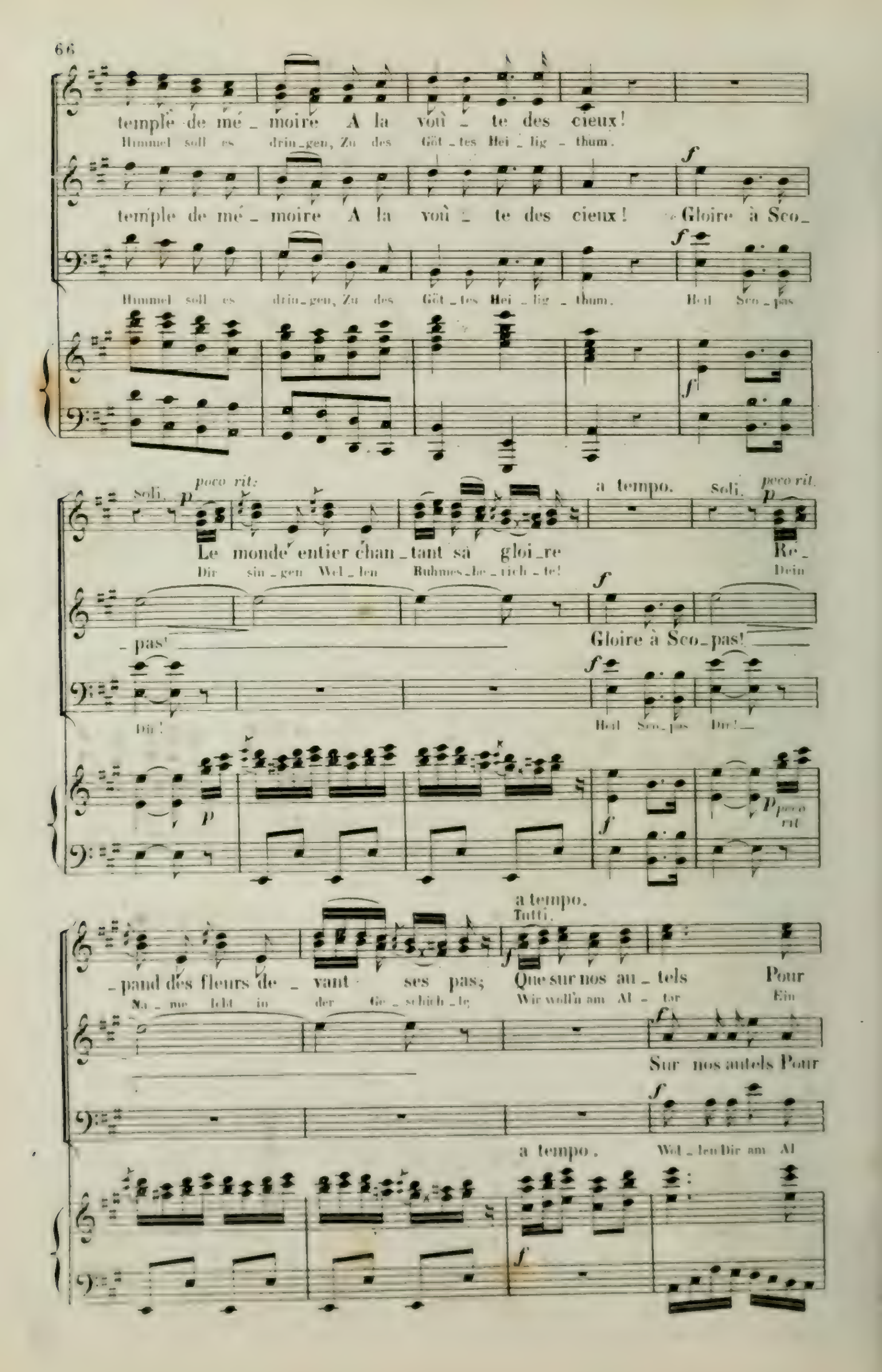

Dans la même attitude et dans le même hommage Les myrthes à Vénus, les lauriers à ton front. Reine par les beaux-arts, reine par la victoire,
Ped.
Ped.
Zieren mit Myrthen sie, so schön und milde, Den Lorbeer bringen sie, doch Dir, dem Meister dar. Hellas! Gebieterin Du, in Kunst und Siegen,

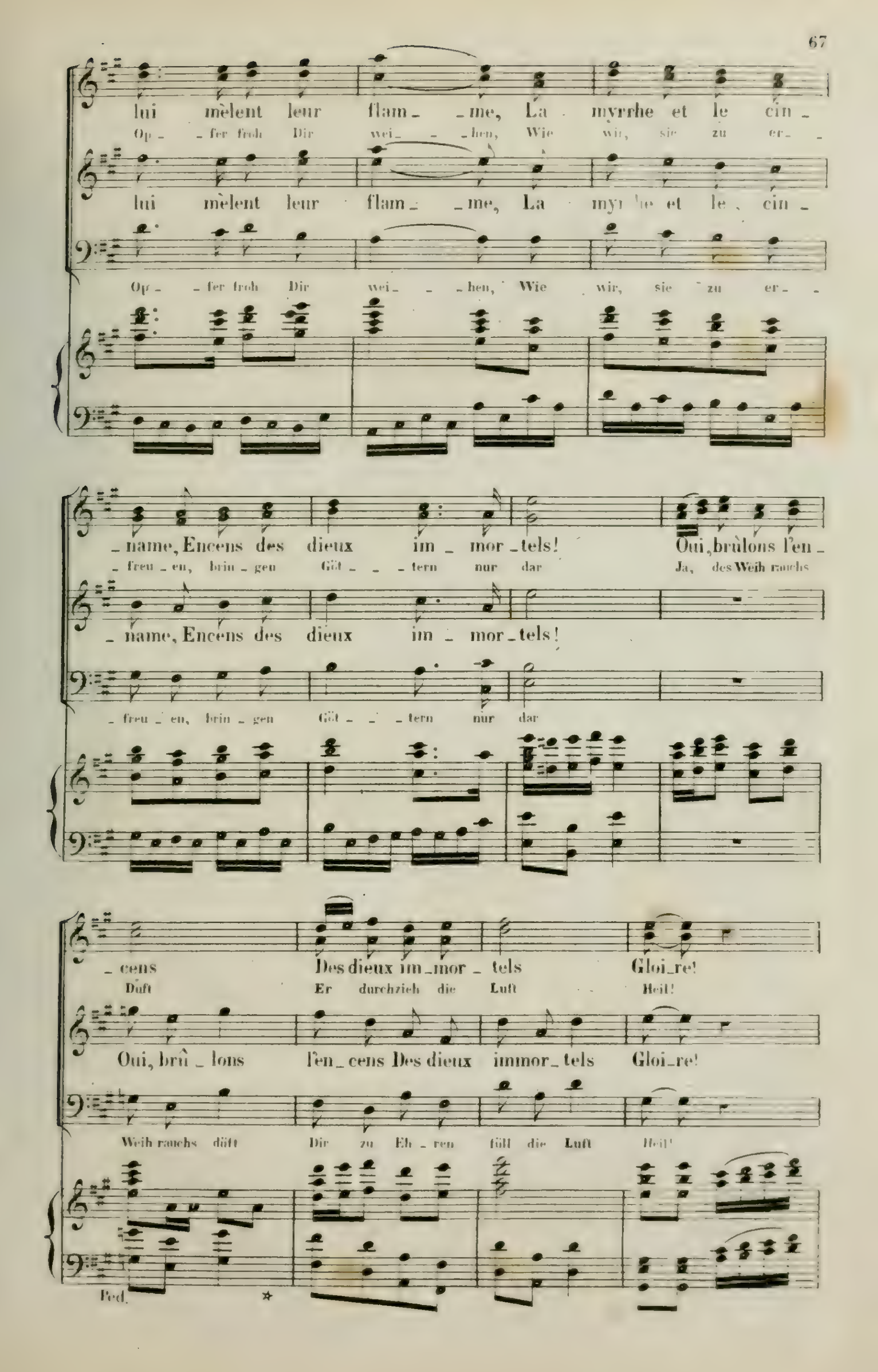

O Grèce! sois heureuse et fière désormais; Clio sur son airain burine ton histoire, Et ton double rayon ne s'éteindra jamais!
Ped.
Ped.
Ped.
Glücklich bist Du, denn Scopas er ist dein. Schon trägt den Namen Clio mit goldnen Zügen Auf ihren ehernen Tafeln


Ped.
Ped.
Ped.
Ped


CHŒUR.
Ténors.
Gloire à Sco_pas!
Heil Sco_pas Dir.
Basses.
Gloire à Sco_pas!
Heil Sco_pas Dir.
1º tempo.
Le mon_de entier chan_tant sa gloi_re
Dir singt die Welt Ruh_mes-be_richte
Le monde en_tier chantant sa gloi_re
Dir singt die Welt Ruhmes_be_richte
Ré_pand des fleurs de_vant ses
Und wei_het Dir Blu_men als
Ré_pand des fleurs de_vant ses
Und wei_het Dir Blumen als


Que nos chants joy _ eux Au loin portent sa gloi _ re. Au
Dich nur, dei _ nen Ruhm, soll un _ ser Lied hier sin _ gen, Zum
pas Nos chants joyeux Au loin portent sa gloi _ re, Au
Zier Dich nur, und dei _ nen Ruhm, wir wol _ len sin _ gen Zum
temple de mé _ moire, A la voû _ te des cieux!
Him_mel soll es drin_gen, Zu _ des Göt _ tes hei _ lig thum!
temple de mé _ moire, A la voû _ te des cieux!
Him_mel soll es drin_gen, Zu _ des Göt _ tes hei _ lig thum!
Que nos chants joy _ eux Au loin portent sa gloi _ re, Au
Dich nur, dei _ nen Ruhm soll un _ ser Lied hier sin _ gen Zum
Nos chants joyeux Au loin portent sa gloi _ re, Au
Dich nur, und dei_ nen Ruhm, wir wol _ len sin _ gen Zum


temple de mé _ moire A la voû _ te des cieux!
Himmel soll es drin_gen, Zu des Göt _ tes Hei _ lig _ thum.
temple de mé _ moire A la voû _ te des cieux! Gloire à Sco_
Himmel soll es drin_gen, Zu des Göt _ tes Hei _ lig _ thum. Heil Sco _ pas
poco rit.
a tempo.
Soli.
poco rit.
Le monde entier chan _ tant sa gloi _ re Re_
Dir sin _ gen Wel _ ten Ruhmes _ be _ rich _ te! Dein
_ pas! Gloire à Sco _ pas!
Dir! Heil Sco _ pas Dir!
a tempo.
Tutti.
_ pand des fleurs de _ vant ses pas; Que sur nos au _ tels Pour
Na _ me lebt in der Ge _ schich _ te; Wir woll'n am Al _ tar Ein
Sur nos autels Pour
a tempo.
Wol _ len Dir am Al


lui mèlent leur flam_ _me, La myrrhe et le cin_
Op_ _fer froh Dir wei_ _ _hen, Wie wir, sie zu er_
lui mèlent leur flam_ _me, La myrrhe et le cin_
Op_ _fer froh Dir wei_ _ _hen, Wie wir, sie zu er_
name, Encens des dieux im mor_tels!
_freu_en, brin_gen Göt_ _ _tern nur dar
Oui, brûlons l'en_
Ja, des Weih rauchs
name, Encens des dieux im mor_tels!
_freu_en, brin_gen Göt_ _ _tern nur dar
_cens Des dieux im_mor_tels Gloi_re!
Duft Er durchzieh die Luft Heil!
Oui, brû_lons l'en_cens Des dieux immor_tels Gloi_re!
Weih rauchs düft Dir zu Eh_ren füll die Luft Heil!
Ped.

Gloire! Gloire! Gloire à Sco_

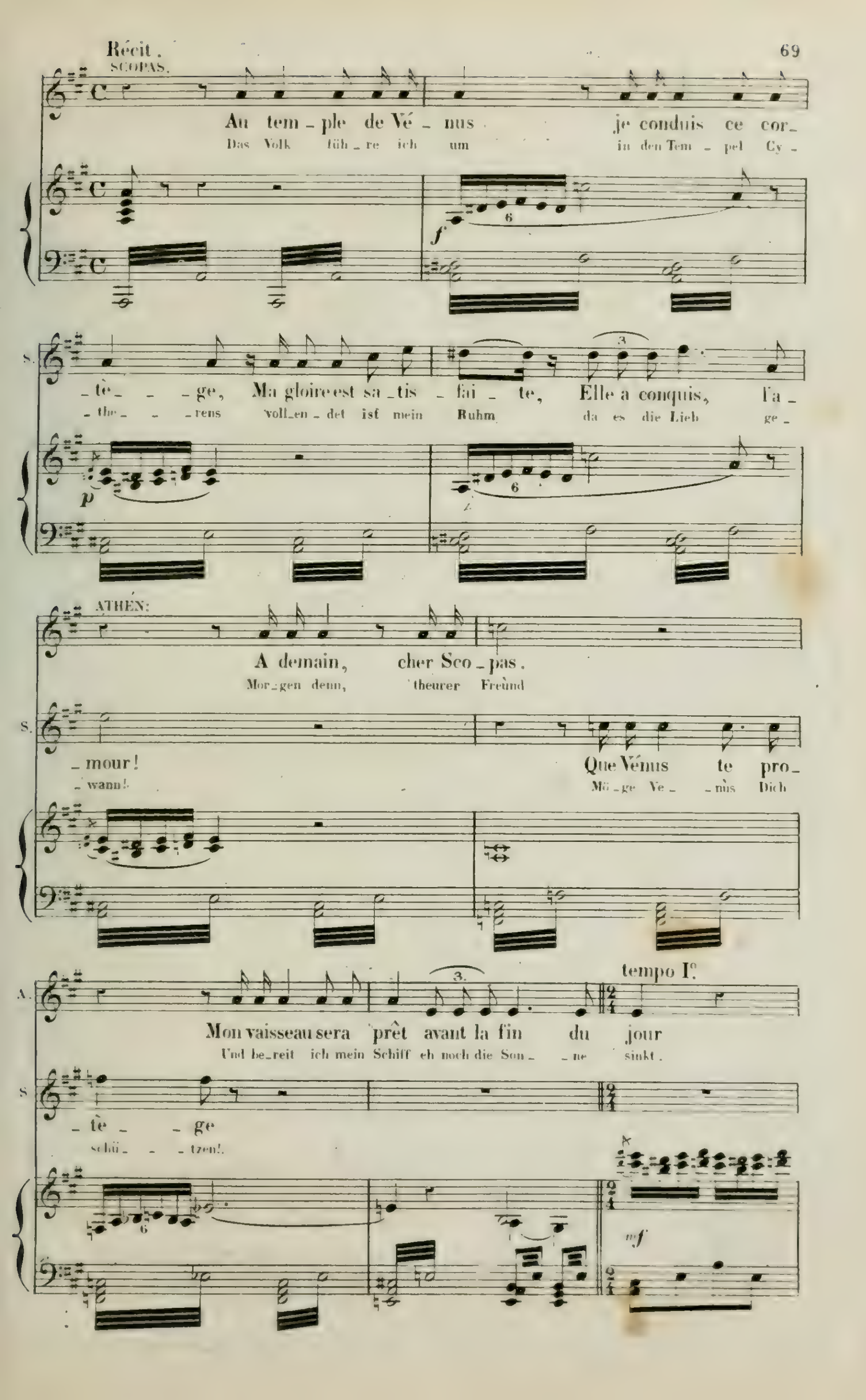
Heil! Heil! Heil Sco_ _pas

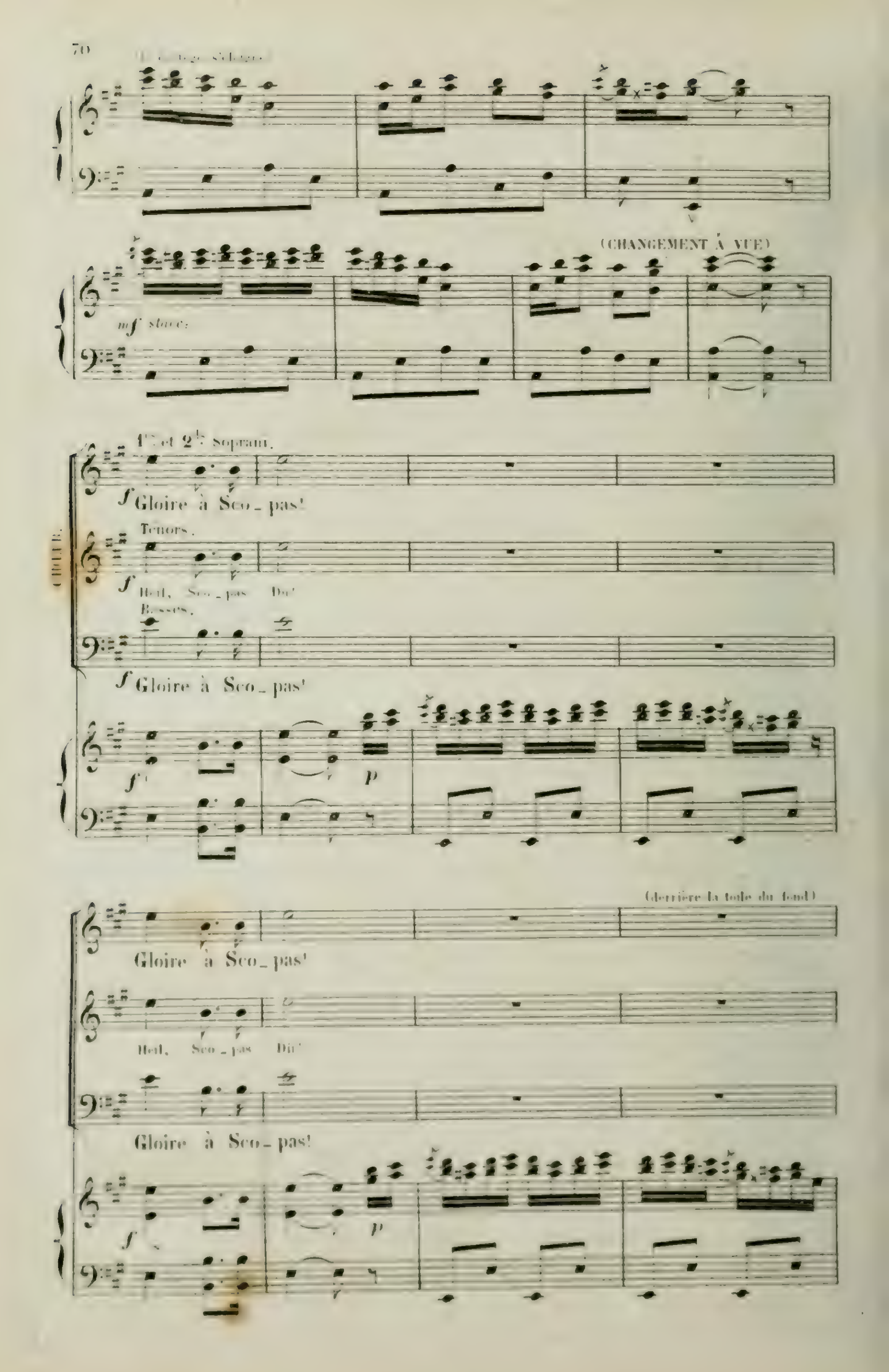
Gloire! Gloire! Gloire à Sco_

_pas! Gloire à Sco_pas!

Dir! Heil Sco _pas Dir!

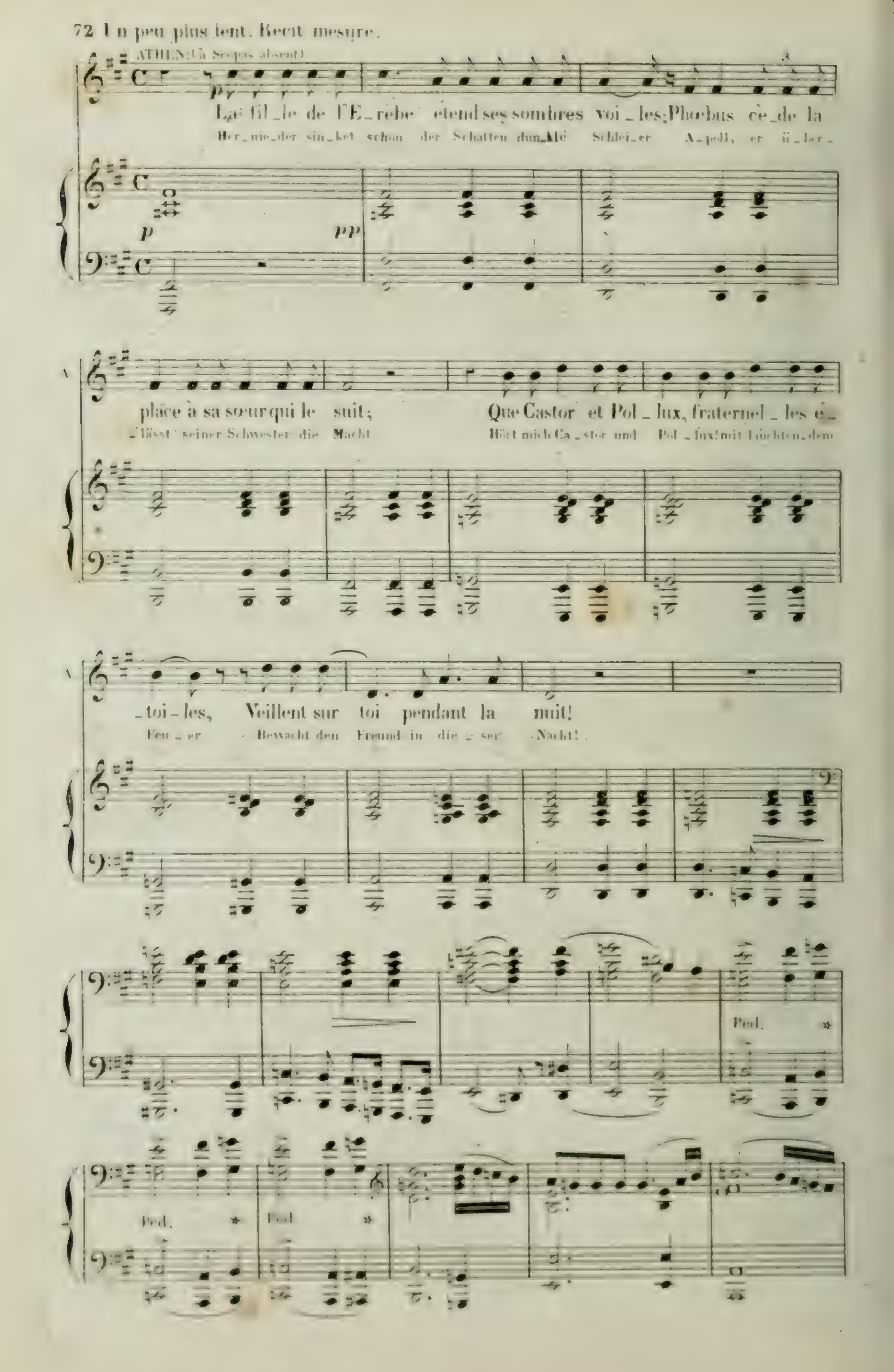
_pas! Gloire à Sco_pas!

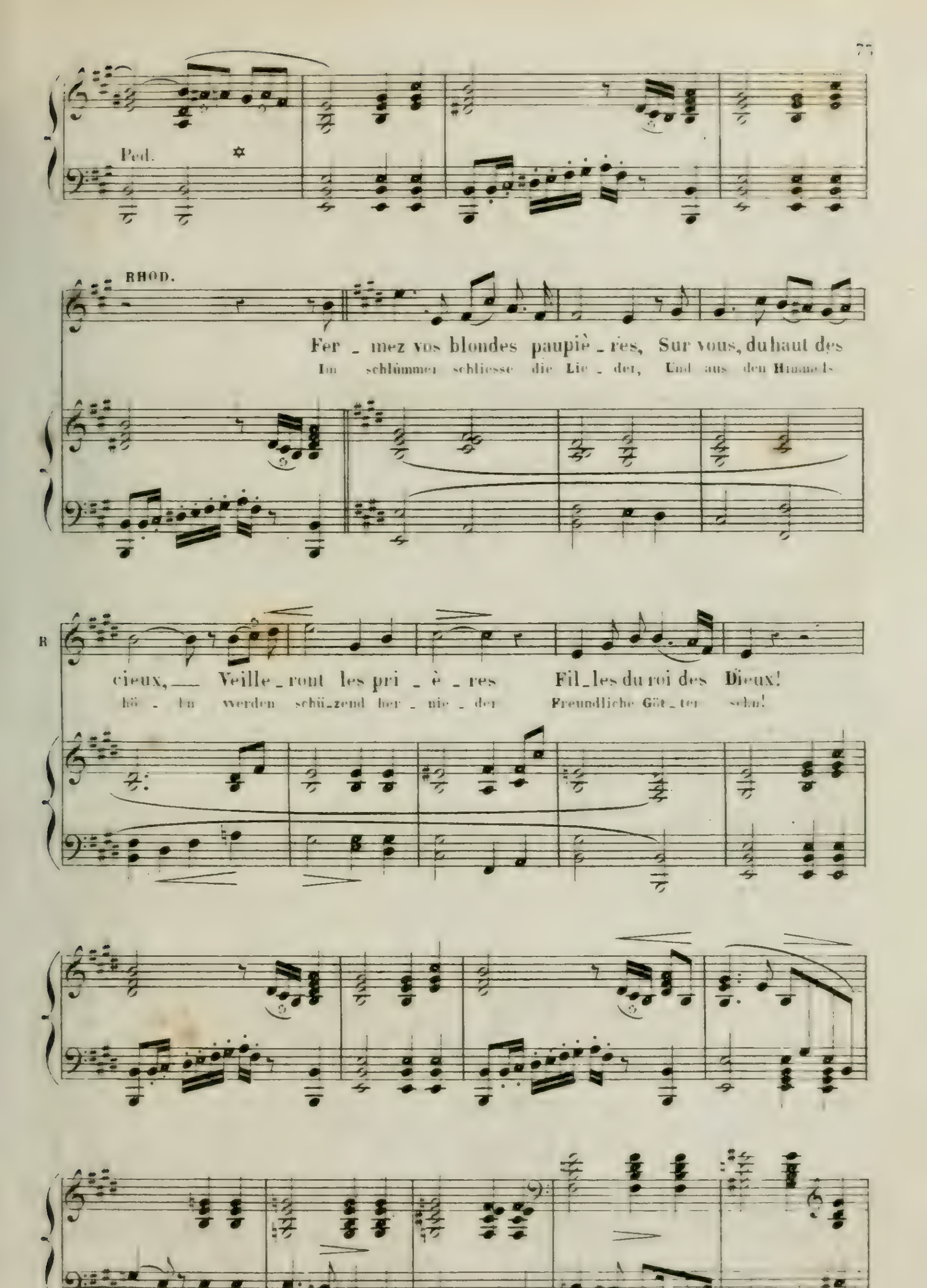

Récit.
SCOPAS.
Au tem_ple de Vé_nus je conduis ce cor_
Das Volk füh_re ich um in den Tem_pel Cy_
f
S.
_tè_ _ _ge, Ma gloire est sa_tis _fai_te, Elle a conquis, l'a_
the _rens voll_en_det ist mein Ruhm da es die Lieb ge_
p
ATHÉN:
A demain, cher Sco_pas.
Mor_gen denn, theurer Freund
S.
mour! Que Vénus te pro
_wann! Mö_ge Ve_ _nus Dich
A.
tempo I°
Mon vaisseau sera prêt avant la fin du jour
Und be_reit ich mein Schiff eh noch die Son_ _ne sinkt.
S
_tè_ _ge
schü_ _tzen!.
mf

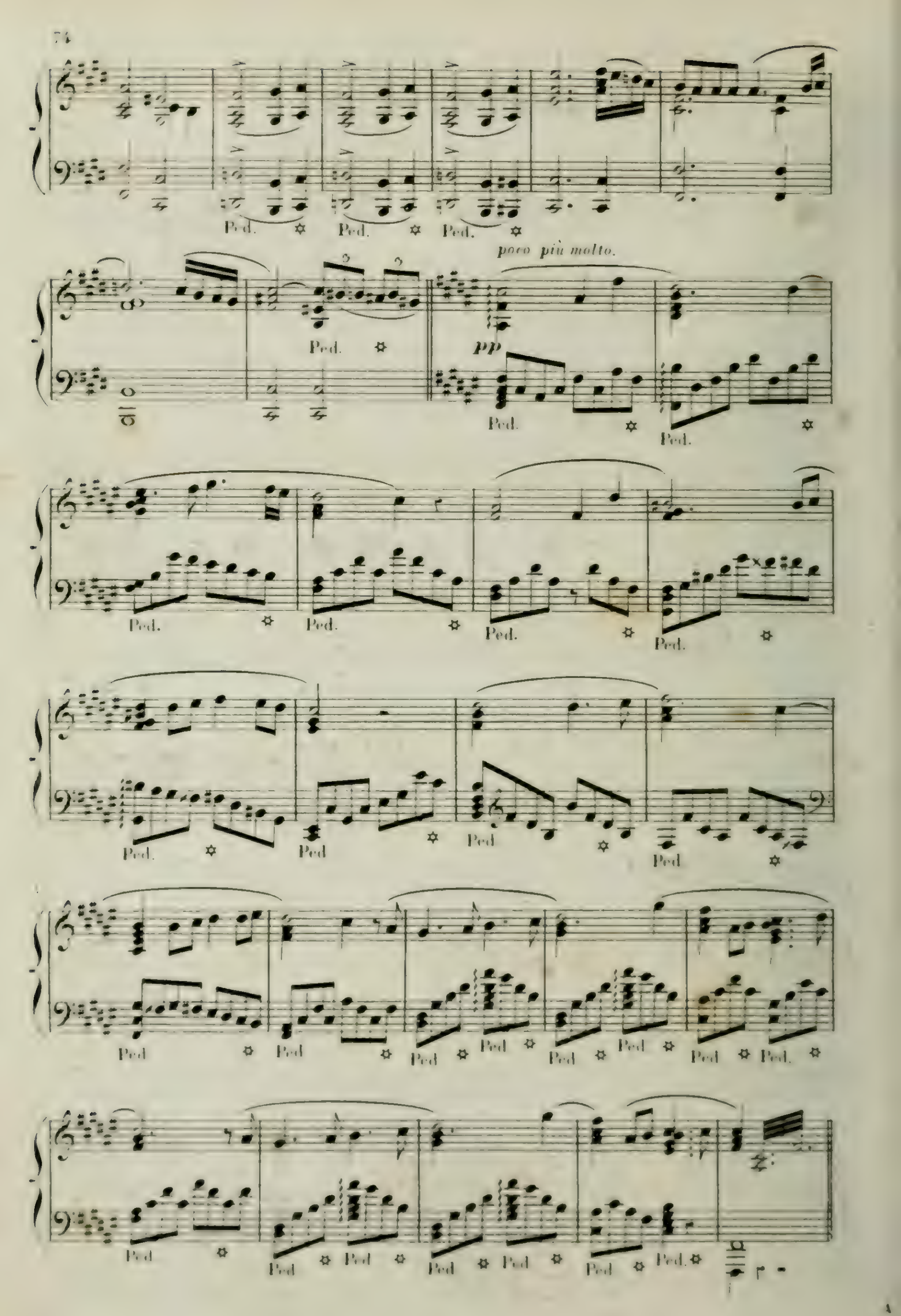

(CHANGEMENT À VUE)
mf stacc.
1res et 2des Soprani.
f Gloire à Sco_pas!
Tenors.
f Hail, Sco_pas Div!
Basses.
f Gloire à Sco_pas!
f
p
(derrière la toile du fond)
Gloire à Sco_pas!
Hail, Sco_pas Div!
Gloire à Sco_pas!
f
p



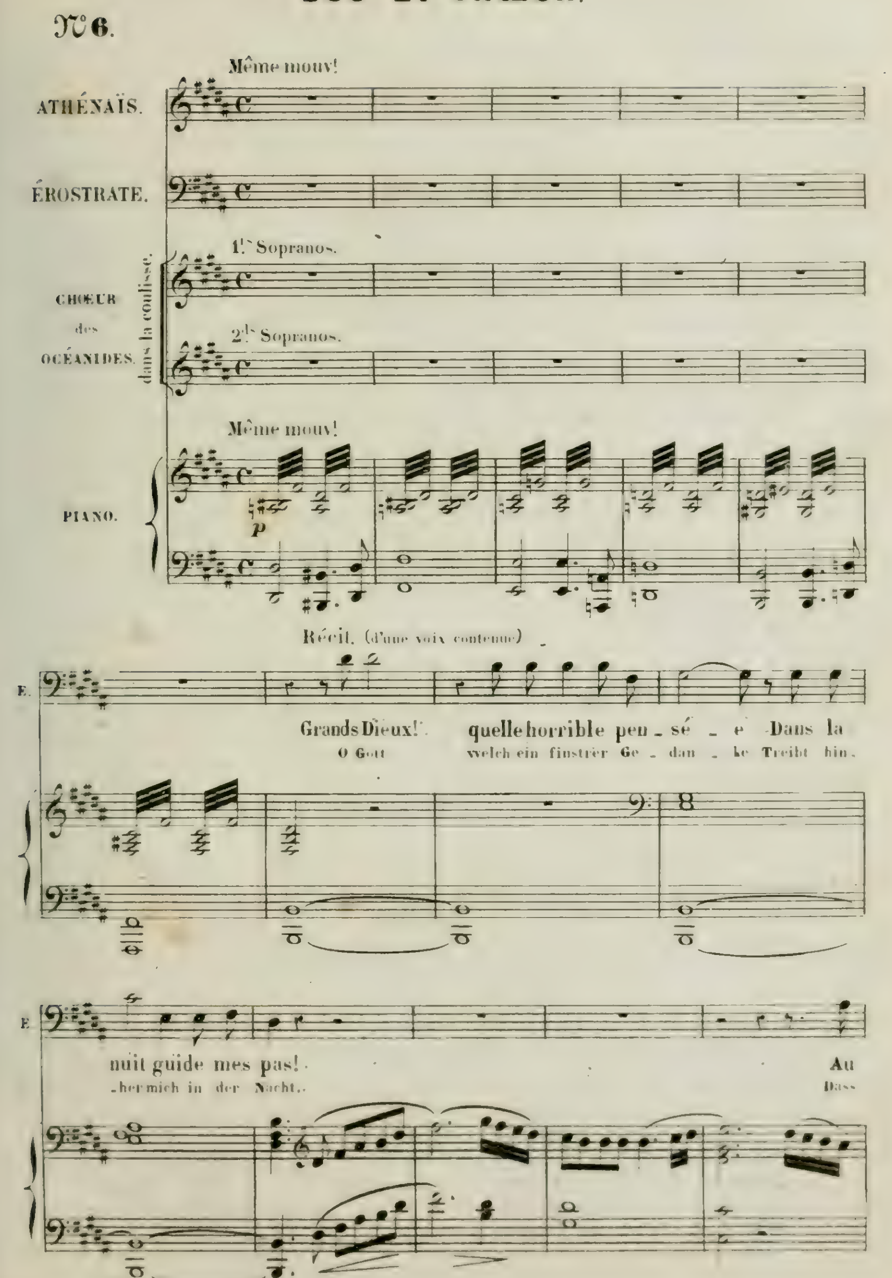
Ténors.
CHŒUR.
Le monde entier chantant sa gloi_re
Dir singt die Welt Ruh_mes be_rich_te
Basses.
Le monde en_tier chantant sa gloi_re
Dir singt die Welt Ruh_mes be_rich_te
Ré_pand des fleurs de_vant ses pas;
Und wei_het Dir Blu_men als Zier.
Ré_pand des fleurs devant ses pas;
Und wei_het Blu_men Dir als Zier.

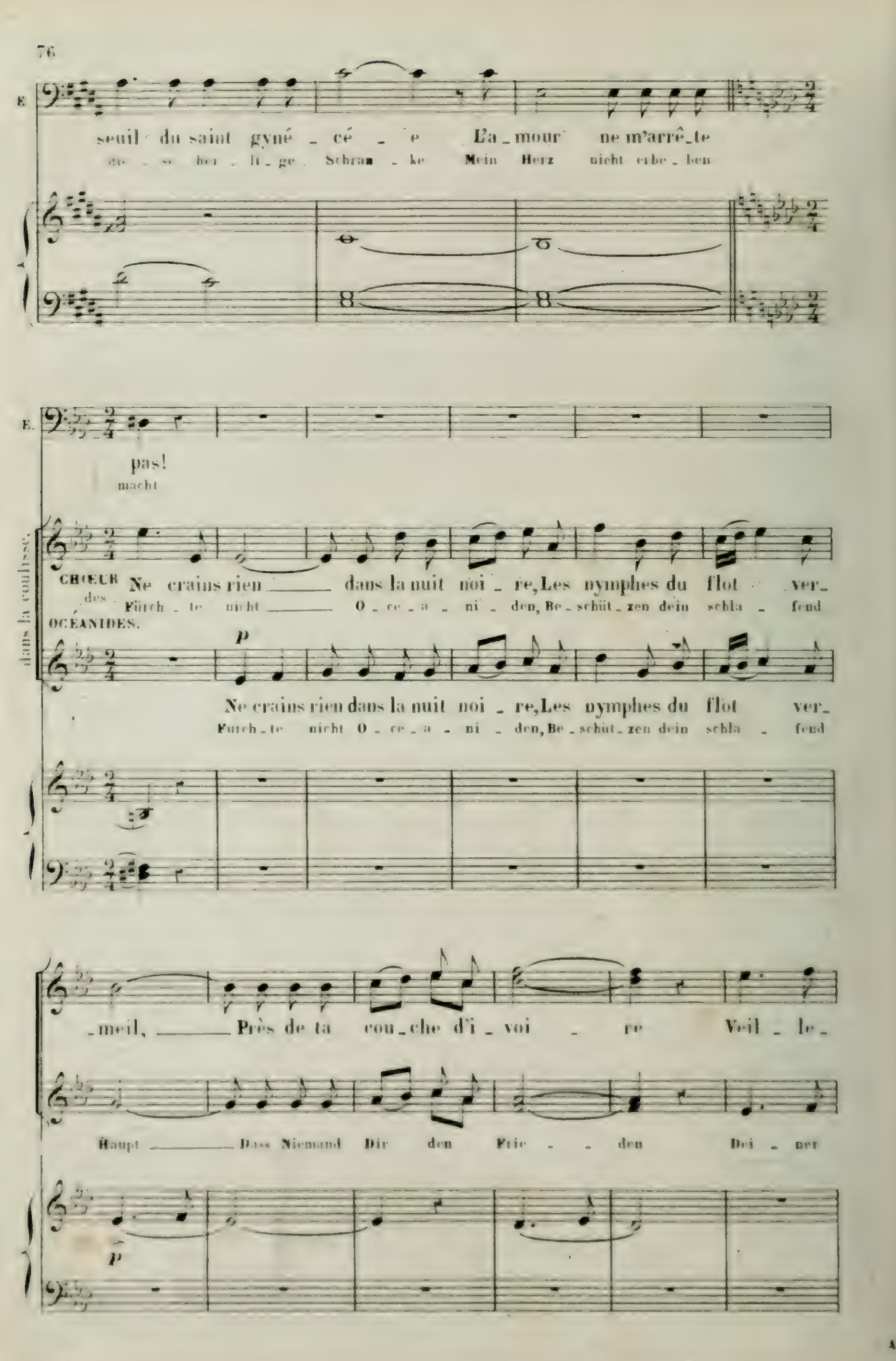

72 Un peu plus lent. Récit mesuré.
ATHEN: (à Scopas absent)
La fil_le de l'E_rebe étend ses sombres voi_les; Phœbus cè_de la
Her_nie_der sin_ket schon der Schatten dun_kle Schlei_er A_poll, er ü_ber_
p
pp
place à sa sœur qui le suit;
_lässt seiner Schwester die Macht
Que Castor et Pol_lux, fraternel_les é_
Hört mich Ca_stor und Pol_lux! mit leuchten_dem
_toi_les, Veillent sur toi pendant la nuit!
Feu_er Bewacht den Freund in die_ser Nacht!
Ped.
Ped.
Ped.


Ped.
RHOD.
Fer _ mez vos blondes paupiè _ res, Sur vous, du haut des
cieux, Veille _ ront les pri _ è _ res Fil _ les du roi des Dieux!
R


Ped.
poco più molto.
pp

DUO ET CHŒUR.


N° 6.
Même mouv!
ATHÉNAÏS.
ÉROSTRATE.
1.rs Sopranos.
CHŒUR des OCÉANIDES.
dans la coulisse.
2.ds Sopranos.
Même mouv!
PIANO.
p
Récit. (d'une voix contenue)
E.
Grands Dieux! quelle horrible pen_sé_e Dans la
O Gott welch ein finstrer Ge_dan_ke Treibt hin_
E
nuit guide mes pas! Au
_her mich in der Nacht,. Dass


E.
seuil du saint gyné _ cé _ e L'a_mour ne m'arrê_te
Schran _ ke Mein Herz nicht erbe_ben
E.
pas!
macht
dans la coulisse.
CHŒUR des OCÉANIDES.
Ne crains rien dans la nuit noi _ re, Les nymphes du flot ver_
Fürch _ te nicht O _ ce _ a _ ni _ den, Be_schüt_zen dein schla _ fend
p
Ne crains rien dans la nuit noi _ re, Les nymphes du flot ver_
Fürch _ te nicht O _ ce _ a _ ni _ den, Be_schüt_zen dein schla _ fend
_meil, Près de ta cou_che d'i _ voi _ re Veil _ le_
Haupt Dass Niemand Dir den Frie _ _ den Dei _ ner
p



EROS.

Les nymphes Océa _ nides Veillent sur le flot ver_
O horch! die O_cea - niden Wachen ü_ber ih _ rem

_ront ____ sur ton som _ meil.

stil - - len Träu_me raubt.

Ped. ✲ Ped.

E.

_meil, Et contre mes mains per_fides Ellesgar _ dent son sommeil.
Haupt Dass kein Frevler hier den Frieden Ihrer stil -- len Traüme raubt.

Ne crains rien, ____ rien.

Furch - te nicht ____ nicht

Ped. ✲

p

✲

Allegro. Récit.

E.

Oh! fu_yons!... dé_esse ou
Fort, hin - weg! ob Weib, ob

f

f

a tempo. *cresc.*

femme, Elle est sa_crée à mes yeux Dé_ro_bons l'a_mour in_
Göt_tin, Als hei_lig gel_te sie mir! Schwei_ge sün_den_haf_te

a tempo.

p *f* *cresc.*

f

_fâme___ A la co_lè_re des Dieux?
Lie_be, denn die Götter zür_nen Dir.

ff *f*

And^te sostenuto.

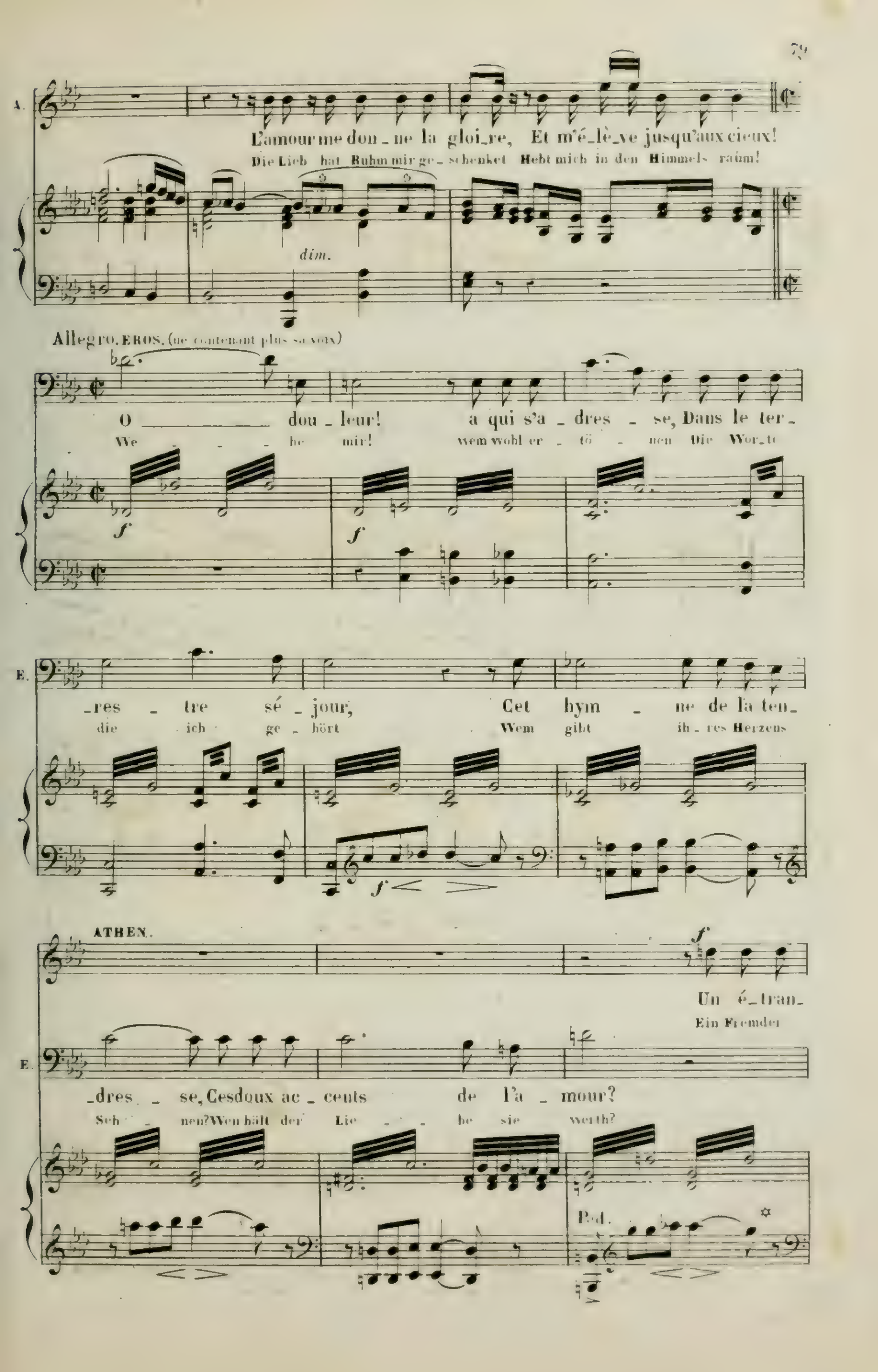
ATHEN

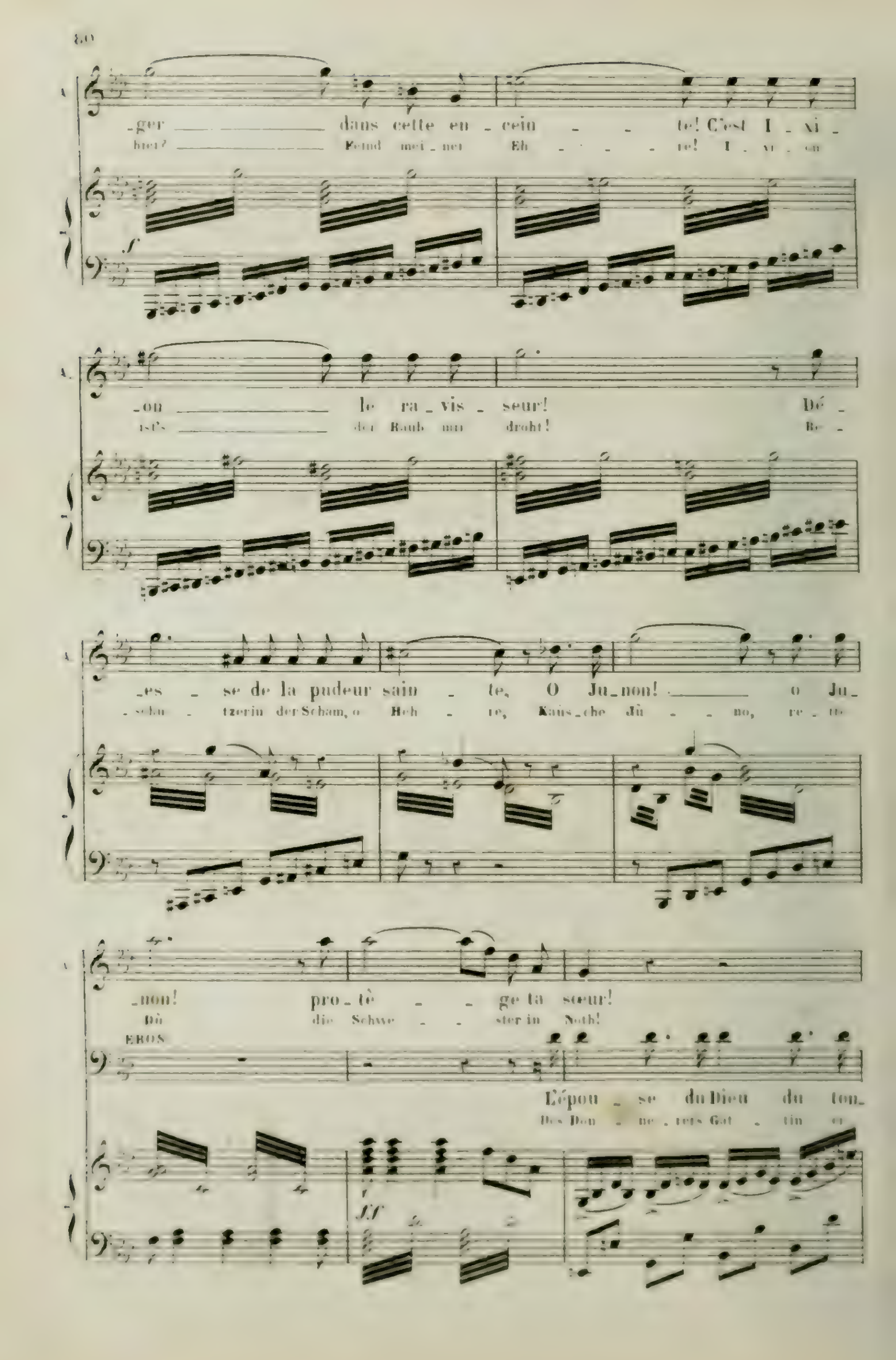
pp

A mon bonheur puis-je croire, Est-ce un son_ge radi_
O süs_ser Glück dass mich blendet! Ist es Wahr_heit ist's ein

pp

_eux Qui,par la por_te d'ivoire Me vient par l'ordre des dieux?
Traum? Den mir die Göt_ter gesen_det. Ein hol_des flüch_ti_ger Schaum!

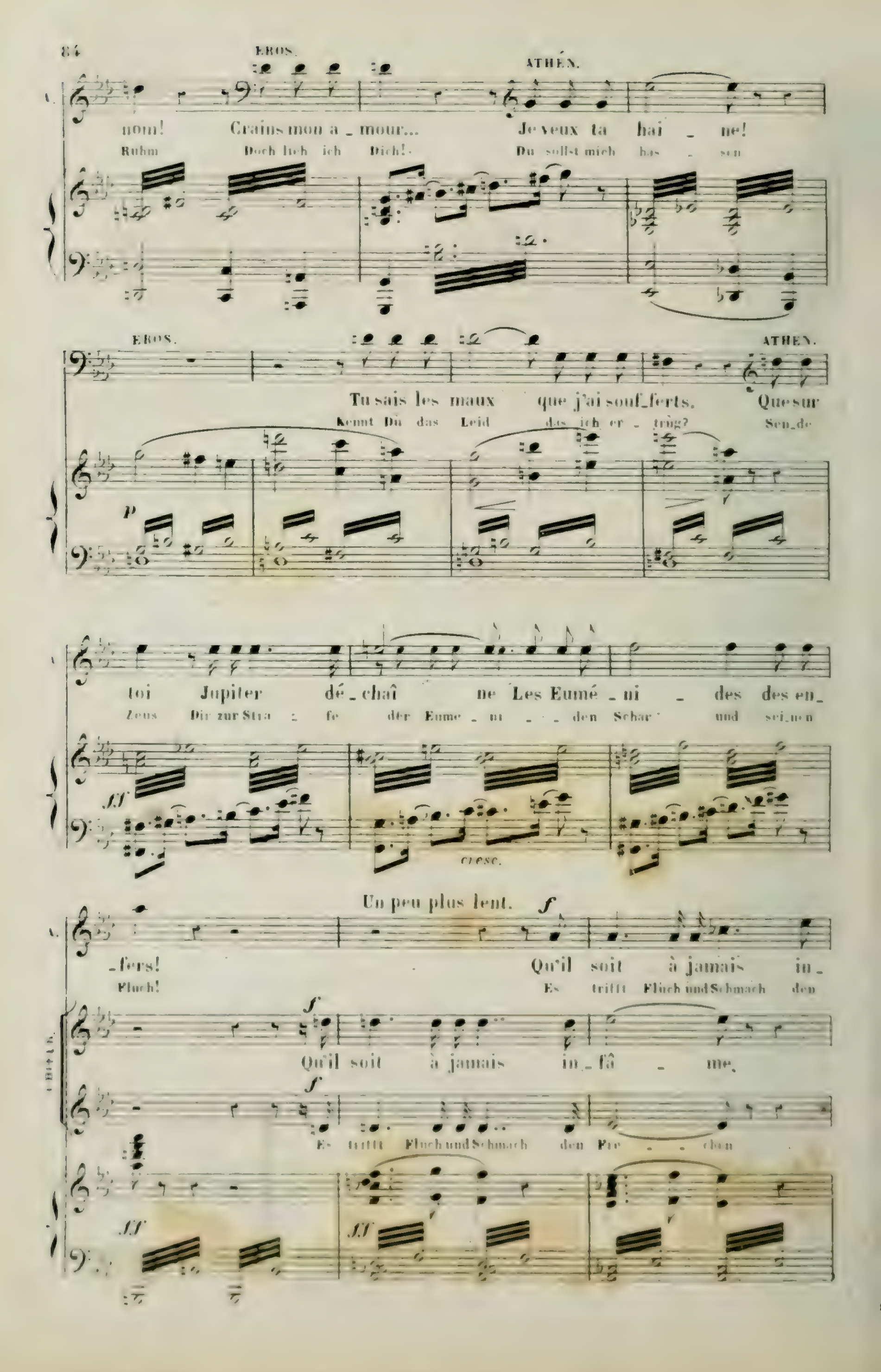

A.
L'amour me don_ne la gloi_re, Et m'é_lè_ve jusqu'aux cieux!
Die Lieb hat Ruhm mir ge_schenket Hebt mich in den Himmels raüm!
dim.
Allegro. EROS. (ne contenant plus sa voix)
O ______ dou_leur! a qui s'a_dres_se, Dans le ter_
We_he mir! wem wohl er_tö_nen Die Wor_te
f
f
E.
_res_tre sé_jour, Cet hym_ne de la ten_
die ich ge_hört Wem gibt ih_res Herzens
f
ATHEN.
f
Un é_tran_
Ein Fremder
E.
_dres_se, Ces doux ac_cents de l'a_mour?
Seh_nen? Wen hält der Lie_be sie werth?
Ped.

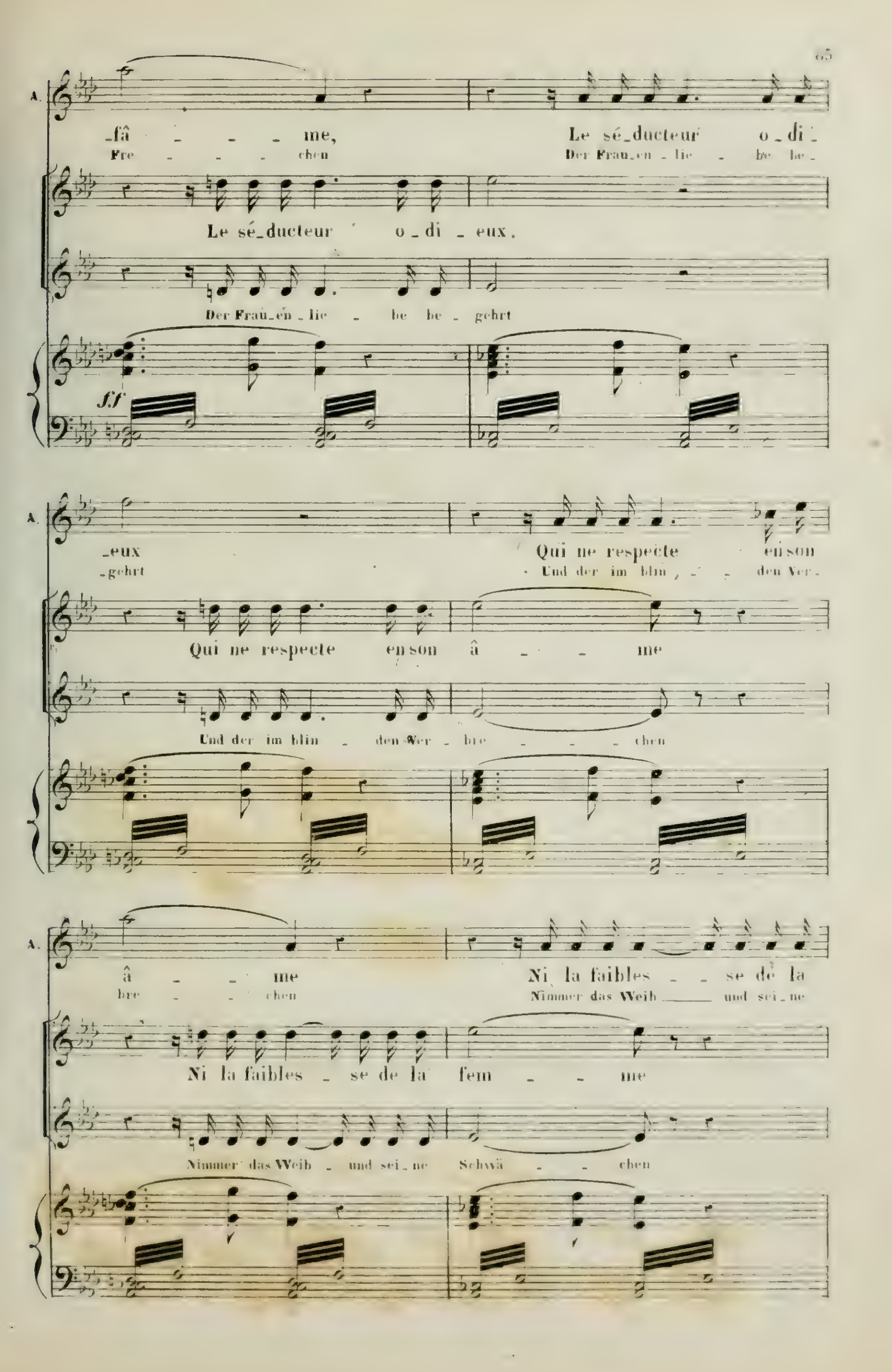

_ger dans cette en _ cein _ _ te! C'est I _ xi _
_on le ra _ vis _ seur! Dé _
_es _ se de la pudeur sain _ te, O Ju_non! o Ju_
_non! pro _ tè _ _ ge ta sœur!
EROS
L'épou _ se du Dieu du ton_

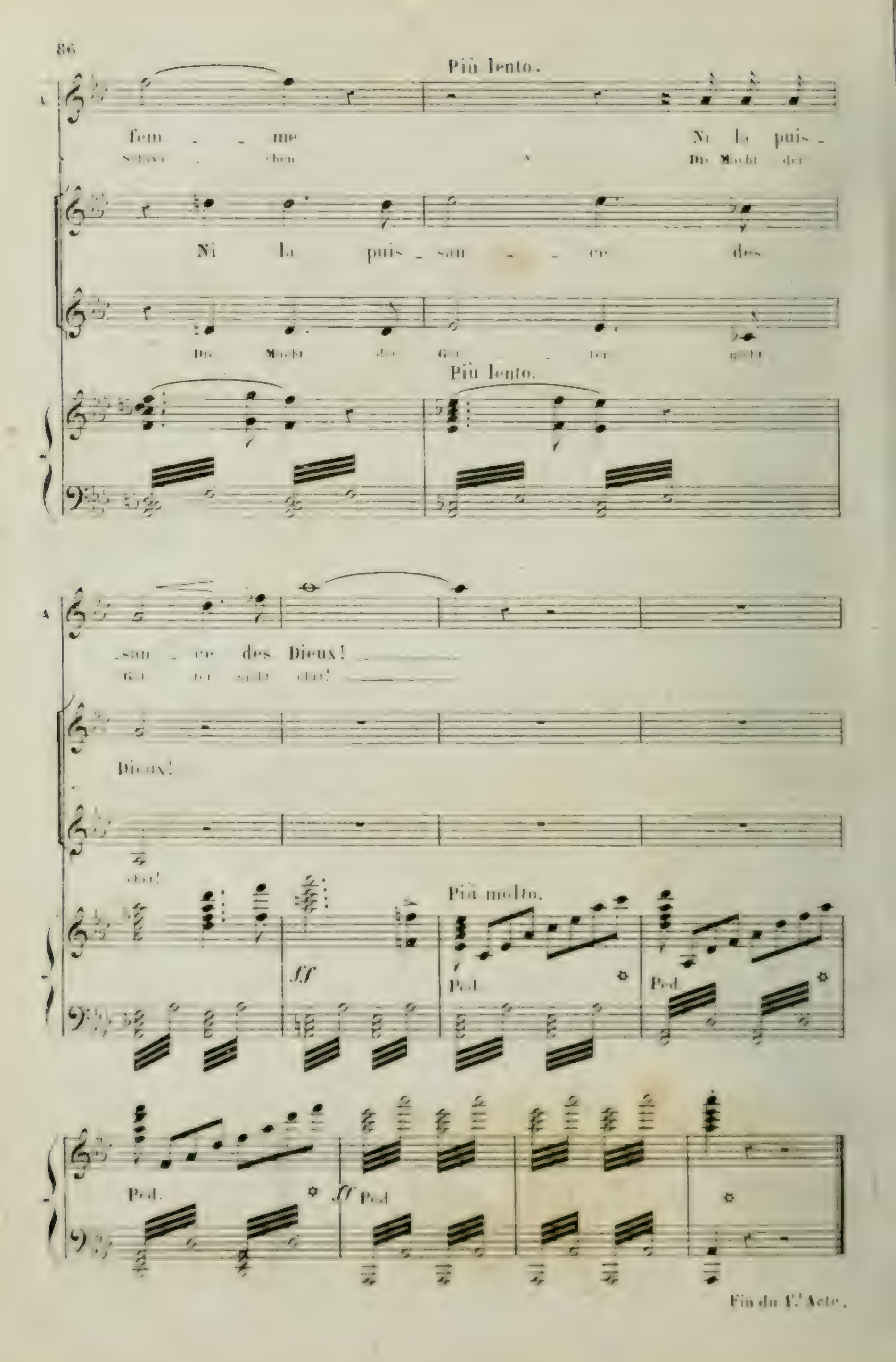

E.
_ner _ re Est sourde à la voix des mor_tels. La pu_
_hö _ _ ret die fle _ hen den Mens_chen nicht mehr Und der
E.
_deur a quit_té la ter _ re, Elle a per_
Scham Tempel ist zer _ _ stö _ ret Ver _ ö _ det
E.
_du tous ses au _ tels. L'amour seul, l'amour qui dé_
ihr Al _ tar und leer! Lie_be nur, die brennt und ver_
E.
_vo _ re Est mon seul dieu, ma seu _ le loi;
zeh _ ret, Ist jetzt mein Gott, mein Hoff _ nungs _ stern


Sou_ris à l'a_mant qui t'a_
_do _ re,
Ré_ponds à la
voix qui t'im _ plo _ _ re!
ATHEN: (Parlé)
Non!
Nein!
EROS
Es_cla _ _ ve, o_bé_is à ton roi!
deinem Herrn!
pp
sf
p
f
f
f


ATHEN.
Récit.
a tempo.
a tempo.
T'obé _ ir à toi!.. à toi mon es_cla _ _ _
Dir ge _ horchen Ich Dir! Ich Dir! meinem Scla _ _ _
a tempo.
ff
EROS.
_ve! Athéna _ is... Athénais!...
_ven! A_the_na _ is! A_thena_is
p
ATHÉN.
EROS.
ATHÉN.
EROS.
fuis.... Suis-moi... Non! Crains mon déses_
Fort! Du folgst Nein! Für _ chte mei_nen
f
f
ATHÉN.
_poir... Je le bra _ ve, Vil mor_tel, sans gloire et sans
Zorn! Ich ver _ acht' ihn! Scla _ ve Du, ohn' Na _ men und
cresc.

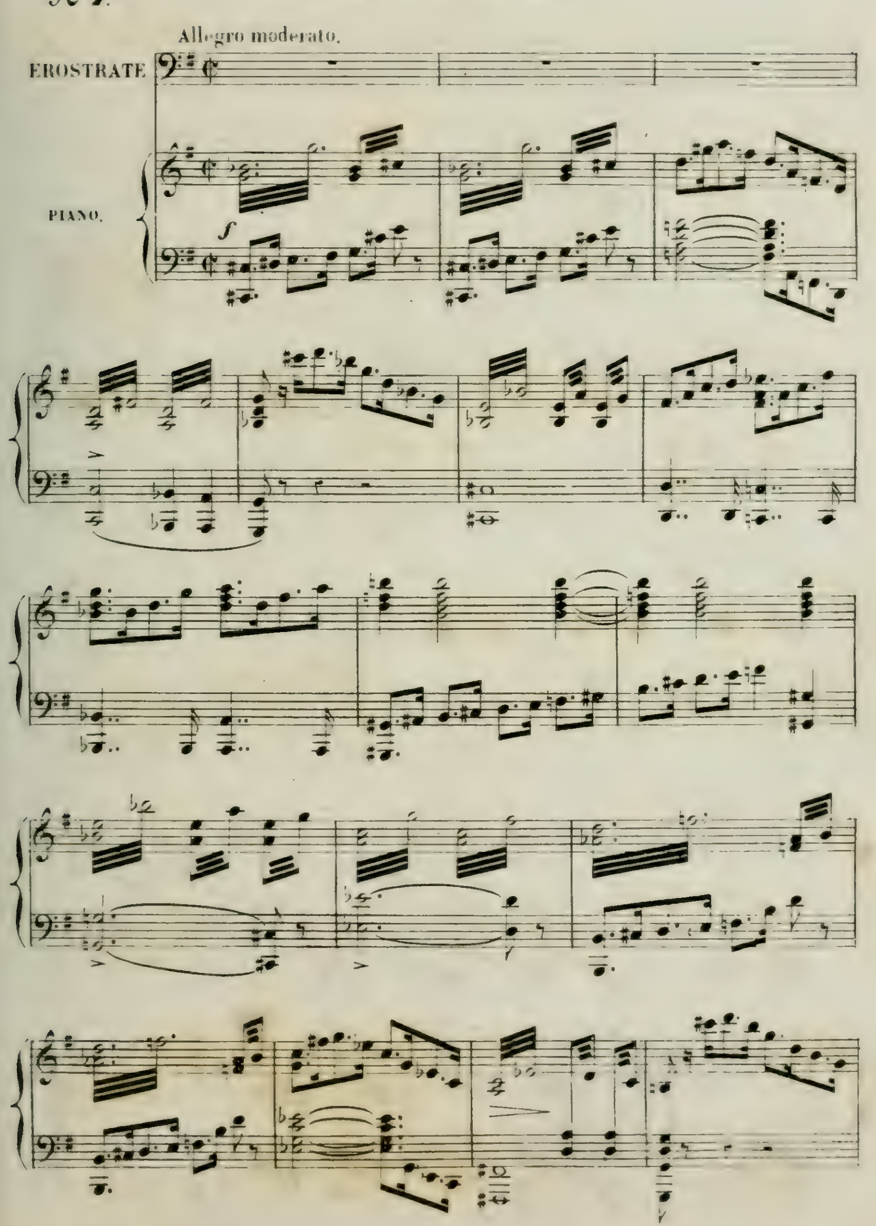

EROS.
ATHÉN.
nom! Crains mon a_mour... Je veux ta hai _ ne!
Ruhm Doch lieb ich Dich! Du sollst mich has _ sen
EROS.
ATHEN.
Tu sais les maux que j'ai souf_ferts. Que sur
Kennt Du das Leid das ich er _ trug? Sen_de
p
toi Jupiter dé_chaî ne Les Eumé _ ni _ des des en_
Zeus Dir zur Stra _ fe der Eume _ ni _ _ den Schar und sei_nen
ff
cresc.
Un peu plus lent.
f
fers! Qu'il soit à jamais in
Fluch! Es trifft Fluch und Schmach den
f
Qu'il soit à jamais in_fâ _ me.
f
Es trifft Fluch und Schmach den Fre _ _ chen
ff
ff

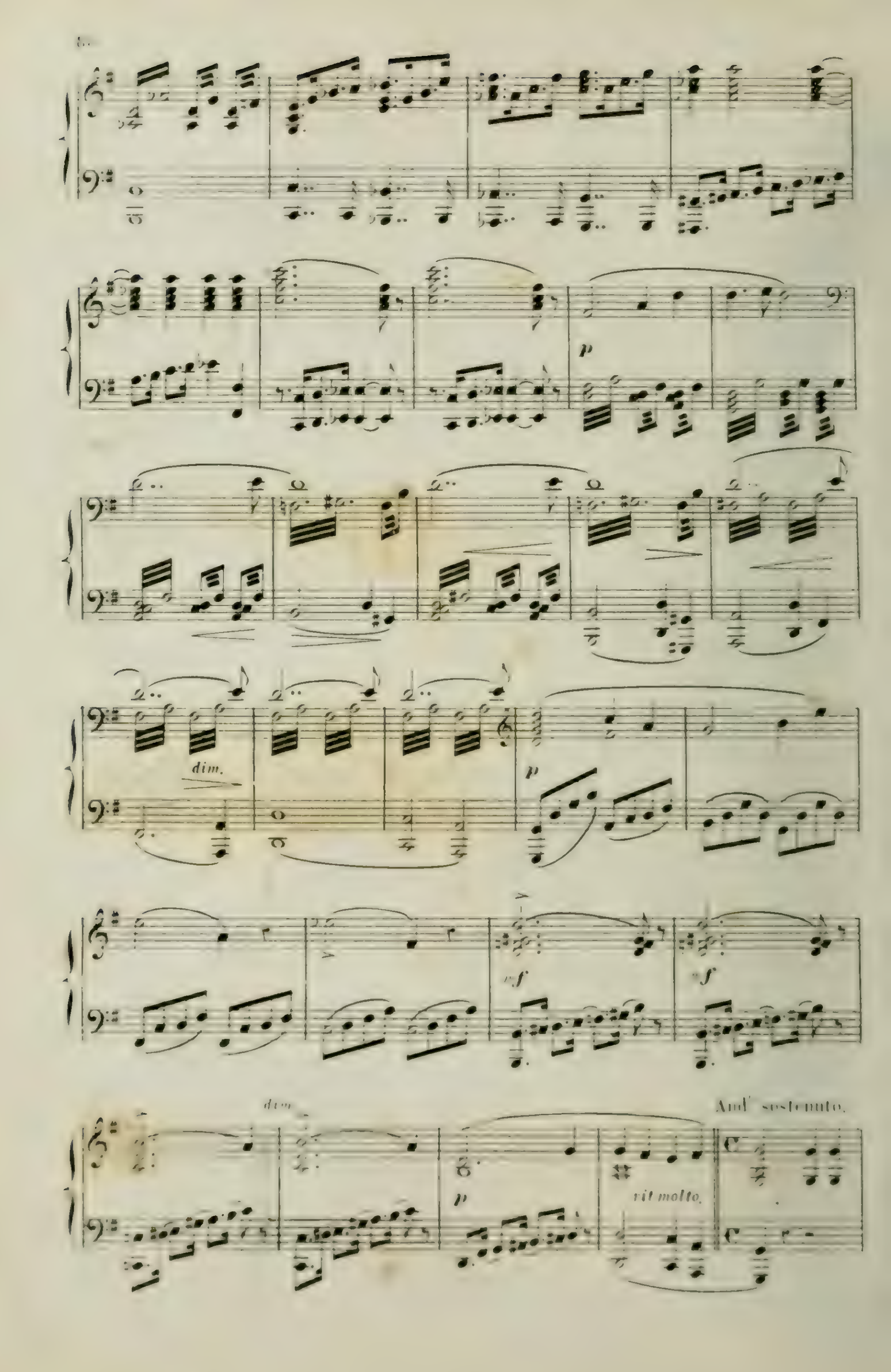

A.
_fâ - - - me,
Fre - - - chen
Le sé_ducteur o_di_
Der Frau_en_lie - be be_
Le sé_ducteur o_di_eux.
Der Frau_en_lie - be be_gehrt
ff
A.
_eux
_gehrt
Qui ne respecte en son
Und der im blin_ - den Ver_
Qui ne respecte en son â - - - me
Und der im blin - den Ver_bre - - - chen
A.
â - - me
bre - - chen
Ni la faibles - - se de la
Nimmer das Weib und sei_ne
Ni la faibles - se de la fem - - me
Nimmer das Weib - und sei_ne Schwä - - chen

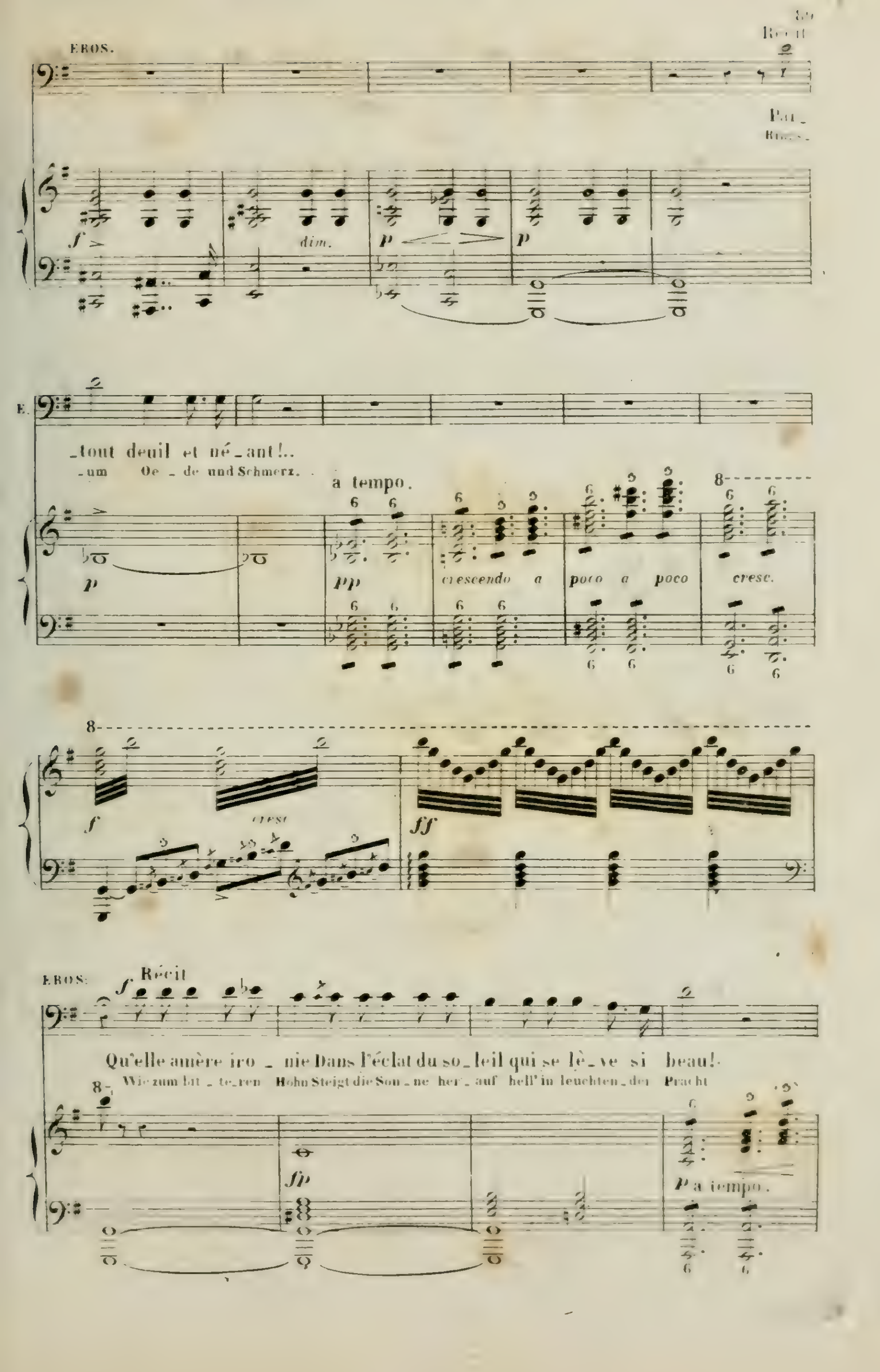

Più lento.
fem - me
Ni la puis -
Die Macht der
Ni la puis - san - ce des
Più lento.
- san - ce des Dieux!
Dieux!
Più molto.
ff
Ped.
Fin du 1.er Acte.

ENTR'ACTE ET AIR.

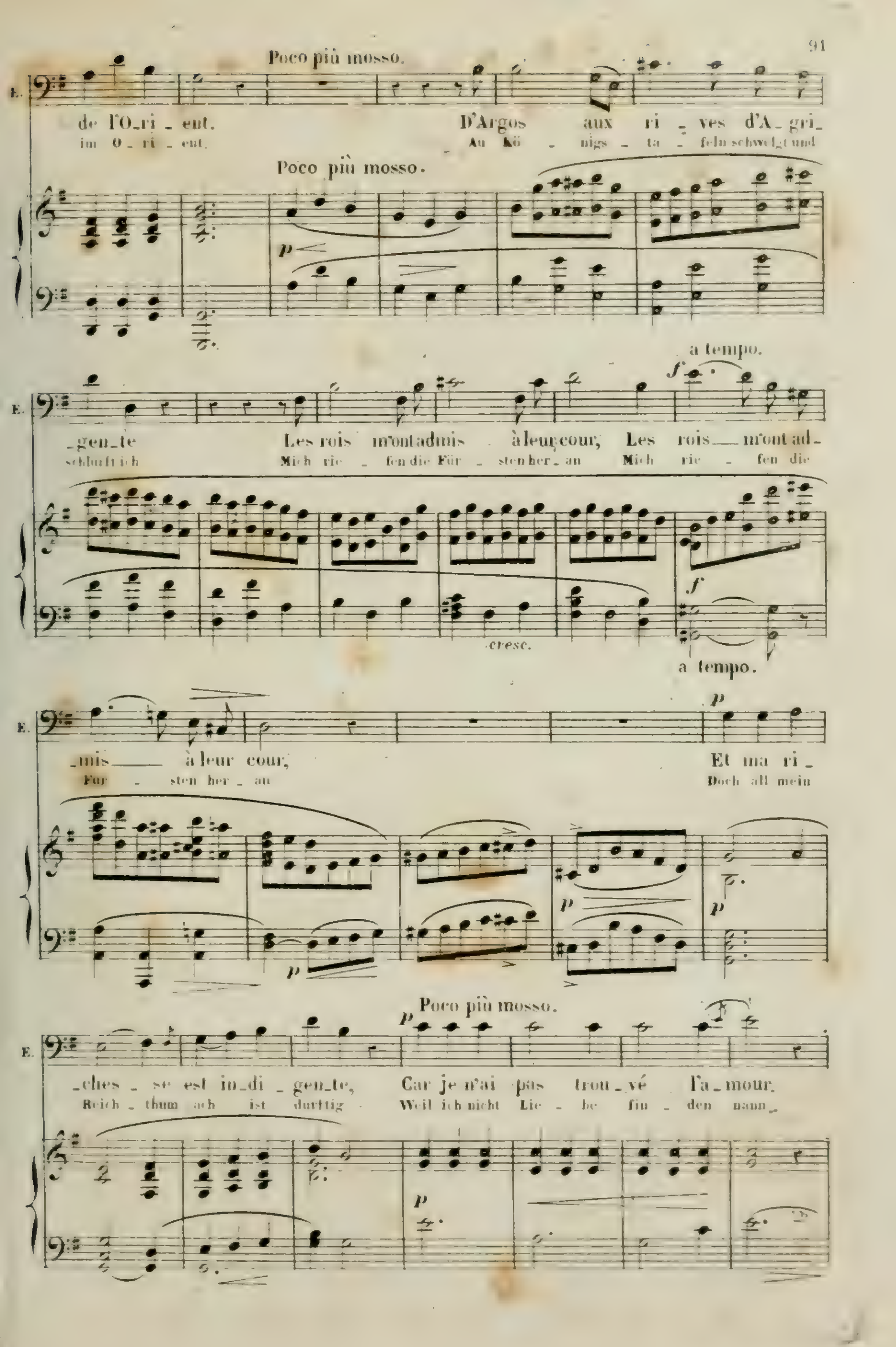
N° 7.




p
p
dim.
p
mf
mf
dim.
Andᵗ sostenuto.
p
rit molto.


EROS.
Récit
Par_
Rhas_
_tout deuil et né_ant!..
_um Oe_de und Schmerz.
a tempo.
dim.
crescendo a poco a poco cresc.
EROS:
Récit
Qu'elle amère iro_nie Dans l'éclat du so_leil qui se lè_ve si beau!
Wie zum bit_te_ren Hohn Steigt die Son_ne her_auf hell' in leuchten_der Pracht
a tempo.


L'amour,_ en me brûlant des feux_ de l'insom_ni_e, Ne laisse autour de
Mir gieht_der Liebe Glut Verzweif'_lung nur als Lohn
moi que la nuit du tom_beau!
nur das Grab und die Nacht!
f
p
mf
dim.
p espress.
Même mouv!
Le Dieu Plu_tus, à ma nais_sance, Vint me don_ner, en souri_
Gott Plu_tus hat seit Kin_der_jahren Mit Schätzen Gold
_ant, Les tré_sors qui font la puis_sance Des sa_tra_pes


Poco più mosso.
E.
de l'O_ri _ ent.
im O_ri _ ent.
D'Argos aux ri _ ves d'A_gri_
Au Kö _ nigs _ ta _ feln schwelgt und
Poco più mosso.
p
a tempo.
f
_gen_te
schlurft ich
Les rois m'ont admis à leur cour, Les rois m'ont ad_
Mich rie _ fen die Für _ sten her _ an Mich rie _ fen die
cresc.
a tempo.
_mis à leur cour,
Für _ sten her _ an
Et ma ri _
Doch all mein
Poco più mosso.
_ches _ se est in_di _ gen_te,
Reich _ thum ach ist durftig
Car je n'ai pas trou_vé l'a_mour.
Weil ich nicht Lie _ be fin _ den kann.


a tempo.
Car je n'ai pas trou_vé ___ l'amour.
Weil ich nicht Lie _ be fin _ den nann
a tempo
rit e dim.
Agitato
Ped.
Récit.
a tempo.
Oh! viens a mon-se_cours,
Ha! Komm zu Hül_fe mir
Récit.
a tempo.
toi, Dieu des a_go_ni_es! Déses_
Du, Gott der Mordge_lü_ste Dir al
_poir! déses_poir!... ter_ri_ble dé_i_té Qui conduit au tri_
_lein Dir al_lein Ver_zweiflung bin ich ge_weiht! Zum Tri_umph fuh_re
dim
_om_phe ou traine aux gémo_ni_es, En nous donnant la honte ou
mich ___ zum Tod, zum Beutge_ru_ste Nur rei_che mir da_für mei_nes

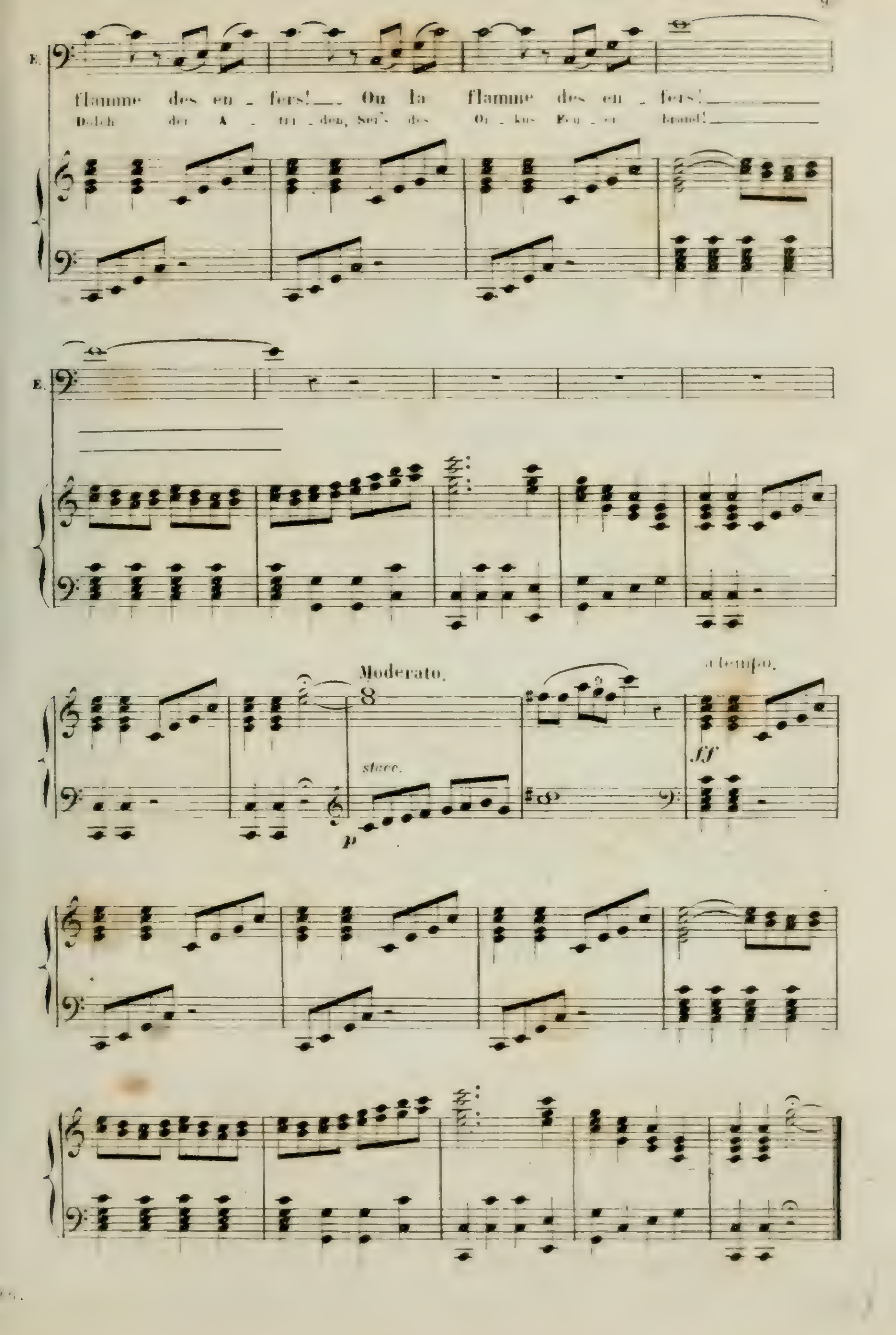

a tempo.
E
l'immor _ ta _ li _ té
Namens Unsterb _ lich _ keit!
f
E.
Oui, le dé_ses _ poir m'ex _
Trei be mich Ver _ zweif _ lungs _
E.
_ci _ te,
wel _ le
Al _
Zur
E.
_lons, al _ lons d'un pas in_certain
That! Zur That! ich fol _ ge nur Dir


E
Vers l'O _ lym _ _ pe ou le Co_
Ob zum Him _ _ _ mel o _ _ der zur
pp
cresc.
_cy _ _ te, Al_lons où va mon destin!
Höl _ _ le Sie füh _ _ _ re, gleich gilt es mir
f
Ped
p
Vers l'O _ lym _ _ pe ou le Co_
Ob zum Him _ _ _ mel o _ _ der zur
pp
cresc.
_cy _ _ te, Al_lons où va mon destin!
Höl _ _ le Sie füh _ _ _ re, gleich gilt es mir
f
Ped
Ped


O mes sœurs les Eu_mé_ni_des,
O ihr Schwe_stern Eu_me_ni_den
Ped.
Ped.
sempre cresc.
O mes sœurs les Eu_mé_ni_des, J'ac_
_cep_te vos dons of_feris,
Ou le poi_
_gnard des A_tri_des,
cresc.
Ped.



Ou la flam - - me des en - fers!
Sei's des Or - - kus Feu - - - er - brand
p
Ou le poignard
Sei - - - es der Dolch
pp
des A - tri - - des, Ou la
der A - tri - - den Sei's des
cresc.
f Ped.
Ped.
flam - - - me des en - fers! Ou la
Or - kus Feu - er - brand! Sei's des
più mosso.


E.
flamme des en - fers! Ou la flamme des en - fers!
Moderato.
stacc.
p
a tempo.
ff

SCÈNE.

N° 8.



Moderato.
RHODINA.
EROSTRATE.
PIANO.
p stacc.
p
Vous, _ sei_
Du bist's O
R.
_gueur?...
Herr!
vous ve _ nez at_tendre ma mai_
Und er _ war _ test wohl mei _ ne
_tresse?
Herrin?
I _ ci, vous la cher_
Das hier suchst Du ver_
sf
pp



Récit. Lento assai.

R. _chez en vain, Le ciseau de Sco _ pas en fait u_ne dé_

ge _ bens sie Seit der Meissel von Sco _ pas sie erhob zur

p

R. _esse, Chef d'œu _ vre d'un marbre divin.

Göt_tin Und Mar mor un_ster blich sie macht

EROS. Quoi! chez Sco_

Wie! Sie_bei

8

f

RHOD. Par son œu_vre nou vel _ le Qui garde_ra son

Sei_ne neu es_te Schöp fung, Leist ihrem Na _ men

E. _pas! chez Scopas!

ihm? Sie_bei ihm?

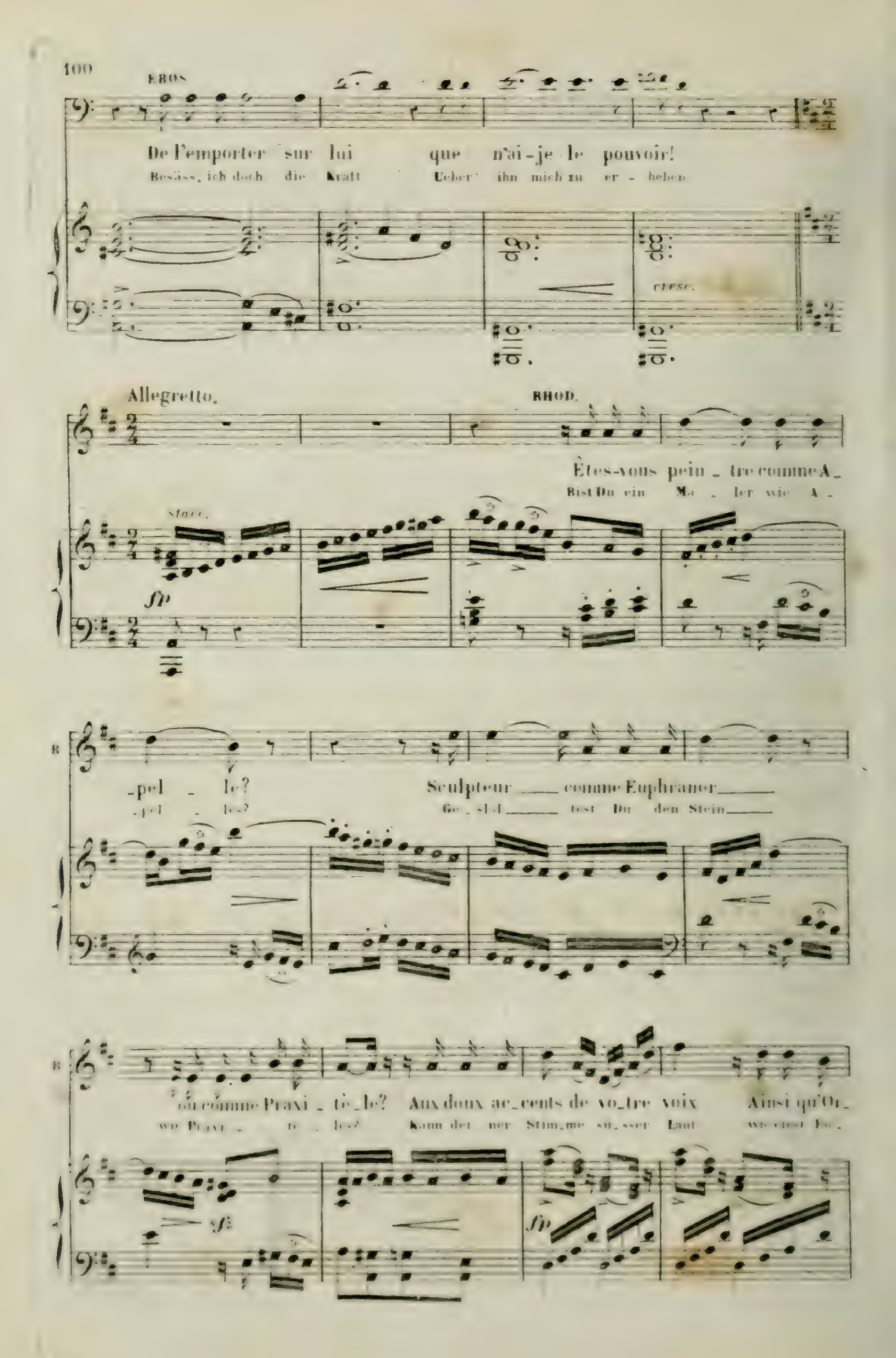
p legato.

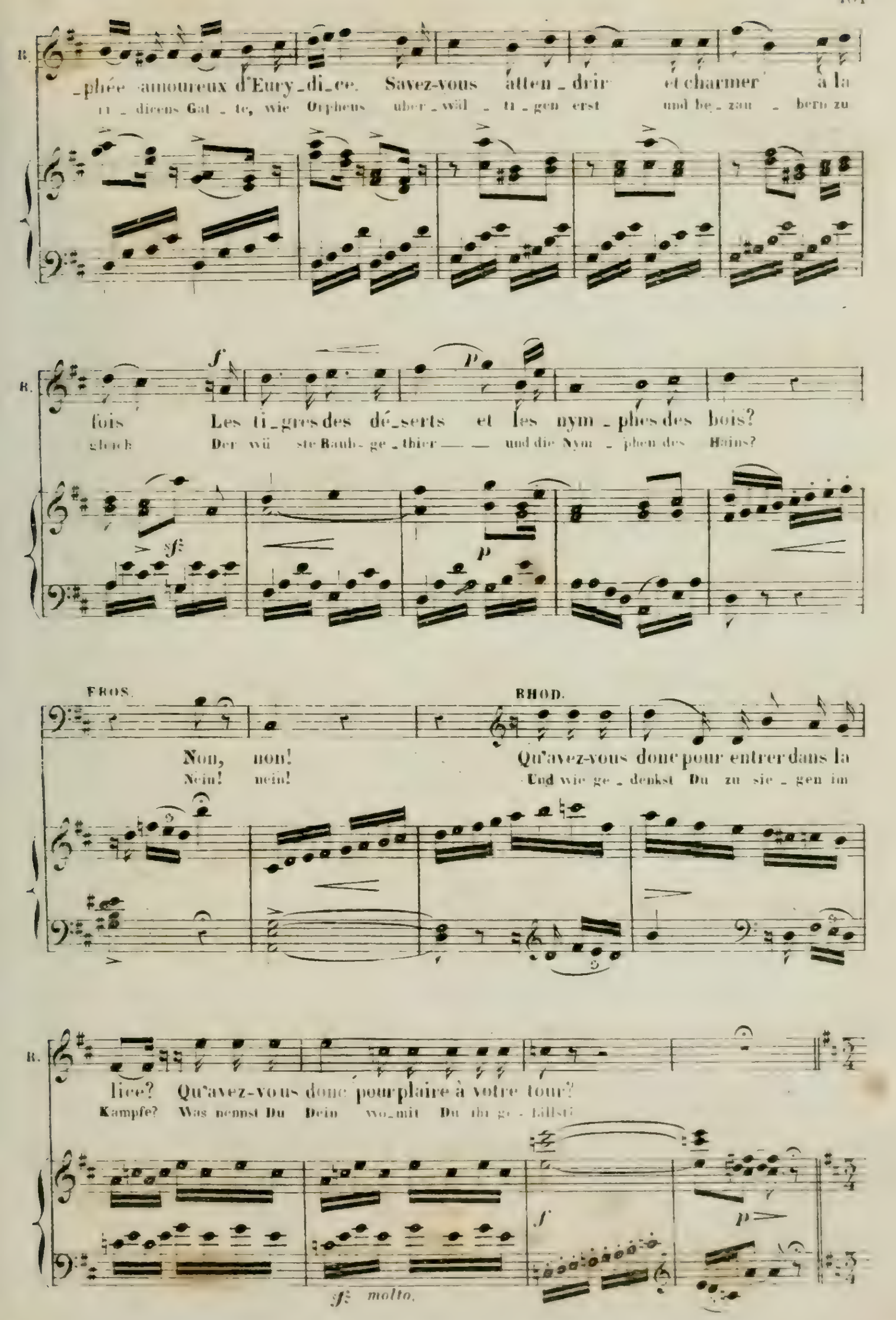
poco rit. a tempo.

R. nom, il l'a faite immortel _ le Un tel honneur vaut bien un mot d'espoir...

Ruhm! und ver herrlicht sie e _ wig Und solche Ehr' Ver_gel_tung wohl ver_dient.

poco rit.


100
EROS
De l'emporter sur lui que n'ai-je le pouvoir!
Besäss, ich doch die Kraft Ueber ihn mich zu er - heben
cresc.
Allegretto.
RHOD.
Êtes-vous pein - tre comme A-
Bist Du ein Ma - ler wie A-
stacc.
fp
-pel - le?
Sculpteur comme Euphranor
ou comme Praxi - tè - le? Aux doux ac-cents de vo-tre voix Ainsi qu'Or-
fp


R.
_phée amoureux d'Eury_di_ce. Savez-vous atten_drir et charmer à la
fois Les ti_gres des dé_serts et les nym_phes des bois?
gleich Der wü ste Raub-ge_thier — — und die Nym_phen des Hains?
EROS.
Non, non!
Nein! nein!
RHOD.
Qu'avez-vous donc pour entrer dans la
Und wie ge_denkst Du zu sie_gen im
lice? Qu'avez-vous donc pour plaire à votre tour?
Kampfe? Was nennst Du Dein wo_mit Du ihr ge_fällst?
molto.


102
Moderato.
EROS. semplice.
Je n'ai que mes tré_sors!
Ich ha_be nichts als Gold
pp
Je n'ai que mon a_mour!
Und nicht als meine Lie_be
Pour el_le j'eusse offert tout
Für sie gäb'ich Al_les
l'or dont je dis_po_se, Et ma vie et ma li_ber_té!
hin was ich be_si_tzen, Mei_ne Frei_heit,mein Le_ben selbst
f
sf
RHOD.
Pour el_le vos trésors, seigneur, sont peu de cho_se,
Für sie ist all dein Gold O Herr, von keinem Werth
p
stacc

B.

Elle ai_me mieux la gloire _______ a _ vec la pauvre_ _té.

Den Schät zen zieht sie Ruhm _______ in Ar _ muth ger _ ne vor

f *poco rit.*

B.

smorz. *pp* *p* *pp* *p* Ped.

EROS.

Quel forfait a commis la ter _ _ re?

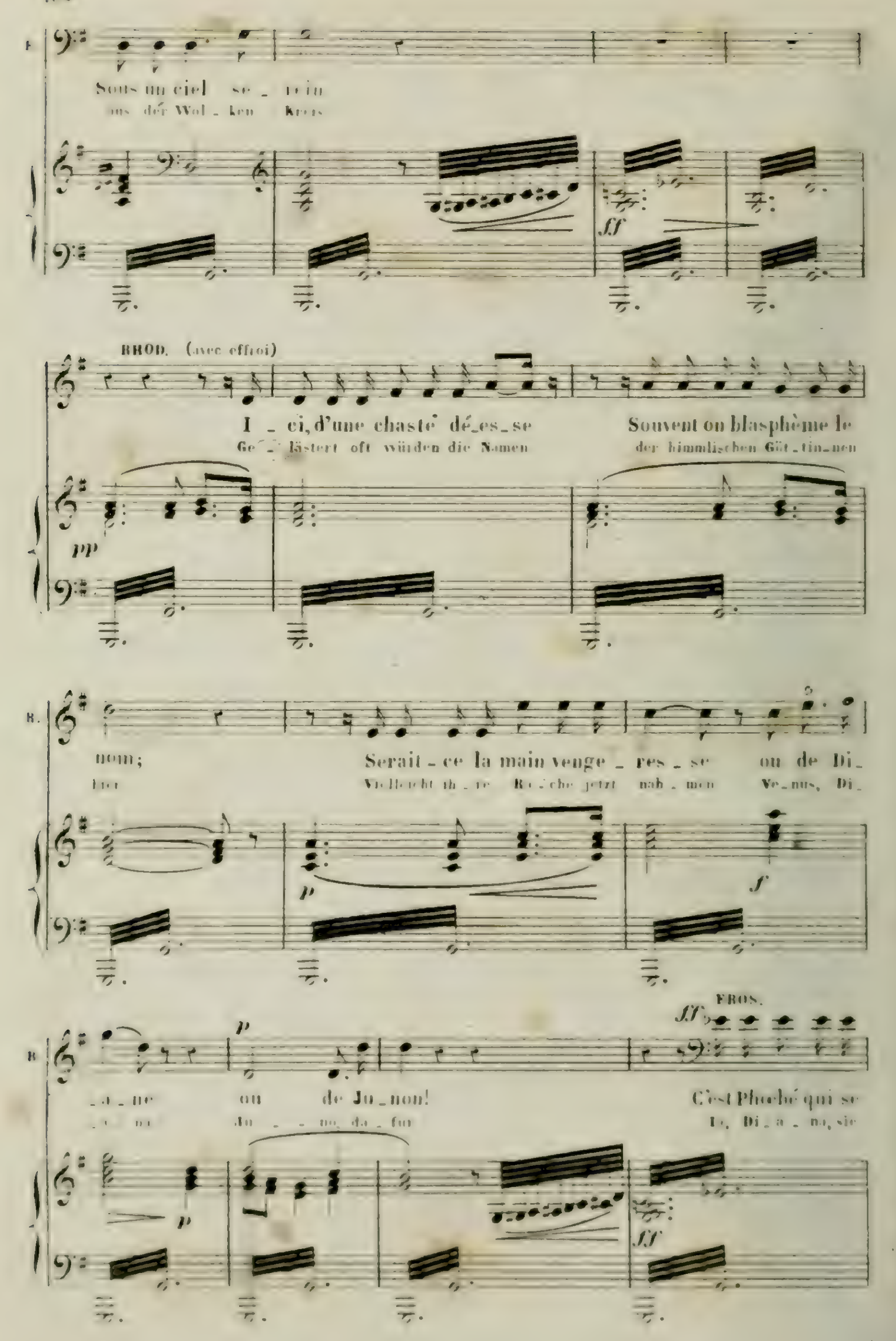
Welcher Frevel werd wohl jetzt woll _ en _ _ det

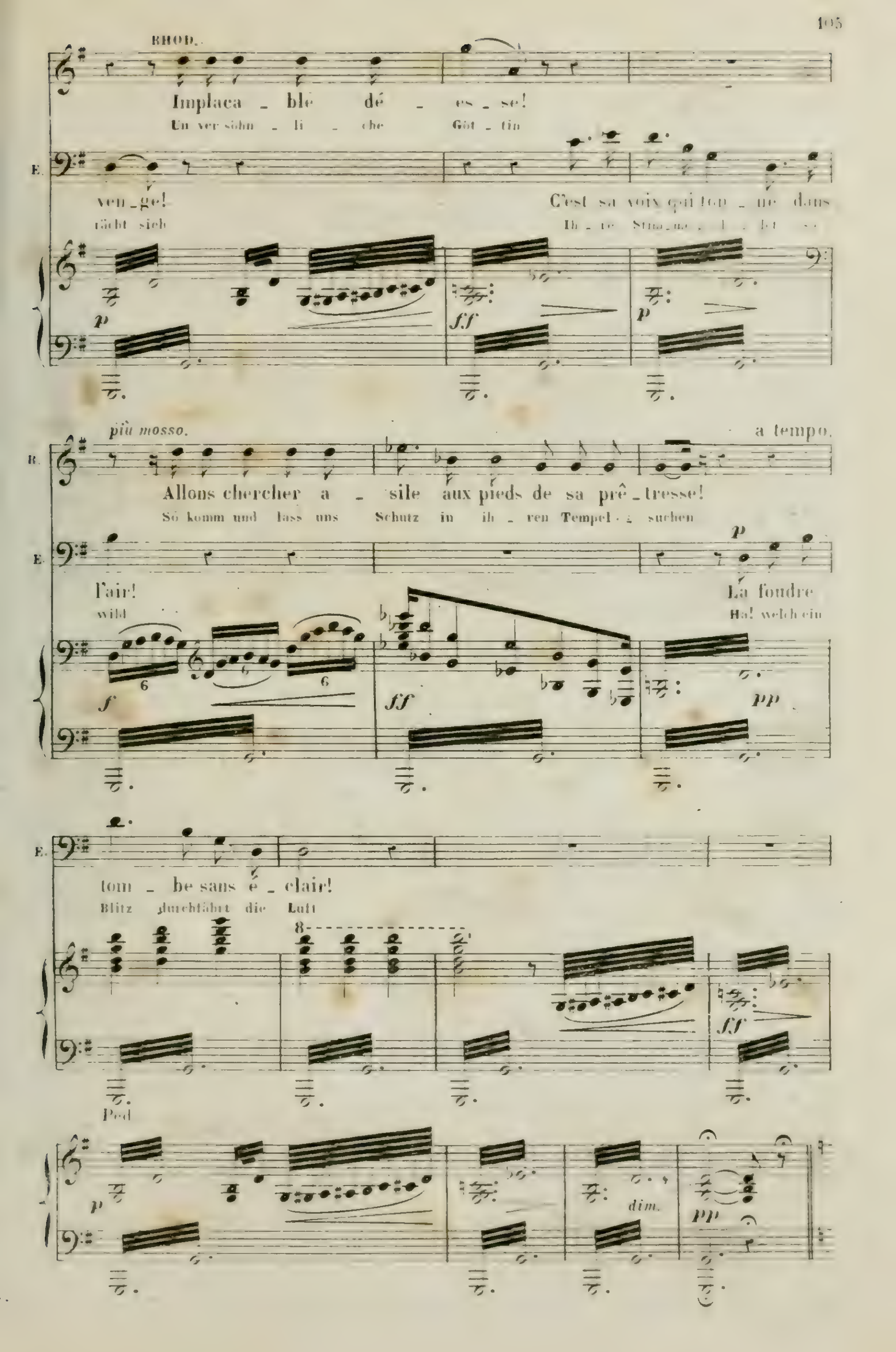
pp *ff* *pp* *f*

Ju_piter, le dieu souverain, Fait re_tentir son ton_ner _ _ _ re

weil der donner vol _ lende Zeus solch ein Ge_wit_ter ent sen _ _ _ det

pp *f*


Sous un ciel se _ rein
BROD. (avec effroi)
I _ ci, d'une chaste dé_es_se
Ge _ lästert oft würden die Namen
Souvent on blasphème le
der himmlischen Göt_tin_nen
nom;
Serait _ ce la main venge _ res _ se ou de Di_
Ve_nus, Di_
_a _ ne ou de Ju _ non!
FROS.
C'est Phœbé qui se


RHOD.
Implaca _ ble dé _ es _ se!
Un ver söhn _ li _ che Göt _ tin
E.
ven_ge!
rächt sich
C'est sa voix qui ton _ ne dans
p
ff
p
più mosso.
a tempo.
R.
Allons chercher a _ sile aux pieds de sa prê _ tresse!
So komm und lass uns Schutz in ih _ ren Tempel suchen
E.
p
l'air!
wild
La foudre
Ha! welch ein
6
f
ff
pp
E.
tom _ be sans é _ clair!
Blitz durchfährt die Luft
8
ff
Ped
p
dim.
pp

DUO.



Allegro giusto.

ATHÉNAÏS.

SCOPAS.

Allegro giusto.

PIANO.

f

Récit. SCOPAS.

La foudre — a brisé ma sta _ tue;

Mein Werk — ist vom Blit _ ze ge _ fällt!

suivez.

a tempo.

a tempo.

Récit.

a tempo.

Un Dieu — contre nous ir _ ri _ té En

Ein zür _ nendes Miss _ ge _ schick Die

suivez

a tempo.



Moderato.

_lè _ ve mon œuvre abat _ tue___ Aux yeux de la posté _ ri _ té.

Bild _ säu le hat es zer _ schellt___ Ent _ _ zie _ het sie der Nachwelt Blick.

a tempo.

De ma Vénus par vous si belle,

Venus so schön durch Dich vor Allen,

Ped.

Les bras divins tombent broyés

Es fiel ihr Arm Es fiel ihr Haupt,

Mon amour, ma gloire, a _ vec el _ _ le,

Ach! mein Glück, mein Ruhm ist ge _ fal _ _ len


Ont en_semble été foudroy _ és!
p
f
p
poco rit.
p Même mouv!
Mon plus beau jour, hé _ las! s'a _ chè _ ve Il n'est dé _ jà qu'un
Mein schönster Tag er hat ge _ en _ det,
pp
più mosso.
sou _ ve _ nir: Ain _ si ma gloire é _ tait un
f
pp
rêvé, Et mon bon _ heur vient de fi _ nir
f
pp
a tempo.


ATHEN.
J'ai devi_né d'où vient la foudre Qui
Da ich er_rieth wer sie ge_zücket Die
frappe ton front radieux. Sur ton œuvre réduite en poudre
Blitze, den Ruhm zu bedrohn Vor dem Werke das sie zerstucket
crescendo
cresc.
Bravons la co_lè re des dieux!
Die Göt ter nun bie ten mir Hohn
SCOPAS.
Le ciel, ja_
Feind_sel'_ge
Le ciel ja_loux bri_sa l'of_frande,
Feindsel'_ge Göt_ter schmet_tern nie_der
_loux bri_sa l'of_fran_de, Marbre é_ter_
Göt ter schmet tern nie der


Marbre éter_nel œu _ vre d'un jour;
Was Du erschufst im Au _ gen blick,
_nel qui dure un jour; Qu'un doux re _
Que la ven _ geance i_ci te rende
Auf! in der Ra _ che fin_de wieder!
_gard i _ ci me ren _ _ de Tout mon bon _
Le bonheur la gloire et l'a_mour!
Lie_be, Ehr, ja Eh _ _ re und Glück
_heur dans votre a _ mour!


Récit.
A.
Si tu veux que mon coeur à jamais t'appartienne, Que ta gloire à ja_
Wen Du willst dass mein Herz Dir auf e _ wig ge _ hö_re Dass mein Ruhm sich für
f
SCOPAS.
_mais soit unie à la mienne, Si tu m'ai_mes, en_fin!... Eh
immer in deinem ver _ klä_re, Wen Du wahr_haft mich liebst Was
ATHEN. Allegro.
S.
bien? eh bien? Le fer en main, Entre en ces
dann? Was dann? So dringe kühn, den Ham_mer
lieux, fermés à tout regard pro_fa _ _ ne, Dans ces
schwer zur Hand In je_nes Tem _pels Hal _ _ len Der Di_


murs; con_sa_crés à la chas _ te Di_
nen ge_weiht. und ver_schlos _ _ sen ist
_a _ ne, Et sous tes coups, sans attendre à demain, Que sa sta_
Al _ len Und deinem Streich Dann fal _ le so_gleich In rascher
_tu _ _ e Roule abat_tu _ _ _ e Et mè _ _ le ses dé_
Er _ _ le Der Gött_heit Säu _ _ _ le Zertrüm _ _mert vol_le
_bris au sa _ _ ble du chemin!
sie Im Staub des Bo_dens hin

SCOPAS.

Dieux! d'un tel for_fait impie et sa_cri
Gott! solch Fre_vel_that ruch_lo_ses Göt_tes

S.

_lé_ge A la fa_ce du jour, Faut-il souiller mon bras!
_Li_stern Soll ich schmählich be_gehn, Im hel_len Ta_geslicht?

S.

Non! les cieux sont pour elle et l'enfer la pro_tè_ _ _ _ge! Ah! ___
Nein! die Göt_ter sind streng und be_schützen die Sclaves_ _ _ _ter Ha! ___

ATHEN.

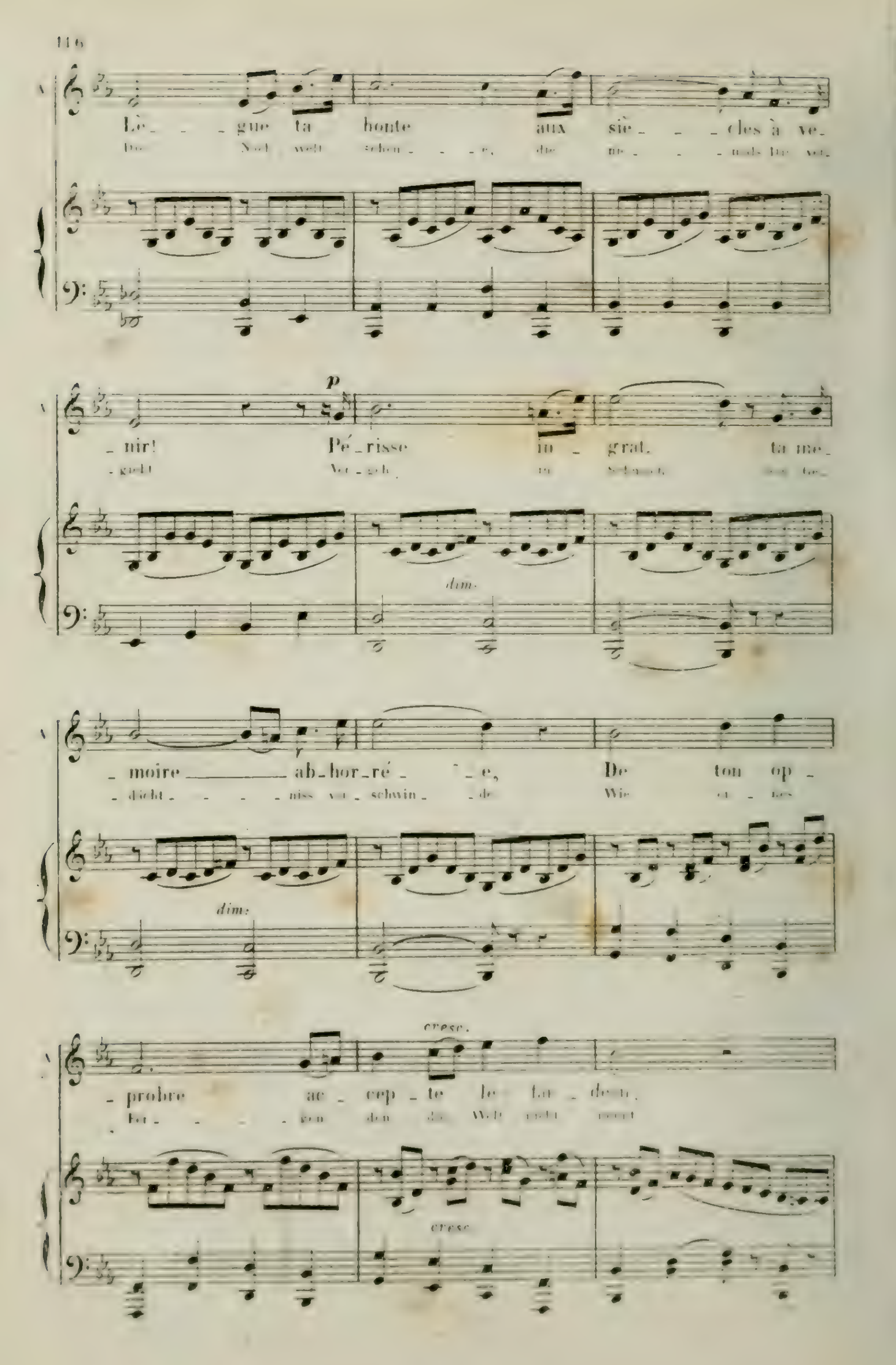
S.

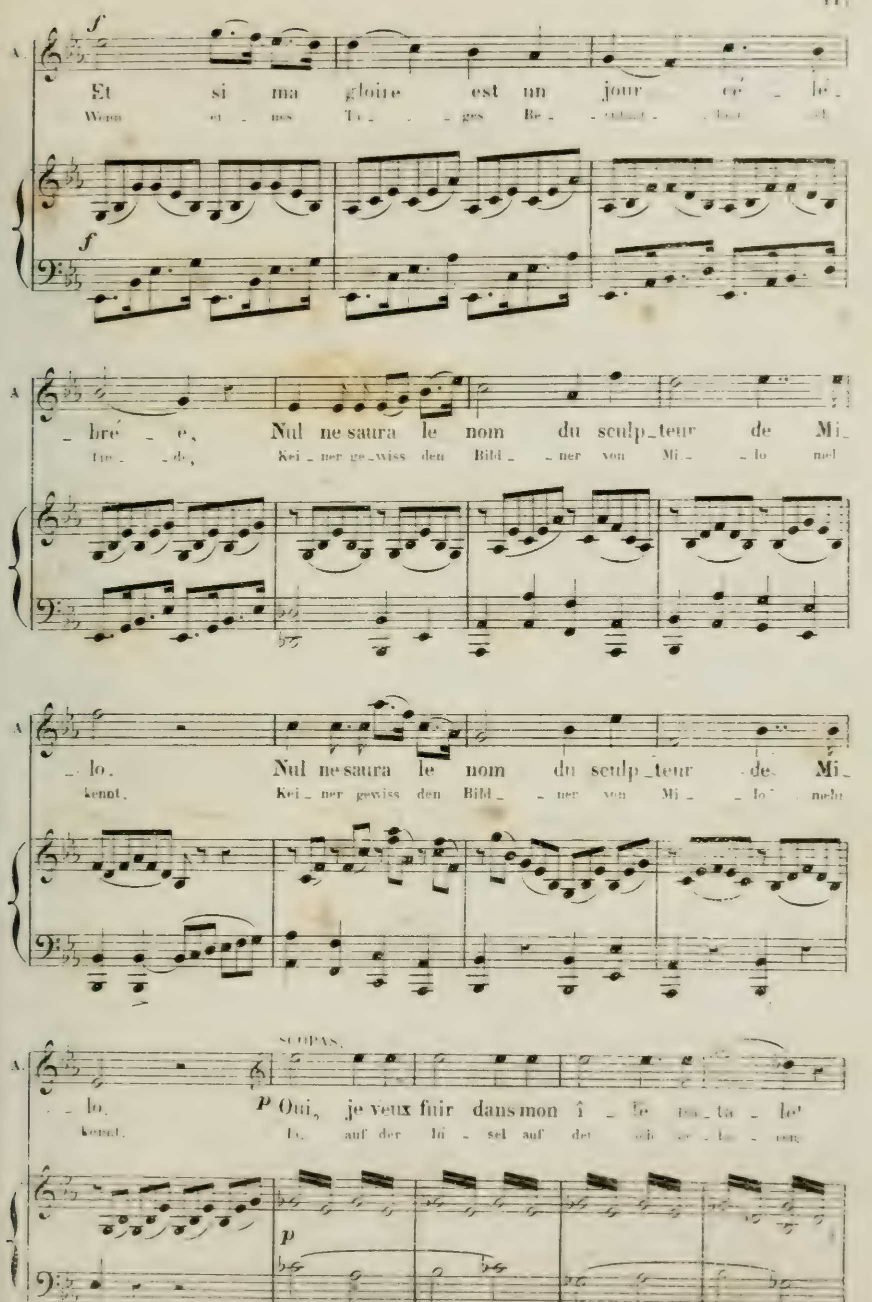
a tempo.

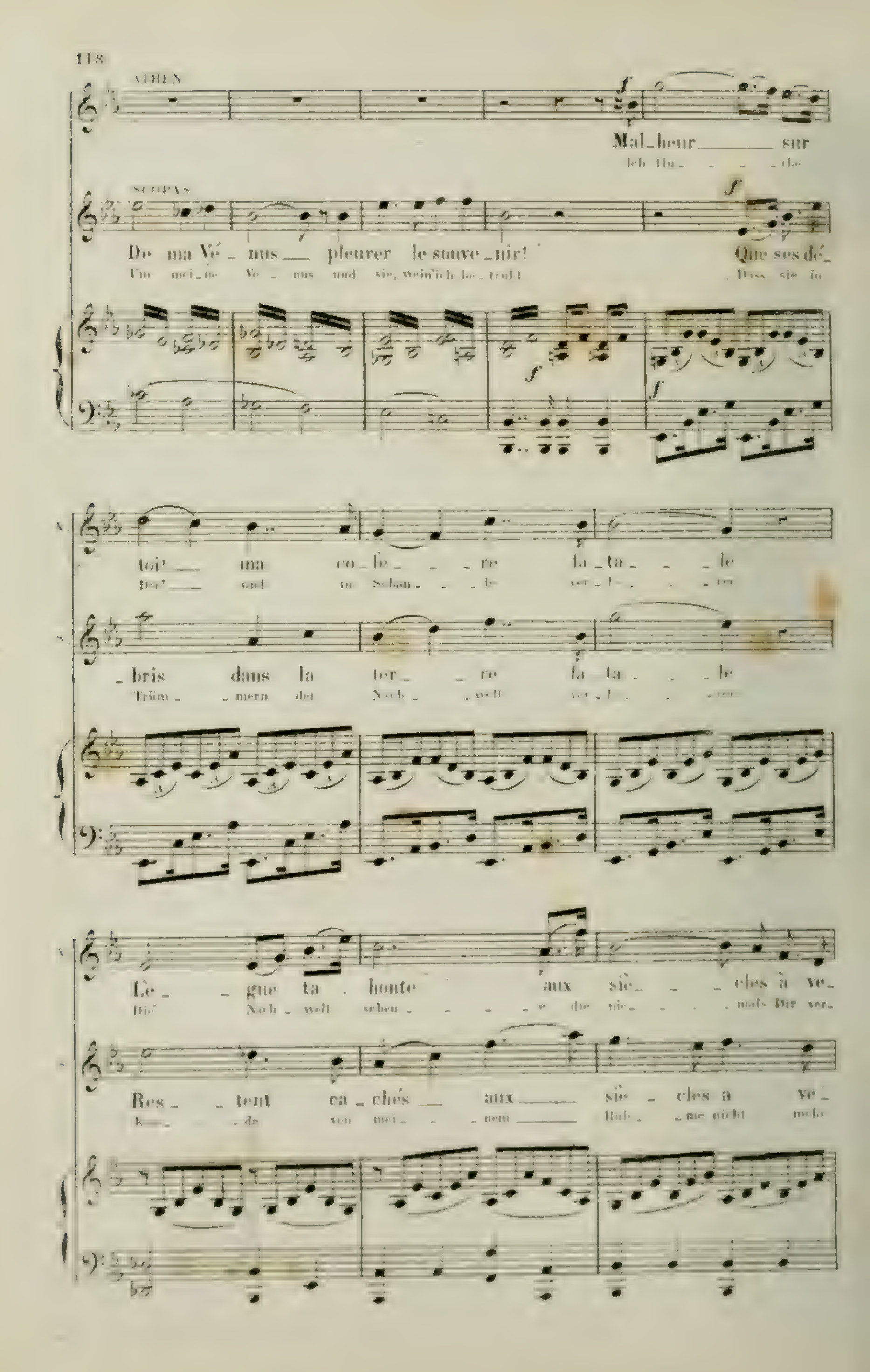
___ Tu ne m'aimes pas! Va_
___ nein, Du liebst mich nicht Hin


- t-en! cœur sans courage, âme lâche et par_ju_ _ _re! Je te mé_
_weg! Feig_ling bist Du oh_ne Muth, oh_ne Eh_ _ re, Ver_ach_ten
_pri_se et je te hais
mass ich, has_ _ _sen Dich!
SCOPAS.
Ecoute-moi je t'en con_
Athena_ïs! O hö_re
ATHÉN:
_ju_re! Non! non! ton refus est une in_ju_re! A_
hö_re Nein! Nein! Du versagst was ich be_geh_te
_dieu! sé_parons-nous je te fuis pour jamais.
Wir trennen uns,
mich mehr!


Même mouvement.
Va loin de moi dans ton
Fern auf der In - sel auf
î - - le na - ta - - - le De notre amour
der Du ge - bo - - ren Verbirg der Welt
ca - cher le sou - ve - nir! Mal
dass mein Herz Dich einst ge - liebt Ich
heur sur toi! ma co - lè - re fa - ta - le
Flu - - che Dir und in Schan - de ver - lo - ren
dim.
dim.


Lè_ _ _gue ta honte aux siè_ _ _cles à ve_
_nir!
p
Pé_risse in_grat, ta mé_
dim.
_moire ab_hor_ré_ _e, De ton op_
dim.
_probre ac_cep_te
cresc.


A.
Et si ma gloire est un jour cé _ lé _
_ bré _ e, Nul ne saura le nom du sculp_teur de Mi_
Kei _ ner ge_wiss den Bild _ _ ner von Mi _ _ lo mehr
_ lo. Nul ne saura le nom du sculp_teur de Mi_
kennt. Kei _ ner gewiss den Bild _ _ ner von Mi _ _ lo
_ lo.
SCOPAS.
p Oui, je veux fuir dans mon î _ le na_ta _ le
f
f
p


VEHEN
Mal_heur sur
SCOPAS
De ma Vé_mus pleurer le souve_nir!
Que ses dé_
toi! ma co_lè_re fa_ta_le
_bris dans la ter_re fa_ta_le
Lè_gue ta honte aux siè_cles à ve_
Res_tent ca_chés aux siè_cles a ve_

dim

A. _nir! Pé_risse, in_ grat, ___ ta mé_

S. _nir! Peut être un

dim:

A. _moire ___ abhor_ré _ _ _ e, De ton op_
dächt _ _ _ niss ver_schwin_ _ _ de Wie ei _ nes

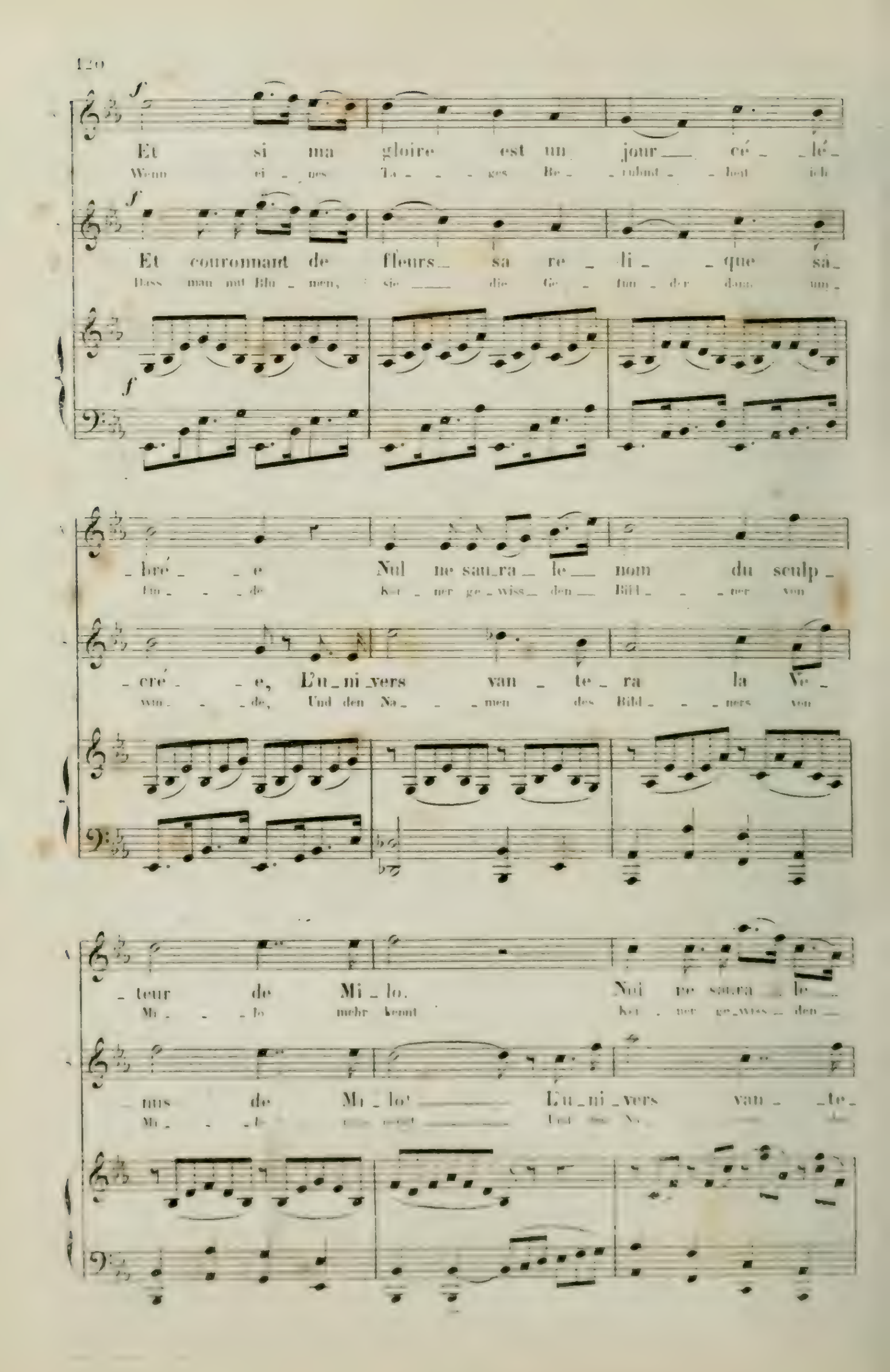
S. jour, Nou_vel _ le Cythé_rée, __
einst Aus tie_fem Meeres _ grun _ de

cresc.

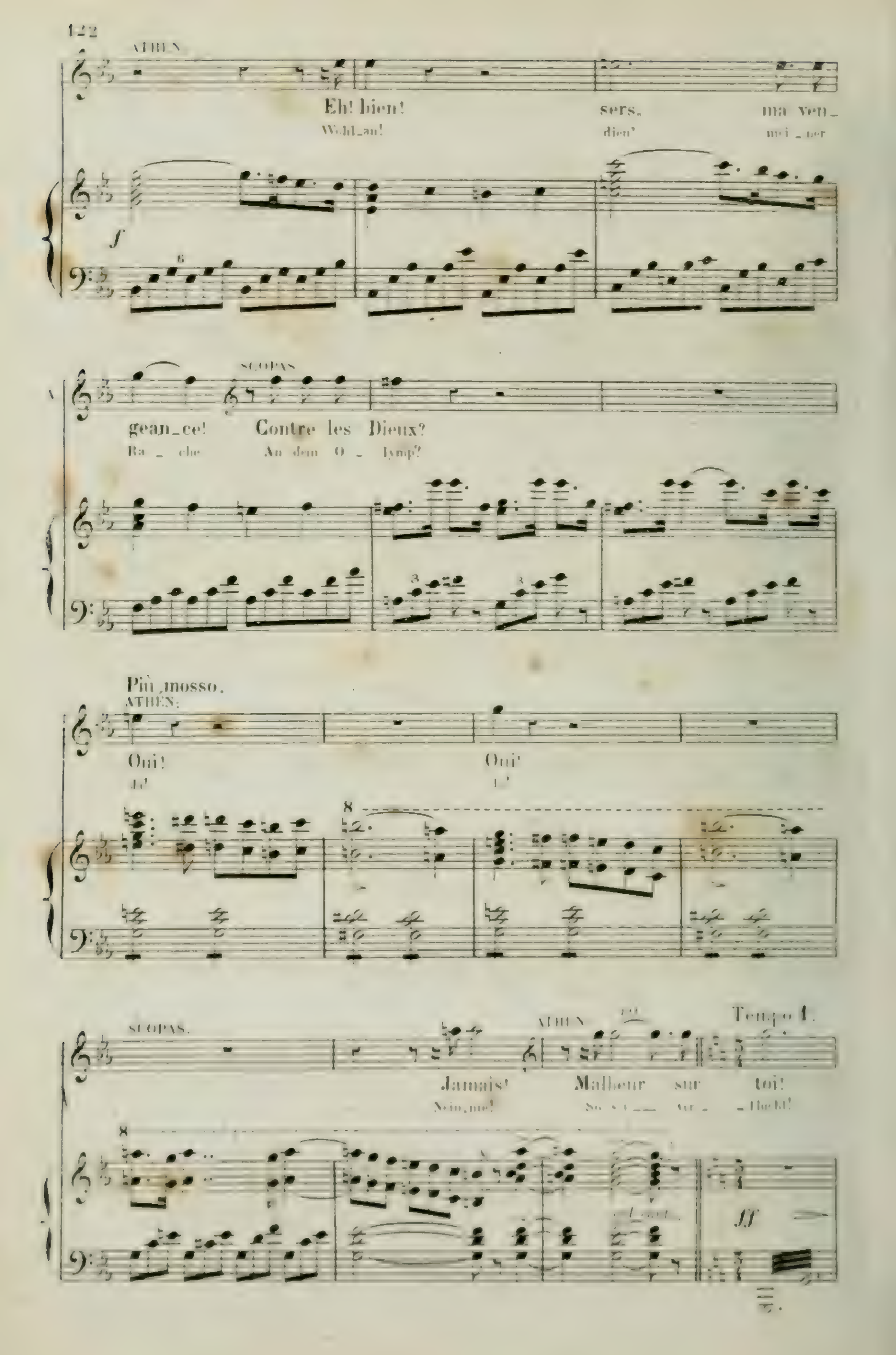
A. _probre ac _ cep _ te le far _ deau.
Fei _ _ _ _ gen den die Welt nicht nennt,

S. On la ver_ra sor _ tir du sein de l'eau,
Sie noch ent_stei _ get als mein Mo _ nu _ ment

cresc.


Et si ma gloire est un jour ___ cé _ _ lé _
Et couronnant de fleurs ___ sa re _ li _ _ que sa _
_ bré _ _ e Nul ne sau_ra _ le ___ nom du sculp _
_ cré _ _ e, L'u_ni_vers van _ te _ ra la Ve _
Und den Na _ _ _ men des Bild _ _ _ ners von
_ teur de Mi _ lo.
_ nus de Mi _ lo! ______ L'u_ni_vers van _ _ te _


A.
nom du sculp _ teur de Mi _ lo.
Bild _ _ _ ner von Mi _ _ _ lo mehr kennt.
S.
_ ra la Vé _ nus de Mi _ lo!
Bild _ _ _ _ ners von Mi _ _ _ lo man nennt.
ff
A.
Mal _ heur sur toi!
Ich flu _ _ _ che Dir!
f
SCOPAS.
Athéna _ ïs
A _ thena _ ïs
ATHÉN:
Fuis ma présence!
Flieh! mei _ ne Nä _ he!
SCOPAS.
Athéna _ ïs
O hal _ te, ein!
Si je
Eh' ich
S.
perds tout ce que j'ai _ mais, Je meurs!
Al _ _ les ver _ lie _ ren soll! den Tod!


ATHEN.
Eh! bien!
Wohl_an!
sers,
dien'
ma ven_
gean_ce!
Ra_che
SCOPAS
Contre les Dieux?
An dem O_lymp?
Più mosso.
ATHEN:
Oui!
Ja!
Oui!
SCOPAS.
Jamais!
Nein, nie!
ATHEN
Malheur sur toi!
Tempo I.
ff

Mal _ heur _

SCOPAS

En vous quit _ tant mon cœur se bri _ se.

Mal _ heur! _ _

Fluch Dir! ___

Vo _ tre par _ don dans un a _ _dieu! ___

Vil mortel, mon cœur te mé _ prise! va _ t-en

Fahre hin! mein An _ ge sicht meide Geh hin!

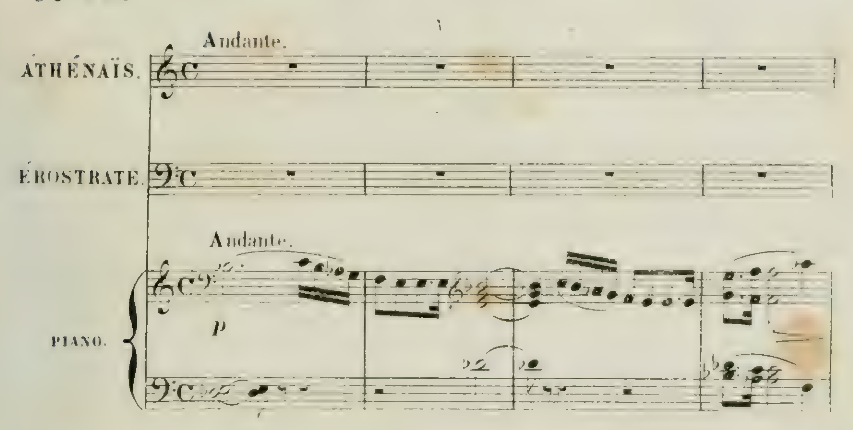
En vous quit _ tant mon cœur se bri _ _ se

Es bricht mein Herz in dem ich schei _ _ _ de

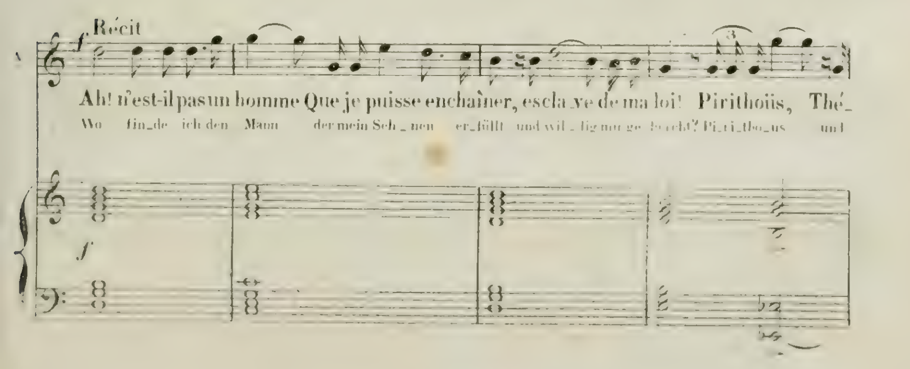

Mon a _ mour vaut un Dieu.
Ei _ nen Gott will mein Herz
Vo _ tre par _ don dans un a _ dieu'
Tempo 1º (Allegro.)
f
Lento.
Athéna _ ïs a _ dieu!
A _ the _ na _ is! Leb' _ wohl!
p
Lento
pp

RÉCIT ET AIR.

No 10.

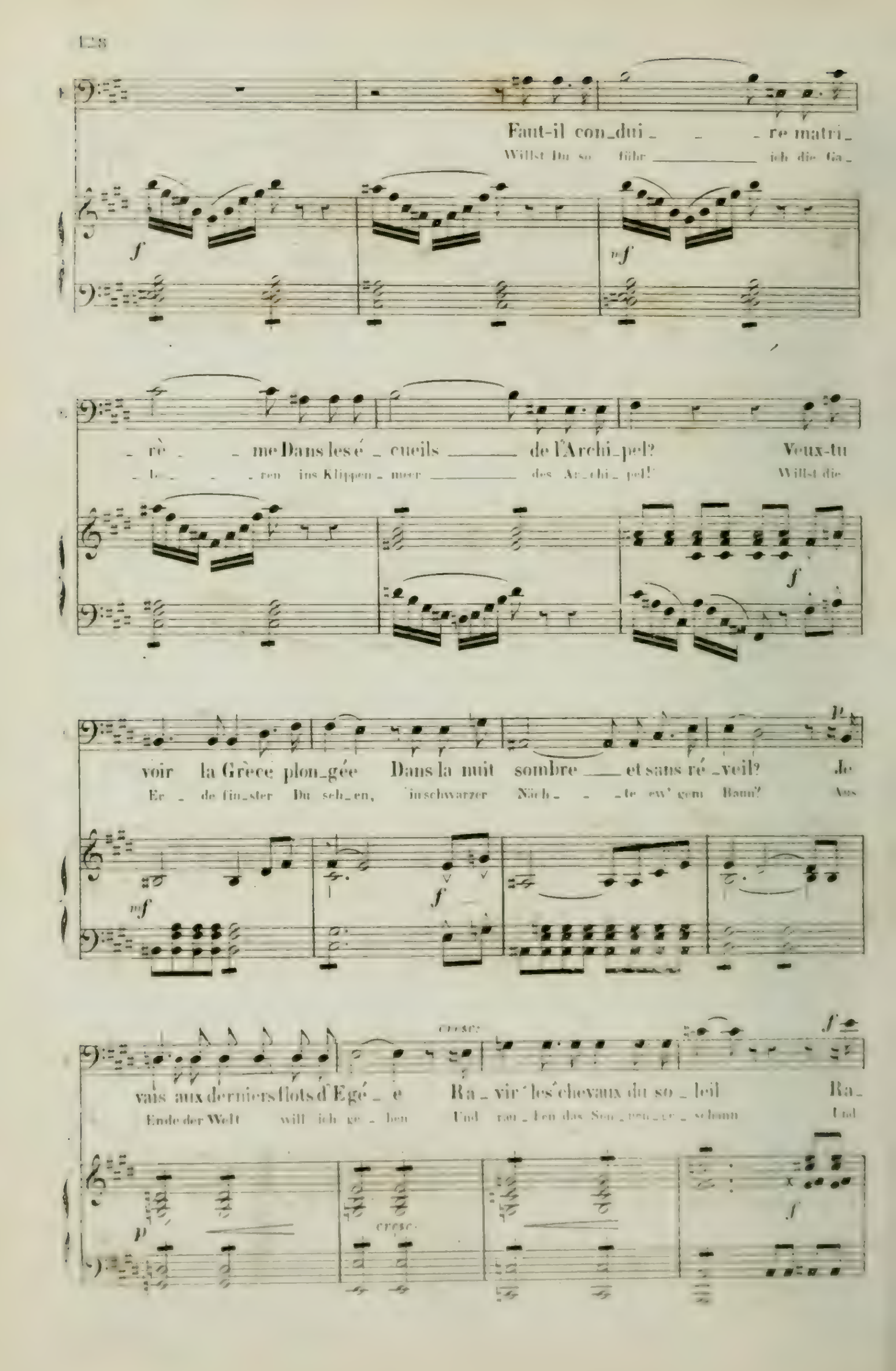


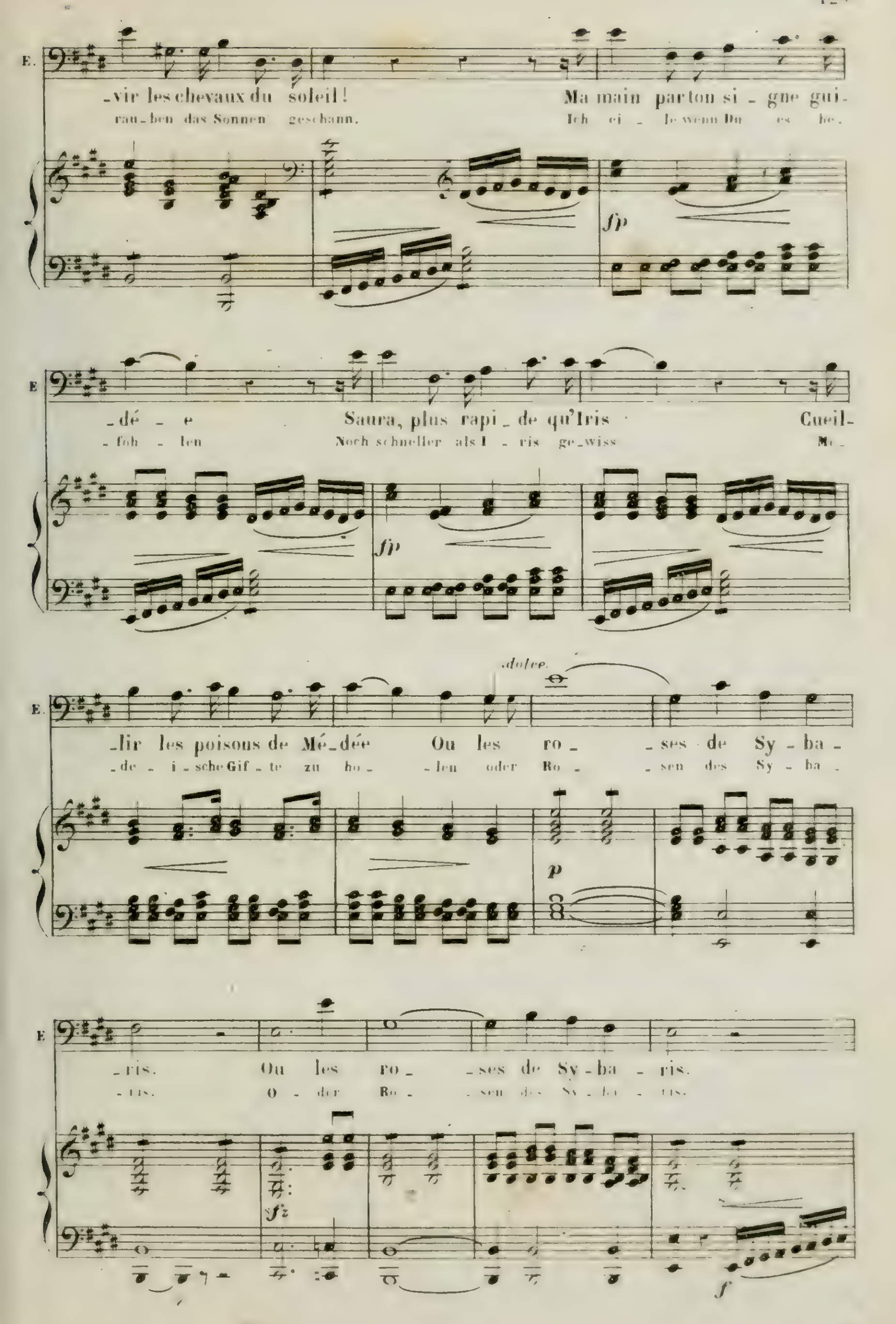





_ sé _ e, Ajax vous qu'on re_nomme Où sont vos successeurs? Qui me venge _
Allegro.
ra?
f
EROS:
Andante mosso.
Moi!
Ich!
J'obéis,
Ich gehorche
Je suis prêt,
bin be_reit
p
p
déci de
befeh_le!
Un seul mot de toi.


E.
il conti_nuer Al_ci_ _de, Ou gravir le roc des Ti_
ich Al_cidens Werk er_neu_ _ern? Rie_senkraft
mf
ff
col canto.
Allegro feroce.
_tans.
Muth.
f
Un peu moins vite.
Oui, dic_te-moi ta loi su_prê_me
f
Et je ré_ponds a ton ap_pel


Faut-il con_dui_ _ _re matri_
_rè_ _me Dans les é_cueils de l'Archi_pel? Veux-tu
_le_ _ _ren ins Klippen_meer des Ar_chi_pel! Willst die
voir la Grèce plon_gée Dans la nuit sombre et sans ré_veil? Je
vais aux derniers flots d'Egé_e Ra_vir les chevaux du so_leil Ra_
Ende der Welt will ich ge_hen
cresc.


E.
-vir les chevaux du soleil! Ma main par ton si - gne gui-
rau-ben das Sonnen geschann. Ich ei - le wenn Du es be-
fp
-dé - e Saura, plus rapi - de qu'Iris Cueil-
-foh - len Noch schneller als I - ris ge-wiss Me-
dolce.
-lir les poisons de Mé-dée Ou les ro - -ses de Sy-ba-
-de - i-sche Gif-te zu ho - -len oder Ro - -sen des Sy-ba-
p
-ris. Ou les ro - -ses de Sy-ba - ris.
fz
f

f

Veux-tu le feu ________ de Promé_

Willst Du Pro - me- - -theus Götter-

f

_thé - - e? Je vais le ravir à mon tour

feuer? An

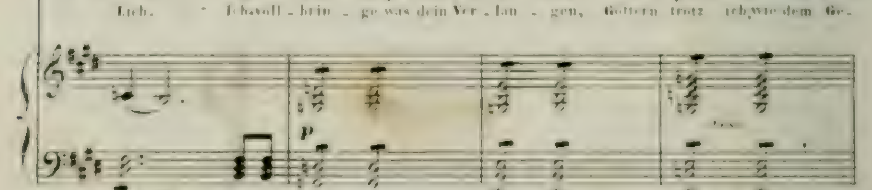
a mezza voce.

Oui, ta voix

f *p*

seule ___ est é_cou - té - e. Je brave tout ___ pour ton a_

Wil - - le ist mein Steu - er; ich wa - ge Al - - les um dei - ne



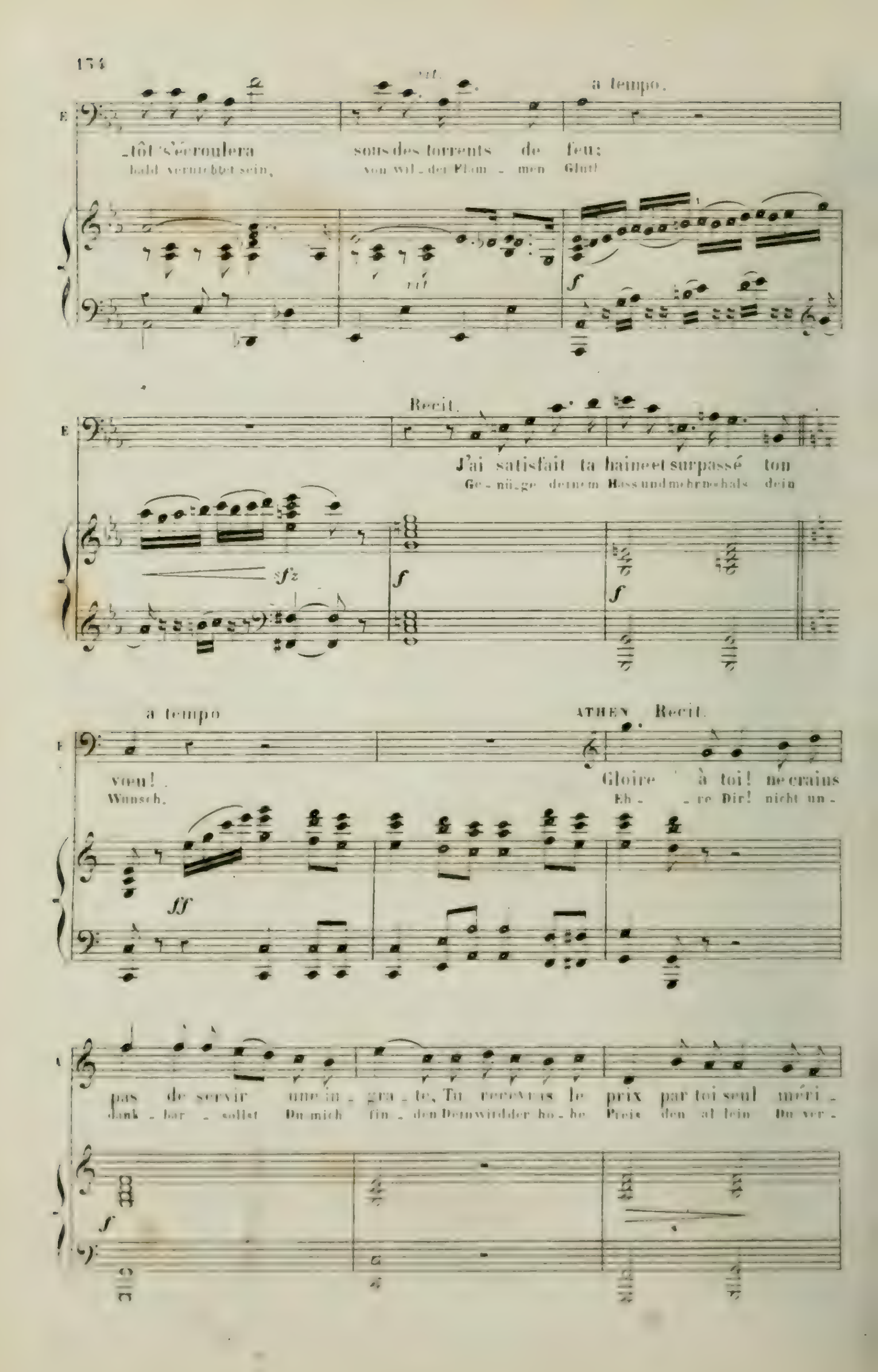

Andantino molto.
E
Dieux, En dé_pit des rois et des Dieux,
_schick! _ _ Göttern trotz ich, wie dem Ge_schick!
cresc molto
f
p
p espress.
Pour le pre_mier de tes sou_ri _ res,
Nur um dein Lä_cheln zu er_lan_ _gen
Pour u_ne lar_mes de tes yeux!
Um dei_ner Au_gen sü_ssen Blick!
molto espress
Pour u_ne
Um dei_ner
p
lar_me de tes yeux!
Au_gen sü_ssen Blick!
f
pp

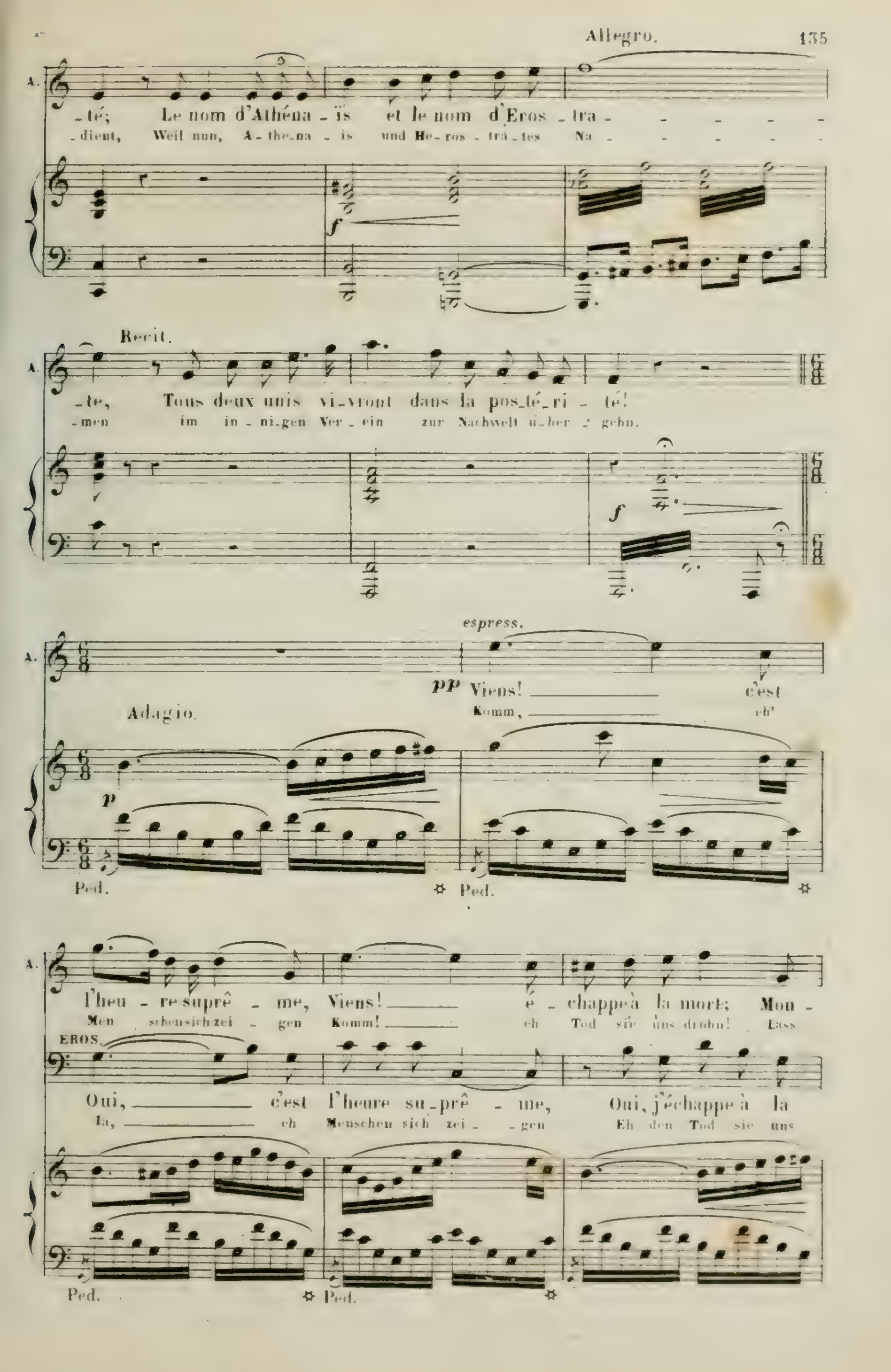
SCÈNE ET DUO.

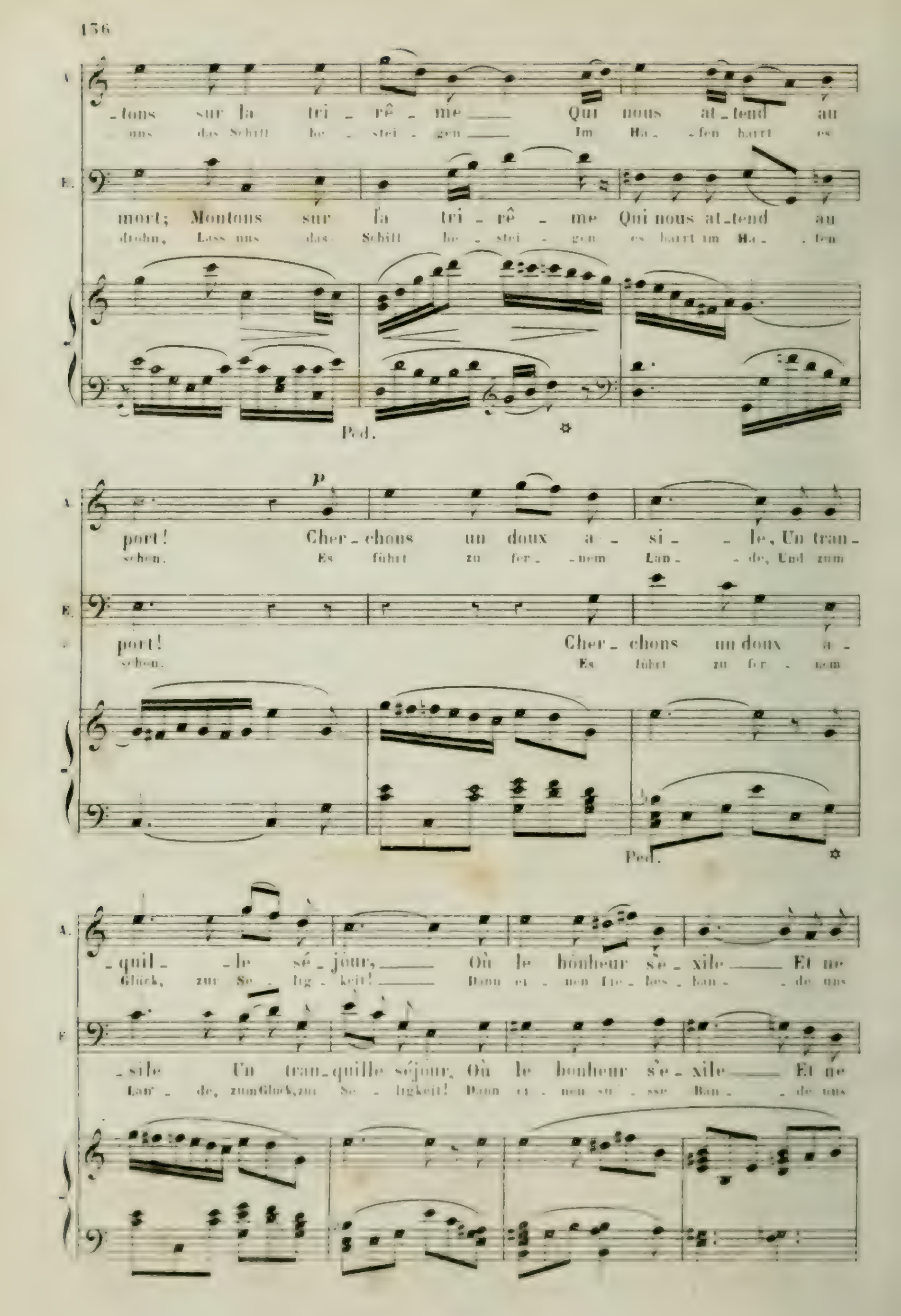
Nº 11.




EROS.
A tes or - dres sou-
Même mouv!
p
-mis Je bra - ve les en - fers et les cieux enne-
sein ver - ach - te ich den O - lymp und des E - rebus
E
-mis;
L'i - na- ge de Di-
Zorn.
Zer - trüm - mert liegt Di.
E.
-ane est bri - sée et son tem - ple Bien-
und ihr Tem - pel wird
p
cresc.


rit.
a tempo.
_tôt s'écroulera sous des torrents de feu;
bald vernichtet sein, von wil_der Flam _ men Gluth!
Recit.
J'ai satisfait ta haine et surpassé ton
Ge_nüge deinem Hass und mehr noch als dein
sfz
a tempo
voeu!
Wunsch.
ff
ATHEN Recit.
Gloire à toi! ne crains
Eh _ re Dir! nicht un_
pas de servir une in _ gra _ te, Tu recevras le prix par toi seul méri _
dank _ bar _ sollst Du mich fin _ den Dein wird der ho _ he Preis den al lein Du ver _


Allegro.
_té; Le nom d'Athéna _ ïs et le nom d'Eros _ tra _
_dient, Weil nun, A_the_na _ is und He_ros _ trá_tes Na _
f
Recit.
_te, Tous deux unis vi_vront dans la pos_té_ri _ té!
_men im in _ ni_gen Ver _ ein zur Nachwelt ü_ber _ gehn.
f
espress.
pp Viens! c'est
Komm, eh'
Adagio.
p
Ped.
Ped.
l'heu _ re suprê _ me, Viens! é _ chappe à la mort; Mon _
Men _ schen sich zei _ gen Komm! eh Tod sie uns drohn! Lass
EROS.
Oui, c'est l'heure su_prê _ me, Oui, j'échappe à la
Ja, eh Menschen sich zei _ _ gen Eh den Tod sie uns
Ped.
Ped.


A.
_tons sur la tri _ rê _ me Qui nous at_tend au
E.
mort; Montons sur la tri _ rê _ me Qui nous at_tend au
Ped.
A.
port! Cher _ chons un doux a _ si _ le, Un tran_
E.
port! Cher _ chons un doux a _
Ped.
A.
quil _le sé_ jour, Où le bonheur s'e_xile Et ne
F.
_sile Un tran_quille séjour, Où le bonheur s'e_xile Et ne


A.
vit — que d'a - mour! Où le bon-heur s'ex - i - le Et ne
für die E - wig - keit! Dann ei - nen Lie - bes - ban - de uns
E.
vit que d'a - mour! Où le bonheur s'ex - ile Et ne
für die E - wig - keit! Dann ei - nen Lie - bes - ban - de uns
poco sf
A.
vit que d'amour!
für die E - wig - keit!
Viens! c'est
Komm! o
E.
vit que d'amour!
für die E - wig - keit!
p
Ped.
Ped
A.
l'heu-re suprê - me, Viens!
komm, lass uns flie - hen, komm!
E.
Oui, c'est l'heu-re su - prê - me
Lass uns fliehn! lass uns fliehn!
tr
Ped

TRIO ET CHŒUR FINAL.

N° 12.





A. Eh! / Wohl.

S. port Le peuple attend l'incendi_aire Et demande sa mort.
Volk des Frevlers der den Brand ent_zündet, es will sei_nen Tod.

E. Eh! / Wohl.

f

A. bien! nous pé_rirons en_sem_ble,
_an! so ster_ben wir zu_sam_men!

S. Flétris tous deux par la pos_té_ri_
Gebrändmarkt seid für e_wig Bei_de

E. bien! nous pé_rirons en_sem_ble,
_an! so ster_ben wir zu_sam_men!

p

S. _té! ATHEN. Tous deux, si la mort nous ras_sem_ble, La
_de! Ja Bei_de! wenn Tod uns ver_ei_nigt, ist

cresc.

sempre cresc.


A.
mort, c'est l'immor_ta _ li _ té. Tous deux, si la
EROS
Tous deux,
dim.
A.
mort nous ras_sem _ ble, La mort, c'est l'immor_ta _ li _
E.
si la mort nous ras_sem _ ble, La mort, c'est l'immor_ta_li _
f
_ té La mort, c'est l'immor_ta _ li _ té
p
_ té La mort c'est l'immor_ta _ li _ té.
p


Moderato.
SCOPAS.
Viens!..
Komm!
pp
viens!.. avec moi, le bonheur et la vi - e!
Fol - ge! denn bei mir ist das Glück und das Le - ben
Ici, la mort...
Und hier nur Tod
EROS
Par la gloi - re suivi - e!
Doch vom Ruh - me gefolgt!
cresc.
SCOPAS.
Par la hon - te!
Von der Schan - de!
EROS.
Eloigne-toi! éloigne-
Fliehe von hier! Fliehe von
sempre cresc


Chœur dans la coulisse.
A ja _ mais la Grè_ce doit tai _ re Le nom o _ di_
A jamais la Grè _ ce doit tai _ re
A ja _ mais la Grè_ce doit tai _ re Le nom o _ di_
SCOPAS.
Devant le tem_ple qui s'é_
Hoch vor dem Tem_pel der in
_ eux. Le nom de cet incendi _ ai_re. Enne_mi des dieux.
_ eux. Le nom de cet incendi _ ai_re. Enne_mi des dieux.



VERLN

S. _crou _ le Entends-tu les cris _ de la fou _ le? Je n'en_
Trüm _ _mern höfest Du die dro_hen_den Ru _ fe? Nur He

EROS
Athénaïs!
A_thena_is!

pp *cresc.*

Pressez peu à peu le mouvement.

A. _tends que la voix d'Eros_tra _ te! Je n'en _ tends que la voix d'Eros_
_ro _ stratesStimm'höre ich! Nur He _ ro _ stratesStimm' höre

SCOPAS.
Suis-moi, suis - moi!
Folg' mir! Folg' mir!

E. Athéna _ ïs!
A_thena _ is!

Pressez peu à peu le mouvement.

Allegro.

A. _tra _ te! Non! Non! Non, c'est une
ich! Nein! Nein! Nein! Nein des

S. Viens, suis-moi, viens, suis-moi, Ah! viens!
Fol _ ge_mir! Fol _ ge _mir! O Komm!

E. Athénaïs!
Athenais!

Pressez. Allegro.

sempre cresc. *f* *ff*


heu_re for_tu_né_e, Par_vis.
A la mort ain_
Oui, c'est une heu_re for_tu_né_e, Par_vis. brû_le-
Ja, das ist die ho_he Stunde O komm! O
mf
brû_le-nous de tes feux! Voi_là nos flam_
leuchte flam_mender Brand, Als wür di ge-
si con_dam_né_e La mort est l'ob_
O_pfer zu Grun_de, dein Wunsch ist der
nous, brû_le-nous de tes feux! Voi_là nos flam_
komm leuchte flam_mender Brand. Als wür_di_ge
mf

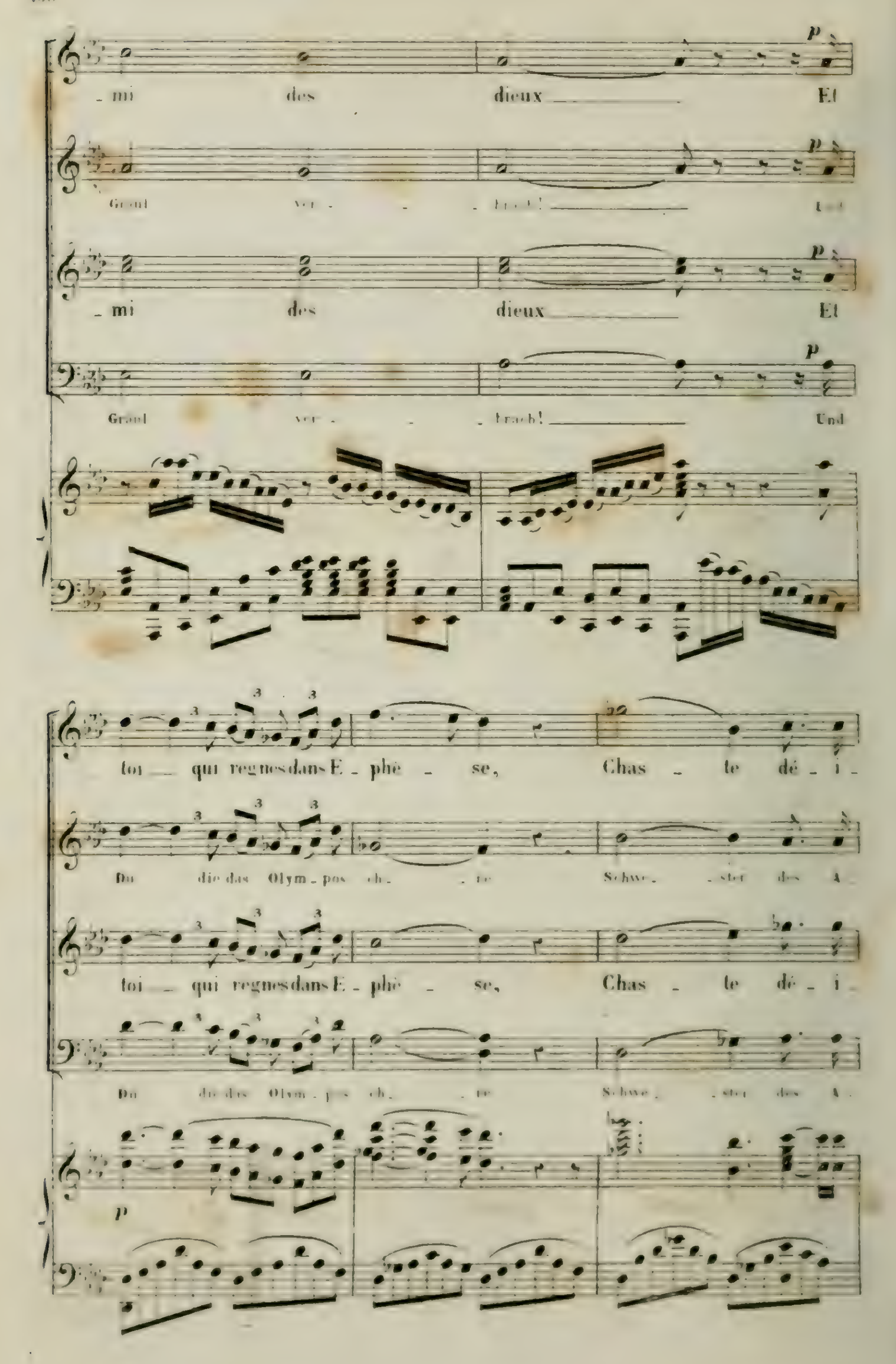

A.
_beaux d'hy_mé _ né _ e Voi_là voi.
Fa _ _ckel dem Bun _ de O leuch _ _ _ te
S.
_jet de tes voeux Tu vas pé_rir infortu_né_e!
flam _ men_de Brand. Euch trieb der Frevel nur zum Bunde
E.
_beaux d'hy_mé _ né _ e Voi _ là nos flam_
Fa _ _ckel dem Bun _ de O komm leuch_te
f
f
A.
_là nos flambeaux d'hymé _ né _ e Des flam_
uns zur Hoch _ _zeit die uns ver _ band! Ja zur
S.
Vous serez flétris tous les deux, _ _ flé_
Werdet denn mit Flü_chen ge _ nannt, mit
E.
_beaux d'hy_mé _ né _ e Des flam _ _
uns, leuch _ te uns Ja zur
f


A.
_beaux dignes de tous deux. Sur mon
Hoch _ zeit, die uns ver _ band!
S.
_tris tous les deux.
Flü _ chen ge _ _ nannt!
E.
_beaux dignes de tous deux.
Hoch _ zeit die uns ver _ band!
Ténors.
A ja _ mais!
Fluch! Fluch! Euch!
p
A.
front que la flam_me tom _ be Que ce jour soit mon der_nier
ster _ be im Grab der Flam _ men, Die_ser Tag sei mein schönster
Basses.
A ja_mais!
Fluch! Fluch! Euch!
sf
cresc
col canto
A tempo.
rit.
jour! Avec toi j'ac_cep _ te la
Tag
1ers Soprani.
A ja_mais!
Fluch! Euch!
cresc col canto.
A tempo.


A tempo.
A.
tom - be Lit nup_ti_al de notre a_mour
sam - men Und fei_re so mein Brautge - lag
1rs Soprani
A ja_mais!
Fluch! Fluch! Euch!
Ténors.
A ja_mais!
Fluch! Fluch! Euch!
Basses.
A ja_
Fluch! Fluch!
A tempo.
(CHANGEMENT À VUE)
Lit nup_ti - al de notre a_mour
Ja, fei - re so mein Brautge - lag!
A ja - mais!
Fluch! ja Fluch!
A ja - mais!
Fluch! ja Fluch!
_mais!
Euch!
A ja_
Fluch! Fluch!
f
p
p


1ers Soprani.
Andante maestoso.
A ja _ mais, à ja _ mais, à ja_
2des Soprani
Fluch! ja Fluch! E _ wig_
A ja_mais, à ja _ mais, à ja_
Euch! Fluch! ja Fluch!
_ mais à ja_mais, E _ wig
Euch! Fluch! Fluch! Euch!
Andante maestoso.
cre _ _ scen _ _ f do
_ mais la Grè _ ce doit tai _ _ re Le
_ mais la Grè _ ce doit tai _ _ re Le
lich soll Hel _ las ver _ ges _ _ sen Den
ff


nom o - - di - eux. Le
Na - - men der Schmach! Des
nom o - - di - eux. Le
Na - - men der Schmach! Des
nom de cet in - cen - di - ai - - re En - ne -
Fre - - - vlers Na - me der ver - mes - - - sen sol - chen
nom de cet in - cen - di - ai - - re En - ne -
Fre - - vlers Na - me der ver - mes - - - sen sol - chen



_mi des dieux ___ Et
_mi des dieux ___ Et
toi ___ qui regnes dans E_phè _ se, Chas _ te dé _ i _
Du die das Olym_pos
toi ___ qui regnes dans E_phè _ se, Chas _ te dé _ i _

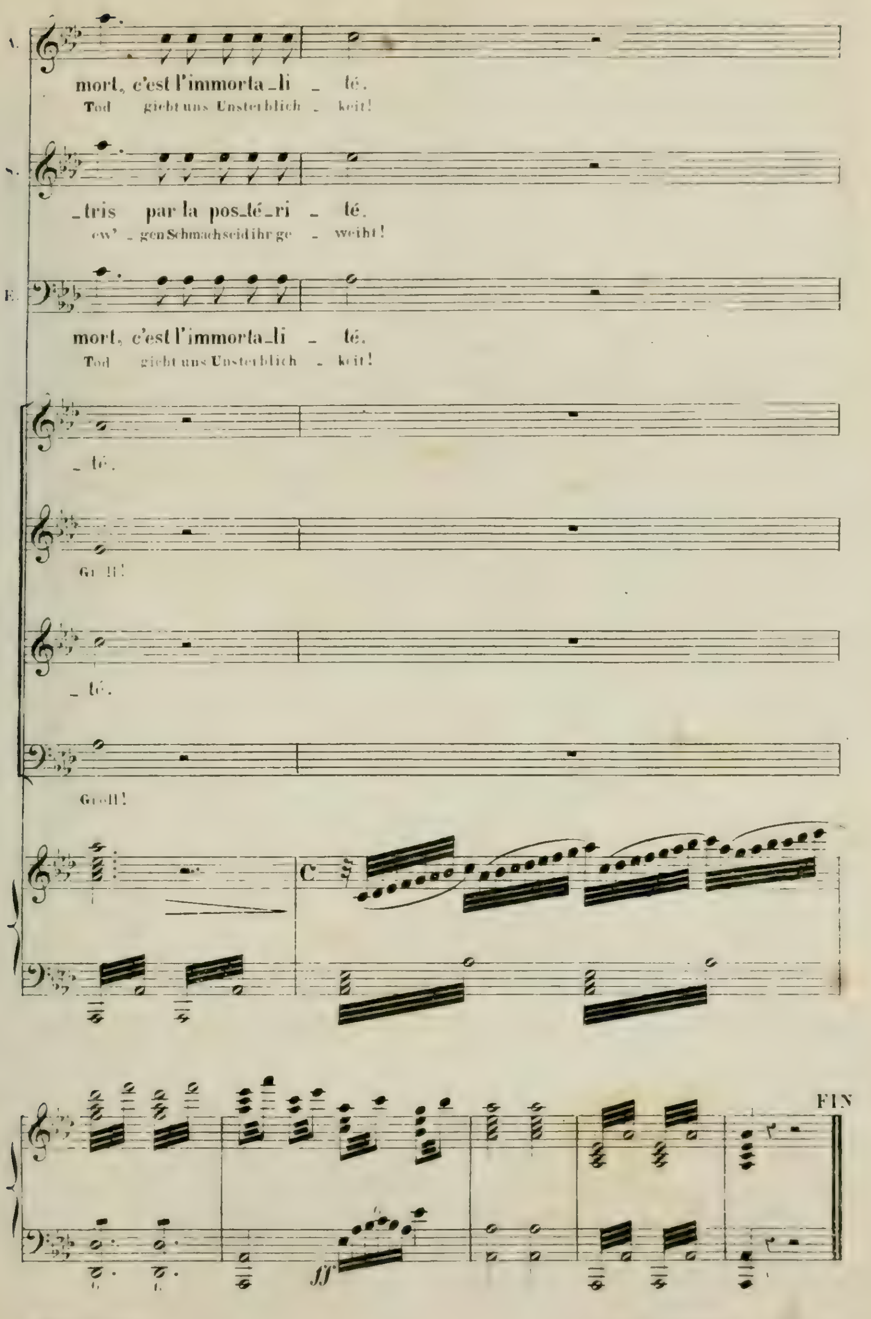

_té! Avant la foudre, a_paise, a_
Nimm Zeus den Blitz und weh_ _ _re,
_poll A _ vant la foudre, a_
Nimm Zeus den Blitz und
_té! Avant la foudre, a_paise, a_
Nimm Zeus den Blitz und weh_ _ _re,
_poll Avant la foudre, a_paise, a_
Nimm Zeus den Blitz und weh_ _ _re,
_pai _ _ se L'O _ lympe ir _ _ ri_
weh_ _ _ re Dem himm li_ _ _schen
_pai _ _ se L'O _ lympe ir _ _ ri_
weh_ _ _ re Dem himm_ _li_ _ _schen
_pai _ _ se L'O _ lympe ir _ _ ri_
weh_ _ _ re Dem himm_ _li_ _ _schen
_pai _ _ se L'O _ lympe ir _ _ ri_
weh_ _ _ re Dem himm_ _li_ _ _schen

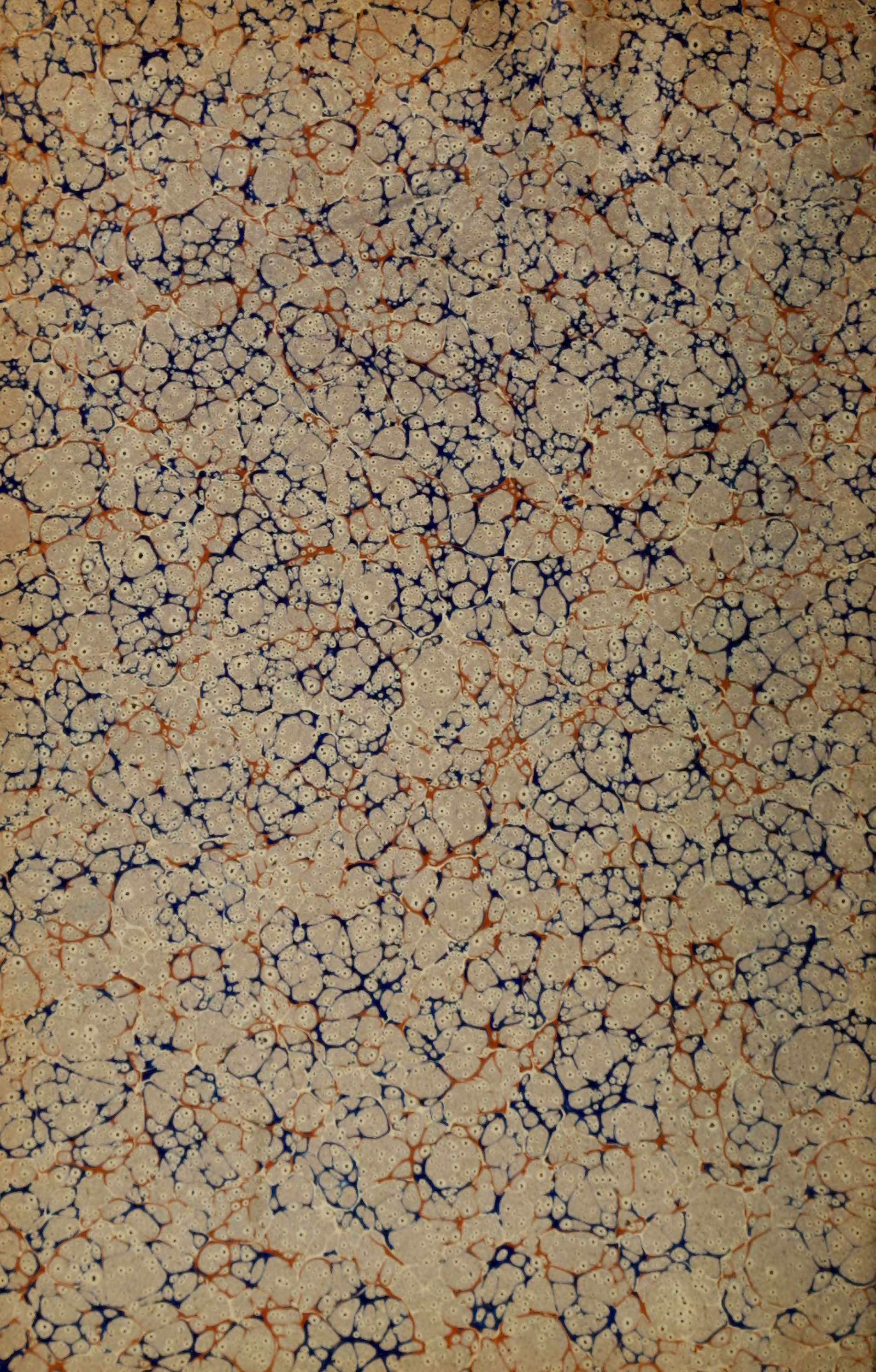


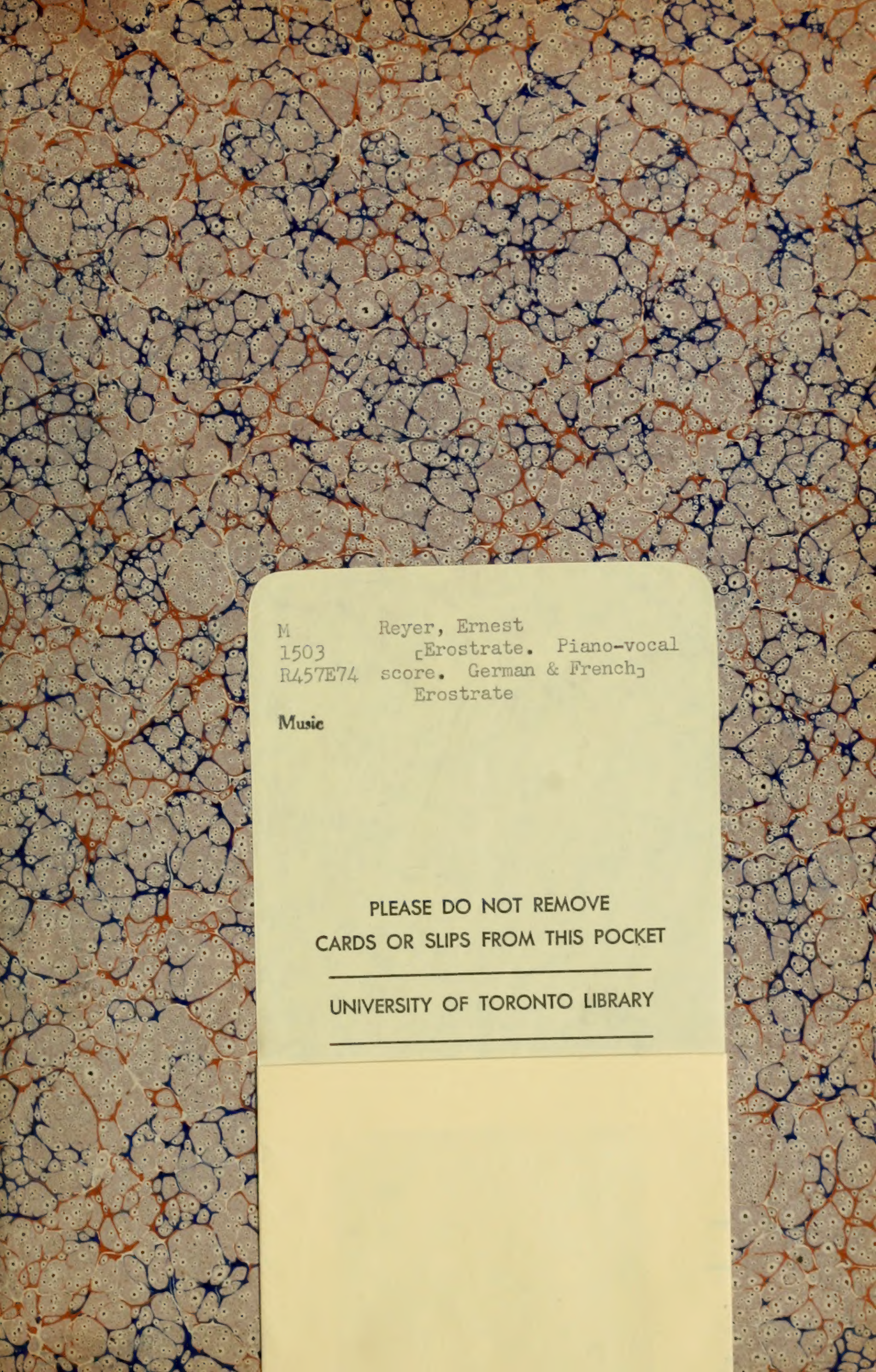
_ te Avant la foudre, a_paise, a _
_ té A paise, a _
_ té Avant la foudre, a_paise, a _
Groll! Nimm Zeus den Blitz und weh _
_ té Avant la foudre, a _ paise, a _
Groll! Nimm Zeus den Blitz und weh _
p sf
_ pai _ se L'O_lympe ir _ ri _
Dem himm _
_ pai _ se L'O _ lympe ir _ ri _
Dem himm _
_ pai _ se L'O _ lympe ir _ ri _
_ pai _ se L'O _ lympe ir _ ri _
Dem himm _


té! Avant la foudre, apaise, a
Groll! Nimm Zeus den Blitz und weh_ _ re,
_té! A_vant la foudre, a_
Groll! Nimm Zeus den Blitz und
té! Avant la foudre, apaise, a
Groll! Nimm Zeus den Blitz und weh_ _ re,
_té! A _ vant la foudre, apaise, a_
Groll! Nimm Zeus den Blitz und weh_ _ re,
ff
_pai _ _ se L'O _ lympe ir _ _ ri_
weh_ _ _ re Dem himm_ _ _ li_ _ _schen
_pai _ _ se L'O _ lympe ir _ _ ri_
weh_ _ _ re Dem himm_ _ _ li_ _ _schen
_pai _ _ se L'O _ lympe ir _ _ ri_
weh_ _ _ re Dem himm_ _ _ li_ _ _schen
_pai _ _ se L'O _ lympe ir _ _ ri_
weh_ _ _ re Dem himm_ _ _ li_ _ _schen


L'O _ lympe
ir _ _ ri _
L'O _ lympe
ir _ _ ri _
ALBÉN
SCOPAS
EROS
La
Fle _
La
L'O _ lympe
L'O _ lympe


mort, c'est l'immorta_li _ té.
Tod giebt uns Unsterblich _ keit!
_tris par la pos_té_ri _ té.
ew' _ gen Schmach seid ihr ge _ weiht!
mort, c'est l'immorta_li _ té.
Tod giebt uns Unsterblich _ keit!
_ té.
_ té.
Groll!
ff
FIN




M
1503
R457E74
Reyer, Ernest
[Erostrate. Piano-vocal score. German & French]
Erostrate
Music
PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

